

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἢ ὠδή

- [1] Ἀδύ^{AdjN} τι^{Pt} το^{ArtN} ψιθύ^rρισμα καὶ^{Kon} ἀ^{ArtN} πίτυς αἰπόλε^r τήν^{Adv}α,
süß etwas das the und die dort, somewhat the and the somewhat, that one,
- [2] ἀ^N ποτὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} πα^rγαῖσι με^rλίσσεται, ἀδύ^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^N πρ^r
die bei den the is humming, sweet aber auch du
she at the is humming, sweet but and you
- [3] συρσί^rδες· μετὰ^{Prp} Πᾶνα το^{ArtA} δεύτερον^{AdjA} ἄλλον ἀ^rποισῇ.
pfeifst· nach after den the zweiten second davontragen wirst.
you pipe· after den the second you will carry off.
- [4] αἶκα^{Kon} τή^Nνος^{Pr} ἔ^rλη κερα^{AdjA} ὄν^r τράγον, αἶγα τὸ^N πρ^r λαψῇ.
wenn jener that one nehme gehört horned du ergreifst.
if that one may take heard horned you may get.
- [5] αἶκα^{Kon} δ^{Pt} αἶγα λά^rβῃ τή^Nνος^{Pr} γέρας, ἐς^{Prp} τε^{Pt} κα^rταρρεῖ^r
wenn aber but nimmt jener that one in dann and herabfließt
if but may take that one into and flows down
- [6] ἀ^{ArtN} χίμα^rρος· χιμά^rρω δέ^{Pt} κα^rλὸν^{AdjA} κρέας, ἕστε^{Kon} κ^{Pt} ἀ^rμέλξης.
die χίμα^rρος· χιμά^rρω aber but gut good bis wohl at least melkest.
the χίμα^rρος· χιμά^rρω aber but good good until at least you may milk.
- [7] Ἄδιον^{AdvKmp} ὧ^r ποι^rμῆν το^{ArtN} τε^{AdjN} ὄν^r μέλος ἢ^{Kon} το^{ArtN} κα^rταχές^{AdjN}
süßer sweeter o das the dein your als than das the Hinabfließende
sweeter o das the dein your als than das the down flowing
- [8] τή^Nν^{Pr} ἀπὸ^{Prp} τᾶς^{ArtG} πέ^rτρας κατα^rλείβεται ὑπόθεν^{Adv} ὕδωρ.
das von der the herabträufelt is dripped down von oben
that from the is dripped down from above
- [9] αἶκα^{Kon} ταί^{ArtN} μοῖ^rσαι τὰν^{ArtA} οἶδα δῶρον ἀ^rγώνται,
wenn die the die the bringen, lead for themselves,
if the the the bring, lead for themselves,
- [10] ἄρνα τὸ^N πρ^r σακί^rταν^{AdjA} λα^rψῇ γέρας· αἶ^{Kon} δέ^{Pt} κ^{Pt} ἀ^rρέσκη^r
du im Sack bagged ergreifst you may get wenn aber wohl gefalle
you at the bagged you may get if but at least it may please
- [11] τή^Dναις^{Pr} ἄρνα λα^rβεῖν, τὸ^N πρ^r δέ^{Pt} τὰν^{ArtA} ὄιν ὕστερον^{Adv} ἀξῇ.
jenen to those zu nehmen, du aber but den the später later erhältst.
to those to take, you but den the later you may value.
- [12] λῆς ποτὶ^{Prp} τᾶν^{ArtG} Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε^r τεῖδε^{Adv} κα^rθίξας^N
willst bei der of the willst here gesetzt habend, having sat,
you wish at of the you wish here having sat, having sat,

[13] ὥς^{Kon} τὸ^{ArtN} καὶ^{Adv} ταντες^{Adv} τοῦτο^A γε^{Pr} ὠλοφον^N αἱ^N τε^{Pt} μὴ^{Pr} ρίκαί,^{Pr}

wie das hinab dieses this die und auch and

[14] συρίσ^N δέν;^{ArtA} τὰς^{ArtA} δ^{Pt} αἶγας^N ἐγὼ^N ἐν^{Prp} τῷδε^D νο^{Pr} μευσῶ.^{Pr}

pfeifen; to pipe; die the aber but ich I in in diesem this werde hüten. I will tend.

[15] οὐ^{Pt} θέμις^N οἷ^{ij} ποι^N μὴν^{ArtN} με^{Adv} σαμβρινόν,^{AdjN} οὐ^{Pt} θέμις^N ἄμμιν^D Pr

nicht nicht o O das the Mittag, midday, nicht nicht uns to us

[16] συρίσ^N δέν.^{ArtA} τὸν^{ArtA} Πᾶνα^N δε^N δοίκαμες^N· ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀπ^{Prp} ἄγρας^N

pfeifen. to pipe. den the haben gefürchtet. we have feared. indeed ja denn von from

[17] τανίκα^{Adv} κεκμα^N κῶς^N PerAkt ἄμ^N παύεται^N· ἔστι^N δέ^{Pt} πικρός,^{AdjN}

dann then ermüdet seiend having grown weary ruht sich. he rests. ist is aber but herb, harsh,

[18] καὶ^{Kon} οἱ^D αἰ^{Adv} δρι^N μεῖα^{AdjN} χο^N λὰ^N ποτὶ^{Prp} ῥινὶ^N καὶ^N θηται.^N

und ihm stets scharfe sharp an toward sitzt. sits.

[19] ἀλλὰ^{Kon} τὸ^N γὰρ^{Pt} δῆ^{Pt} θύρσι^N τὰ^{ArtA} Δάφνιδος^N ἄλγε^N· ἀεῖδες^N

aber du denn ja die the singst you sing

[20] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtG} βουκολι^N κᾶς^{AdjG} ἐπὶ^{Prp} τὸ^{ArtA} πλέον^{AdjAKmp} ἴκεο^N μοίσας,^N

und der of the bucolischen bucolic auf upon das the mehr more kamst du you came

[21] δεῦρ^{Adv} ὑπὸ^{Prp} τὰν^{ArtA} πετέ^N αν^N ἐσ^N δώμεθα,^N τῷ^{ArtD} τε^{Pt} Πρι^N ήπω^N

hierher hither unter under die the setzen wir uns, let us sit, dem to the und and

[22] καὶ^{Kon} τὰν^{ArtG} Κραναί^N ἄν^{AdjG} κατε^N ναντίον,^{Adv} ἄπερ^{Adv} ὁ^{ArtN} θῶκος^N

und der of the Kranaeischen Cranaean gegenüber, opposite, wo eben where indeed der the

[23] τῆνος^N ὁ^{ArtN} ποιμενι^N κὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} δρύες^N· αἱ^{Kon} δέ^{Pt} κ^{Pt} ἀεῖσης^N

jener that one der the hirtenhafte shepherdly und and die the wenn if aber but wohl at least singest you may sing

[24] ὥς^{Kon} ὅκα^{Adv} τὸν^{ArtA} λιβύ^N αθε^{Adv} πο^N τὶ^{Prp} χρόμιν^N ἄσας^N AorAkt ἐρ^N ισδων,^N PräAkt

wie als when den the aus Libyen Libya ward zu toward gesungen habend having sung wetteifernd, contending,

[25] αἶγα^N δέ^{Pt} τοι^D Pr δω^N σῶ^N διδυ^N ματόκον^{AdjA} ἐς^{Prp} τρις^{Adv} ἀμέλξαι,^N

aber but dir to you werde ich geben I will give zwillings gebärend twin bearing zu into dreimal thrice melken, to milk,

[26] ἃ^N Pr δύο^{Adj} ἐ^N χολο^N PräAkt ἐρί^N φως^N ποτα^N μέλγεται^N ἐς^{Prp} δύο^{Adj} πέλλας,^N

die which zwei two habend having wird gemolken is milked in into zwei two

[27] καὶ^{Kon} βαθύ^{AdjA} κισσύβιον^N κε^N κλυσμένον^A ἀδεί^{AdjD} κηρῶ,^N
und tief gewaschen liebem
and deep smeared in sweet

[28] ἀμφώ^{AdjN} ες^N νεο^N τευχές^{AdjN} ἔτι^{Adv} γλυφά^N νοιο^{AdjG} πο^N τόσδον^{Adv}.
beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.
two handled, newly made, still of carving drinking vessel.

[29] τῷ^{ArtD} περὶ^{Prp} μὲν^{Pt} χεῖ^N λη^N μαρύ^N εται^N ὑψόθι^{Adv} κισσός^N,
an dem um zwar schleicht sich oben
then around indeed trickles from above

[30] κισσός^N ἐ^N λιχρύ^N σω^N κεκο^N νιμένος^N ἀ^{ArtN} δέ^{Pt} κατ^{Prp} αὐτὸν^A Pr^N
bestäubt· die aber entlang
having been dusted· the but down along ihn
it

[31] καρπῷ^N ἐ^N λιξ^N εἰ^N λεί^N ται^N ἀ^N γαλλομέ^N να^N κροκό^N εντι^{AdjD}.
windet sich sich schmückend safran farbenem.
is twined is rejoicing in saffron hued.

[32] ἔντο^N σθεν^{Adv} δέ^{Pt} γυνά^N, τί^N θει^N ὧν^N δαί^N δαλμα^N τέ^N τυκται^N,
innen within aber but was what ist gemacht,
within but but has been made,

[33] ἀσκη^N τὰ^{AdjN} πέ^N πλῶ^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄμ^N πυκι^N. παρ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D ἄνδρες^N Pr^N
kunst voll und auch and bei aber ihr
wrought and and beside but to her

[34] καλὸν^{AdjA} ἐ^N θειρά^N ζοντες^N ἀ^N μοιβαδῖς^{Adv} ἄλλοθεν^{Adv} ἄλλος^N Pr^N
schön es Haar kämmen d abwechselnd je ein anderer
fairly hair arranging in turn from elsewhere another

[35] νεικέ^N οὐς^N ἐπέ^N εσσι^N. τὰ^{ArtN} δ^{Pt} οὐ^{Pt} φρενός^N ἄπτεται^N αὐτᾶς^N Pr^N
streiten d das aber nicht berührt touches sie selbst·
quarreling the but not of her·

[36] ἀλλ^N ὅκα^{Adv} μὲν^{Pt} τῇ^N νον^A ποτι^N δέ^N ρκεται^N ἄνδρα^N γε^N λαῖσα^N Pr^N
aber wann zwar jenen hin blickt lachend,
but when indeed that one looks toward smiling,

[37] ἄλλοκα^{Adv} δ^{Pt} αὐ^{Adv} ποτι^{Prp} τὸν^{ArtA} ῥι^N πτεῖ^N νόον^N. οἱ^N δ^{Pt} ὑπ^{Prp} ἔ^N ρωτος^N Pr^N
anderswann aber wieder zu den the wirft sie aber unter
at another time but again toward the she hurls they but under

[38] δηθα^{Adv} κυ^N λοιδιώ^N νωντες^N ἐ^N τώσια^{AdjA} μοχθί^N ζοντι^N.
lange zankend vergeblich mühen sie sich.
long wrangling vainly they toil.

[39] τοῖς^{ArtD} δέ^{Pt} με^N τὰ^{Prp} γρι^N πεύς^N τε^{Pt} γέ^N ρων^N πέ^N τρα^N τε^{Pt} τέ^N τυκται^N
ihnen aber mit und und ist gefertigt
for them but after and and has been made

[40] λεπράς^{AdjA} ἐφ^{Prp} ᾧ^N σπεύ^N δων^N μέγα^{Adv} δίκτυον^N ἐς^{Prp} βόλον^N ἔλκει^N
rau he, auf welcher eilend sehr zum into zieht
rough, upon which hastening great into he drags

[41] ὁ^{ArtN} πρέ^sσβυς, καὶ^s μνοντι^{D PräAkt} τὸ^{ArtN} καρτερόν^{AdjN} ἀνδρὶ ἐ^sοικώς.^{N PerAkt}
 der the dem Müden das the Starke strong gleichend, having resembled.

[42] φαίης^s κεν^{Pt} γυί^sων νιν^{A Pr} ὅ^sσον^{A Pr} σθένος^s ἐλλοπι^sεύειν.^s
 würdest sagen wohl ihn so viel zu rühren· to wield·

[43] ὥδε^{Adv} οἱ^{D Pr} ῥῶδῃ^s καντι^{D PerAkt} κατ^{·Prp} αὐχένα^s πάντοθεν^{Adv} ἴνες^s
 so thus ihm to him singend having swollen am down along from everywhere

[44] καὶ^{Kon} πολὺ^s ῥ^{AdjD} περ^{Pt} ἐ^sόντι^{D PräAkt} τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} σθένος^s ἄξιον^{AdjN} ἄβας.^{Adv}
 und and grauhaarig grey zwar though seiend, being, die the aber but würdig worthy mild, enough.

[45] τυτθὸν^{Adv} δ^{·Pt} ὅσον^{A Pr} ἄ^sπωθεν^{Adv} ἀ^sλιτρώ^s τοιο^{AdjG} γέ^sροντος^s
 wenig aber so viel von fern meer erfahrenen sea worn

[46] πυρναί^s αἰς^{AdjD} σταφυ^s λαῖσι^s κα^s λὸν^{AdjN} βέ^sβριθεν^s ἀ^sλῶά,^s
 kern igen with hard schön fair ist beladen has been laden

[47] τὰν^{ArtA} ὀλί^sγος^{AdjN} τις^{N Pr} κῶρος^s ἐφ^{·Prp} αἵμασι^s αἷσι^s φυ^sλάσσει^s
 die the klein little ein someone auf upon bewacht guards

[48] ἤμενος^{N PräM/P} ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} νιν^{A Pr} δύο^{·Adj} ἀ^sλῶπεκες^s ἀ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀν^{·Prp} ὄρχως^s
 sitzend·sitting· um around aber but ihn him zwei two die the zwar indeed up through

[49] φοιτῇ^s σινομέ^s να^{N PräM/P} τὰν^{ArtA} τρώξιμον^{AdjA} ἀ^{ArtN} δ^{·Pt} ἐπὶ^{Prp} πῆρα^s
 streift ranges schädigend ravaging die the Ess bare, eatable, die the aber but an upon

[50] πάντα^{AdjA} δό^sλον κεύ^sθοισα^{N PräAkt} τὸ^{ArtA} παιδίον^s οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἀ^sνησεῖν^s
 jeden all verbergend hiding das the nicht bevor los lassen to let go

[51] φατὶ^s πρὶν^{Adv} ἢ^{Kon} ἀκρά^sτιστον^{AdjA} ἐ^{πὶ} ξη^sροῖσι^{AdjD} κα^s θίξει^s.
 sagt bevor oder ungefrühstückt auf trocken nieder setze. says before or without breakfast upon dry foods he may sit.

[52] αὐτὰρ^{Kon} ὅγ^{·N Pr} ἀνθερί^s κοισι^s κα^s λὰν^{AdjA} πλέκει^s ἀκριδο^sθήραν^s
 aber but er he schön fine flechtet plaits

[53] σχοίνῳ ἐ^sφαρμόσ^sδων^{N PräAkt} μέλε^sται δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} οὔτε^{Kon} τι^{Pr} πῆρας^s
 passend·fitting· kümmert sich aber ihm weder etwas he concerns

[54] οὔτε^{Kon} φυ^sτῶν τοσ^sσῆνον^{AdjA} ὅ^sσον^{A Pr} περὶ^{Prp} πλέγματι^s γαθεῖ^s.
 weder neither so viel, so much, wie as much um around freut er sich. he rejoiced.

[55] παντᾶ^{Adv} δ'·^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} πας περιπέπταται ὑγρὸς^{AdjN} ἄ^{Pt} κανθος·
überall aber um um fliegt feucht
everywhere but around has flown around wet

[56] αἰολὶ^{AdjA} κόν^{AdjA} τι^A_{Pr} θέ^{Pt} αμα, τέ^{Pt} ρας κέ^{Pt} τυ^A_{Pr} θυμὸν ἄ^{Pt} τύξαι.
schillernd irgendein wohl dich erschrecken.
changeful somewhat at least you to startle.

[57] τῷ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} πορθ^{Pt} μεῖ^{Pt} Καλυδωνίῳ^{AdjD} αἰγά^{Pt} τ'·^{Pt} ἔ^{Pt} δωκα^{Pt}
darum zwar ich kalydonischen auch gab
therefore indeed I Calydonian and gave

[58] ὦνον^{Adv} καὶ^{Kon} τυρό^{AdjA} εντα^{AdjA} μέ^{AdjA} γαν^{AdjA} λευ^{AdjG} κοῖο^{AdjG} γά^{Pt} λακτος·
und Käse großen weißen
and cheese laden great of white

[59] οὐδέ^{Pt} τι^A_{Pr} πῶ^{Pt} ποτὶ^{Prp} χεῖλος ἐ^{Pt} μὸν^{AdjA} θίγεν, ἀλλ'·^{Pt} ἔ^{Pt} τι^{Adv} κεῖται
auch nicht etwas noch an meine berührte, sondern noch
nor anything yet toward my touched, but still lies

[60] ἄχραν^{AdjA} τον^{AdjA} τῷ^D_{Pr} καὶ^{Kon} τυ^D_{Pr} μά^{Adv} λα^{Adv} πρό^{AdjN} φρων^{AdjN} ἄ^{Pt} ρε^{Pt} σαίμαν,
unbefleckt. deshalb auch dir sehr bereit willig gefallen würde,
undefiled. therefore and you very willing I might please,

[61] αἰκά^{Kon} μοι^D_{Pr} τὸν^N_{Pr} φί^{AdjN} λος^{AdjN} τὸν^{ArtA} ἐ^{Pt} φίμερον^{AdjA} ὕμνον ἄ^{Pt} εἰσης.
wenn mir du freundlich den the begehrten singen sollst.
if to me you dear the desired you may sing.

[62] κοῦτι^{KonPtA}_{Pr} τυ^A_{Pr} κερτομέ^{Adv} ω. πόταγ' ὦγαθέ^{ij} τὰν^{ArtA} γὰρ^{Pt} ἀ^{Pt} οἰδάν
und nicht etwas dich verspotte. einmal komm o Bester· die denn
and not anything you I taunt. once come on O good man· the

[63] οὐτί^{Pt} πᾶ^{Adv} εἰς^{Prp} αἶ^{Pt} δαν γε^{Pt} τὸν^{ArtA} ἐκλελά^{Pt} θοντα^A_{PerAkt} φυ^{Pt} λαξεῖς.
gar nicht irgend wie in doch den vergessen habenden wirst bewahren.
not at all in any way into at least the having forgotten you will guard.

[64] ἄρχετε^{Adv} βουκολι^{AdjG} κᾶς^{AdjG} μοῖ^{Adv} σαι φί^{AdjV} λαι^{AdjV} ἄ^{Pt} ρχετ' ἀ^{Pt} οἰδᾶς.
Beginnt der bucolischen liebe beginnt
begin bucolic dear begin

[65] Θύρσις ὅδ'·^N_{Pr} ὡς^{Prp} αἶ^{Pt} τ^{Pt} νας, καὶ^{Kon} Θύρσιδος ἀδέα^{AdjN} φωνά.
dieser von und süße
this from and sweet

[66] πᾶ^{Adv} ποκ^{Adv} ἄρ^{Pt} ἡ^{Pt} σοθ', ὅκα^{Kon} Δάφνης ἐ^{Pt} τάκετο, πᾶ^{Adv} ποκα^{Adv} Νύμφαι;
wo einst denn wart ihr, als schmolz hin, wo einst
where sometime then were you, when was melting, where sometime

[67] ἡ^{Kon} κατὰ^{Prp} Πηνειῷ^{Adv} καλᾶ^{AdjA} τέμπεα; ἡ^{Kon} κατὰ^{Prp} Πίνδω;
oder entlang oder entlang
or down along schöne beautiful or down along

[68] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} ποταμοῖο μέ^{AdjA} γαν^{AdjA} ῥόον εἶχετ' ἄ^{Pt} νάπω,
nicht denn ja großen hattet ihr
not for indeed great you were holding

[69] οὐδ' ^{Pt} Αἴτ' ^{nas} σκοπιάν, οὐδ' ^{Pt} Ἄκιδος ^{AdjA} ἱερὸν ὕδωρ.
auch nicht nor auch nicht nor heilig es holy

[70] ἄρχετε ^{Beginnt} βουκολικᾶς ^{AdjG} Μοῖσαι ^{AdjV} φίλαι ἄρχετ' αἰδοῖς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[71] τῆνον ^A μὲν ^{Pt} θῶες, τῆνον ^A λύκοι ὠρύσαντο,
jenen that one gewiss indeed jenen that one heulten, howled,

[72] τῆνον ^A χῶκ ^{KonArtN} δρυμοῖο λέων ἔκλαυσε θανόντα. ^A
jenen that one und der and the beweinte wept gestorbenen. having died.

[73] ἄρχετε ^{Beginnt} βουκολικᾶς ^{AdjG} Μοῖσαι ^{AdjV} φίλαι ἄρχετ' αἰδοῖς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[74] πολλὰ ^{AdjN} οἱ ^D παρ' ^{Prp} ποσσὶ βόες, πολλοὶ ^{AdjN} δέ ^{Pt} τε ^{Pt} ταῦροι.
viele many ihm to him bei beside viele many aber but and

[75] πολλὰ ^{AdjN} δ' ^{Pt} αὖ ^{Adv} δαμάλαι καὶ ^{Kon} πόρτιες ὠδύραντο.
viele many aber but wieder again und and klagten. lamented.

[76] ἄρχετε ^{Beginnt} βουκολικᾶς ^{AdjG} Μοῖσαι ^{AdjV} φίλαι ἄρχετ' αἰδοῖς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[77] ἦνθ' Ἐρμῆς ^{AdjSupN} πρᾶτιστος ἀπ' ^{Prp} ὠρεος, εἶπε δέ ^{Pt} "Δάφνι,
kam came der Erste foremost von from sagte said und but

[78] τίς ^N ^{Pr} τυ ^A ^{Pr} κατὰ ^{Adj} τρύχει; τίς ^G ^{Pr} ὦγαθέ ^{ij} τόσον ^{Adv} ἐρᾷσαι; "
wer who dich you quält; wears down; wessen of whom O good man so sehr so much liebst; you love;

[79] ἄρχετε ^{Beginnt} βουκολικᾶς ^{AdjG} Μοῖσαι ^{AdjV} φίλαι ἄρχετ' αἰδοῖς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[80] ἦνθον ^{ArtN} τοὶ βούται, τοὶ ^{ArtN} ποιμένες, ὥπόλοι ἦνθον.
kamen came die the die the kamen came

[81] πάντες ^N ^{Pr} ἀνηρώτευν, τίς ^A ^{Pr} πάθοι κακόν. ἦνθ' ὁ ^{ArtN} Πρίηπος
alle all fragten, were asking, was what erlitte might suffer kam came der the

[82] κῆφα· "Δάφνι τάλαν, τίς ^A ^{Pr} τὸν ^N ^{Pr} τάκεαι, ἃ ^{ArtN} δέ ^{Pt} τε ^{Pt} κώρα
und sprach and he said warum why du you schmilzt hin, you melt, die the aber but and

[83] πάσας^{AdjA} ἀνα^{Prp} κράνας, πάντ^A ἅλας ποσὶ φορεῖται
 alle auf und ab
 all up and down alle all läuft umher
 she ranges

[84] ἄρχετε βουκολι^{κᾶς} Moῖσαι φίλαι^{Adv} ἄρχετ' αἰδοῖς
 (Beginnt der bucolischen Moῖσαι liebe beginnt
 begin bucolic dear beginn

[85] ζᾷσσι; ἄϊ δύσε^{Adv} ρώς τις^N ἄγαν^{Adv} καὶ^{Kon} ἀμήχανος^{AdjN} ἐσσί.
 streift; ah schwer zu lieben jemand allzu und ratlos bist.
 you wander; ah hard to love someone too much and helpless you are.

[86] βούτας μὲν^{Pt} ἐλέγευ, νῦν^{Adv} δ' αἰπόλῳ ἀνδρὶ ἔοικας.
 gewiss at least sagtest, nun aber
 you were called, now but gleichst.
 you resemble.

[87] ὥπόλος ὅκκ^{Kon} ἐσορῇ τὰς^{ArtA} μηκάδας οἷα^N βατεῦνται,
 wenn du erblickst die wie sie sich besteigen,
 when at least he looks the they mount,

[88] τάκεται ὀφθαλμῶς^{Adv} ὅτι^{Kon} οὐ^{Pt} τράγος αὐτὸς^N ἐγένετο.
 schmilzt hin mit den Augen, weil nicht selbst geworden ist.
 he melts in his eyes, because not himself he became.

[89] ἄρχετε βουκολι^{κᾶς} Moῖσαι φίλαι^{Adv} ἄρχετ' αἰδοῖς.
 Beginnt der bucolischen Moῖσαι liebe beginnt
 begin bucolic dear beginn

[90] καὶ^{Kon} τὸν^N δ' αἰ^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} κ' εἰς^{Pt} ἔσορῃς τὰς^{ArtA} παρθένους οἷα^N γελᾶντι,^A
 und du aber wenn wohl siehst die wie
 and you but when at least you look the how lachende,
 laughing,

[91] τάκεαι ὀφθαλμῶς^{Adv} ὅτι^{Kon} οὐ^{Pt} μετὰ^{Prp} ταῖσι^D χορεύεις."
 schmilzt du mit den Augen, weil nicht mit ihnen du tanzest."
 you melt in your eyes, because not with the you dance."

[92] τῶς^{Adv} δ' αἰ^{Pt} οὐδὲν^A ποτε λέξαθ' ὁ^{ArtN} βουκόλος, ἀλλὰ^{Kon} τὸν^{ArtA} αὐτῷ^A
 so aber nichts vollendete der sondern den selben
 thus but nothing spoke the the selfsame

[93] ἄννε πικρὸν^{AdjA} ἔρωτα, καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τέλος ἄννε μοίρας.
 vollführte bitteren und bis zu vollführte
 was accomplishing bitter and into was accomplishing

[94] ἄρχετε βουκολι^{κᾶς} Moῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' αἰδοῖς.
 Beginnt der bucolischen Moῖσαι wieder beginnt
 begin bucolic again beginn

[95] ἦνθέ γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἀδεῖα^{AdjN} καὶ^{Kon} ἀ^{ArtN} Κύπρις γελάοισα,^N
 kam doch wirklich lieblich und die lachend,
 came indeed at least sweet and the laughing,

[96] λάθρια^{Adv} μὲν^{Pt} γελάοισα,^N βαρὺν^{AdjA} δ' ἀνὰ^{Prp} θυμὸν ἔχοισα,^N
 heimlich zwar lachend, schweren aber in haltend,
 secretly indeed laughing, heavy but throughout holding,

[97] κείπε· "τύ^N_{Pr} θην^{Pt} τὸν^{ArtA} ἔρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγίξειν·
und sagte· "du wahrlich den beschwöre pray zu beugen·
and said· "you indeed the

[98] ἦ^{Pt} ῥ^{Pt} οὐκ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἔρωτος ὑπ^{Pp} ἀργαλέω^{AdjD} ἐλυγίχθης; "
etwa denn nicht selbst von unter leid vollen gebogen wurdest;
truly then not yourself under painful you were bent;

[99] ἄρχετε βουκολιῶ^{AdjG} μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' αἰδοῖς.
Beginnt der bucolischen wieder again beginnt begin

[100] τὰν^{ArtA} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} χῶ^{KonArtN} Δάφνις ποταμίβeto· "Κύπρι βαρεῖα^{AdjV}
die aber also und der the erwiderte· schwere,
the but also then and the was answering· heavy,

[101] Κύπρι νεμεσσατά^{AdjV} Κύπρι θνατοῖσιν^{AdjD} ἀπεχθής^{AdjV}
rache würdige, den Sterblichen verhasst·
avenging, to mortals hateful·

[102] ἦδη^{Adv} γὰρ^{Pt} φράσ^{Pt} δὲ πάνθ^A_{Pr} ἄλιον^{AdjA} ἄμμι^D_{Pr} δεδύκειν·
schon denn sagst you say alles all vergeblich uns to us versunken zu sein·
already for you say all vain to us to have sunk·

[103] Δάφνις κήν^{KonPrp} Αἰδα κακὸν^{AdjN} ἔσsetai ἄλγος ἔρωτι.
und in and in böses evil wird sein will be

[104] ἄρχετε βουκολιῶ^{AdjG} μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' αἰδοῖς.
Beginnt der bucolischen wieder again beginnt begin

[105] ὥ^{Adv} λέγεται τὰν^{ArtA} Κύπριν ὁ^{ArtN} βουκόλος, ἔρπε ποτ^{Adv} ἴδαν,
so wird gesagt die the der the geh einmal
thus is said the the go once

[106] ἔρπε ποτ^{Adv} Ἀγχίσην. τηνεί^{Adv} δρύες, ἐνθα^{Adv} κύπειρος·
geh einmal dort there wo where
go once

[107] ἄρχετε βουκολιῶ^{AdjG} μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' αἰδοῖς.
Beginnt der bucolischen liebe dear beginnt begin

[108] ὡραῖος^{AdjN} χῶδωνις, ^{KonArtN} ἐπει^{Kon} καὶ^{Kon} μᾶλα^{Adv} νομέυει.
stattlich und Adonis, weil auch sehr weidet.
youthful and Adonis, since and sheep pastures.

[109] καὶ^{Kon} πτώκας βάλλει καὶ^{Kon} θηρία πάντα^A_{Pr} διώκει.
und trifft und alle jagt.
and hits and all pursues.

[110] ἄρχετε βουκολιῶ^{AdjG} μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' αἰδοῖς.
Beginnt der bucolischen liebe dear beginnt begin

[111] αὐθις^{Adv} ὅπως^{Kon} στασῇ Διομήδεος ἄσσον^{Adv} ἰοῖσα,^{N PräAkt}
 abermals damit stellst dich näher gehend, again so that you may stand nearer going,

[112] καὶ^{Kon} λέγε· τὸν^{ArtA} βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ^{Kon} μάχευ μοι.^{D Pr}
 und sage· den siege ich aber kämpfe mit mir." and say· the I conquer but fight for me."

[113] ἄρχετε βουκολιῶν^{AdjG} μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' αἰδοῖς.
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt begin beginn

[114] ὦ^{ij} λύκοι, ὦ^{ij} θῶες, ὦ^{ij} ἄν·^{Prp} ὦρεα φωλάδες^{AdjN} ἄρκτοι,
 O O O up through Höhlen bewohnende den dwellers

[115] χαίρεθ'· ὁ^{ArtN} βουκόλος ὑμῖν^{D Pr} ἐγὼ^{N Pr} Δάφνις οὐκέτ'·^{Pt} ἄν·^{Prp} ὕλαν,
 seid gegrüßt. der euch to you ich I nicht mehr auf und ab fare well. the no longer up through

[116] οὐκέτ'·^{Pt} ἀνὰ^{Prp} δρυμῶς, οὐκ^{Pt} ἄλσεα. χαῖρ' Ἀρέθουσα,
 nicht mehr auf und ab nicht sei gegrüßt no longer down along hail

[117] καὶ^{Kon} ποταμοί, τοὶ^{ArtV} χεῖτε καλὸν^{AdjA} κατὰ^{Prp} Θύμβριδος ὕδωρ.
 und and die the fließt schön es entlang down along you pour fair

[118] ἄρχετε βουκολιῶν^{AdjG} μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' αἰδοῖς.
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt beginn

[119] Δάφνις ἐγὼ^{N Pr} ὅδε^{N Pr} τήνος^{N Pr} ὁ^{ArtN} τὰς^{ArtA} βόας ὥδε^{Adv} νομεύων,^{N PräAkt}
 ich I dieser jener der the die the so thus hütend, I this that one the die thus tending,

[120] Δάφνις ὁ^{ArtN} τῶς^{ArtA} ταύρωσ καὶ^{Kon} πόρτιας ὥδε^{Adv} ποτίσδων.^{N PräAkt}
 der the die the und and so thus tränkend. the the and thus watering.

[121] ἄρχετε βουκολιῶν^{AdjG} μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' αἰδοῖς.
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt beginn

[122] ὦ^{ij} Πάν Πάν, εἴτ·^{Kon} ἐσσι κατ·^{Prp} ὦρεα μακρὰ^{AdjA} Λυκαῖω,
 O O sei es bist entlang so lange long whether you are down along

[123] εἴτε^{Kon} τὸ^{N Pr} γ·^{Pt} ἀμφιπολεῖς μέγα^{AdjA} Μαίναλον, ἔνθ·^{Adv} ἐπὶ^{Prp} νᾶσον
 oder oder du at least bewohnst groß es wo there auf or whether you at least go about great upon

[124] τὰν^{ArtA} Σικελάν,^{AdjA} ἑλίκας δὲ^{Pt} λίπ·^{N AorSakt} ἥριον αἰπύ^{AdjA} τε^{Pt} σᾶμα
 die the sizilische, aber and gelassen having left steil steep und and Sicilian, and

[125] τῆνο^A_{Pr} λυ^{Kon} καονί^{δαο}, το^{ArtN} καὶ^{Kon} μακά^{ρεσσιν}_{AdjD} ἀ^{γητόν}_{AdjN}
 jenes of that das the auch even den Seligen to the blessed bewunderungs wert. admirable.

[126] λήγετε^{Endet} βουκολι^{κᾶς}_{AdjG} μοῖ^{σαι} ἴτε^{geht} λήγετ' ^{αιδοῖς}<sub>Endet
 cease der bucolischen bucolic geht go endet cease</sub>

[127] ἔνθ^{Adv} ὧ^{ναξ} καὶ^{Kon} τάνδε^A_{Pr} φέ^{ρευ} πα^{κτοῖο} με^{λίπνουν}_{AdjA}
 wo there auch and diese this trage take honig duftig honey breathing

[128] ἐκ^{Prp} κη^{ρῶ} σύ^{ριγγα} κα^{λάν}_{AdjA} περι^{Prp} χεῖλος ^ἐ<sub>λικτάν_{AdjA}
 aus out of schön, fair, um around gewunden. twined.</sub>

[129] ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐ^{γών}_N_{Pr} ὑπ^{Prp} ἔ^{ρωτος} ἐς^{Prp} ἄ^{ιδαν} ἔ^{λκομαι} ἤδη^{Adv}
 ja truly denn for ich I unter under in into werde gezogen I am dragged schon. already.

[130] λήγετε^{Endet} βουκολι^{κᾶς}_{AdjG} μοῖ^{σαι} ἴτε^{geht} λήγετ' ^{αιδοῖς}<sub>Endet
 cease der bucolischen bucolic geht go endet cease</sub>

[131] νῦν^{Adv} δ^{Pt} ἴα^{μὲν}_{Pt} φορέ^{οιτε} βά^{τοι} φορέ^{οιτε} δ^{Pt} ἄ^{κανθαι}
 nun now aber but zwar at least würdet tragen you might bear würdet tragen you might bear aber but

[132] ἃ^{ArtN} δε^{Pt} κα^{λᾶ}_{AdjN} νάρ^{κισσος} ἐπ^{Prp} ἀ^{ρκεύ}θοισι^{κο} μάσαι[·]
 die the aber but schön fairly auf upon wuchern. to grow.

[133] πάντα^N_{Pr} δ^{Pt} ἐ^{ναλλα}_{Adv} γέ^{νοιτο}, καὶ^{Kon} ἃ^{ArtN} πί^{τυς} ὄ^{χνας} ἐ^{νεΐκαι}_·
 alles all things aber but umgekehrt contrariwise möge werden, might become, und and die the tragen. to bring.

[134] Δά^{φνις} ἐ^{πεὶ}_{Kon} θνά^{σκει}· καὶ^{Kon} τῶς^{ArtA} κύ^{νας} ὦ^{λαφος} ἔ^{λκοι}_·
 da since stirbt. dies. und and die the möge ziehen, might drag,

[135] κή^ξ_{KonPrp} ὀρέ^{ων} τοῖ^{ArtN} σκῶ^{πες} ἀ^{ηδόσι} γα^{ρύ}σαινο[·]_·
 und aus and out of die the sängen. would warble.

[136] λήγετε^{Endet} βουκολι^{κᾶς}_{AdjG} μοῖ^{σαι} ἴτε^{geht} λήγετ' ^{αιδοῖς}<sub>Endet
 cease der bucolischen bucolic geht go endet cease</sub>

[137] χῶ^{KonArtN} μὲν^{Pt} τό^{σος}_A_{Pr} εἰ^{πῶν}_N ἄ^{πε}παύ^{σατο}· τὸν^{ArtA} δ^{Pt} ἄ^{φρο}δί^{τα}_·
 und der and the zwar at least so viel so many gesagt habend having said hörte auf. ceased. den the aber but

[138] ἦ^{θελ}· ἀ^{νορθῶ}σαι· τά^{ArtN} γε^{Pt} μὰν^{Pt} λί^{να} πάν^{τα}_A_{Pr} λε^{λοιπεί}_·
 wollte was willing aufzurichten. to raise up. die the doch indeed at least alle all hat verlassen has left

[139] ἐκ^{Prp} Μοί^{Kon} ῥᾶν, χω^{KonArtN} Δάφνης ἔβα^{Kon} ρόον. ἔκλυσε^{Kon} δῖνα^{Kon}
 von und der
 out of and the
 ging löste
 went heard

[140] τὸν^{ArtA} Μοί^{Kon} σαις φίλον^{AdjA} ἄνδρα, τὸν^{ArtA} οὐ^{Pt} Νύμ^{Kon} φαισιν ἄ^{Kon} πεχθῆ^{AdjA}.
 den den
 the the
 lieben nicht
 dear not
 verhassten.
 hateful.

[141] λήγετε^{Kon} βουκολι^{Kon} κᾶς^{AdjG} Μοί^{Kon} σαι ἴτε λήγετ' ἄ^{Kon} οἰδᾶς.
 Endet der bucolischen
 cease bucolic
 geht endet
 go cease

[142] καὶ^{Kon} τὸ^N δι^{Kon} δου τὰν^{ArtA} αἶγα τό^{ArtA} τε^{Pt} σκύφος, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἀ^{Kon} μέλας^N AorAkt
 und du gib die das und damit wohl
 and you give the the and so that at least
 gemolken habend
 having milked

[143] σπεῖσω^{Kon} ταῖς^{ArtD} Μοί^{Kon} σαις. ὦ^{Kon} χαίρετε^{Kon} πολλάκι^{Adv} Μοῖσαι,
 opfere ich den
 I may pour to the
 o seid gegrüßt
 rejoice oft
 many times

[144] χαίρετ'· ἐγὼ^N δ^{Pt} ὑμῖν^D καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} ὕστερον^{Adv} ἄδιον^{AdvKmp} ᾄσω.
 seid gegrüßt· ich aber euch
 I will sing.
 and into das Spätere
 later süßer
 sweeter

[145] πλήρες^{AdjN} τοι^{Pt} μέλι^{Kon} τος τὸ^{ArtN} κα^{Kon} λὸν^{AdjN} στόμα θύρσι γέ^{Kon} νοιτο,
 voll dir
 full at least
 der the
 schöne
 fair möge werden,
 might become,

[146] πλήρες^{AdjN} τοι^{Pt} σχαδό^{Kon} νων, καὶ^{Kon} ἀπ^{Prp} Αἰγίλω ἰσχάδα τρώγοις
 voll dir
 full at least
 und von
 from würdest essen
 you might eat

[147] ἄδει^{Adv} αν, τέτ^{Kon} τιγος ἐπεί^{Kon} τύγα^N φέρτερον^{AdvKmp} ᾄδεις.
 süße, da
 sweet, since you at least
 besser
 better singst.
 you sing.

[148] ἥνδε^{Adv} τοι^{Pt} τὸ^{ArtN} δέ^{Kon} πας· θά^{Kon} σαι Adv φίλος, Adv ὥς^{Kon} καλὸν^{AdjN} ὁσδεῖ.
 hier dir der
 lo here at least the
 eile be quick
 Freund,
 friend, wie how
 schön
 fair duftet er·
 it smells·

[149] ὧρᾶν πεπλυσθαί νιν^A ἐπὶ^{Prp} κρά^{Kon} ναισι δο^{Kon} κησεῖς.
 gewaschen zu sein
 to have been washed ihn
 it an
 upon wirst meinen.
 you will seem.

[150] ὥδ^{Adv} ἴθι Κισσαί^{Kon} θα, τὸ^N δ^{Pt} ἄ^{Kon} μελγέ νιν^A αἰ^{ArtN} δέ^{Pt} χί^{Kon} μαιραι,
 so geh
 thus go du aber
 you but melk
 milk ihn.
 it. die aber
 the but

[151] οὐ^{Pt} μὴ^{Pt} σκιρτα^{Kon} σεῖτε, μὴ^{Pt} ὁ^{ArtN} τράγος ὕμιν^D ἀ^{Kon} ναστῆ.
 nicht ja nicht
 not by no means werdet hüpfen,
 you will skip, damit nicht
 not der the
 euch
 to you auf stehe.
 may rise.

Gedicht 2

Φαρμακεύτραι

- [1] πᾶ^{Adv} μοι^D_{Pr} ταί^{ArtN} δάφ^N ναι· φέρε^N θεστυλί· πᾶ^{Adv} δέ^{Pt} τὰ^{ArtN} φίλτρα·
wo mir die bring bring wo aber die
- [2] στέψον^N τὰν^{ArtA} κελέ^N βαν^N φοι^N νικέω^{AdjD} οἶδς^N ἄ^N ὥτῳ,
bekränze die purpurnem with purple
- [3] ὥς^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐ^N μὸν^{AdjA} βαρὺν^{AdjA} εὕντα^A_{PräAkt} φί^N λον^{AdjA} κατα^N θύσομαι^N ἄνδρα,
damit den the meinen my schweren heavy liegenden sleeping lieben dear werde opfern I will sacrifice utterly
- [4] ὅς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} δωδεκα^N ταῖος^{AdjN} ἀφ^N_{Prp} ὧ^G_{Pr} τάλας^{AdjN} οὐδέ^N ποθ^N_{Pt} ἵκει,
der mir zwölftägig of twelve days seit from dem Zeitpunkt which arm wretch niemals never kommt, comes,
- [5] οὐδ^N_{Pt} ἔ^N γνω^N πότε^N ρον^{Kon} τε^N θνάκαμες^N ἢ^{Kon} ζοοί^{AdjN} εἰμές.
noch nor erkannte knew ob whether wir gestorben sind have we died oder or lebendige living sind. we are.
- [6] οὐδ^N_{Pt} θύ^N ρας ἄ^N ραξεν^N ἀ^N νάρσιος^{AdjN} ἤ^N_{Pt} ῥά^N_{Pt} οἱ^D_{Pr} ἀλλᾶ^{Adv}
auch nicht not even pochte he knocked un männlich. unmanly. so wohl ihm anderswo elsewhere
- [7] ὥχεται^N ἔ^N χων^N_{PräAkt} ὅ^A_{Pr} τ^N_{Pt} ἔ^N ρως ταχι^N νὰς^{AdjA} φρένας^N ἃ^A_{Pr} τ^N_{Pt} ἄφρο^N δῖτα·
ging davon went off haltend having was und what and schnelle swift φρένας which and
- [8] βασεῦ^N μαι^N ποτὶ^N_{Prp} τὰν^{ArtA} τιμα^N γήτοι^N ο^N πα^N λαίστραν^N
werde gehen I will go zu toward der the
- [9] αὔριον^{Adv} ὥς^{Kon} νιν^A_{Pr} ἴ^N δω, καὶ^{Kon} μέμφομαι^N οἷά^A_{Pr} με^A_{Pr} ποιεῖ.
morgen, tomorrow, damit ihn ich sehe, I may see, and werde tadeln I will blame welche Dinge what things mich me macht. he does.
- [10] νῦν^{Adv} δέ^N_{Pt} νιν^A_{Pr} ἐκ^N_{Prp} θυέ^N ὧν^N κατα^N θύσομαι^N ἀλλὰ^{Kon} σε^N λάννα,
jetzt now aber ihn aus of werde opfern. I will sacrifice utterly. doch but
- [11] φαῖνε^N κα^N λόν^{AdjN} τιν^A_{Pr} γὰρ^N_{Pt} ποτα^N εἰσομαι^N ἄσυχά^{Adv} δαῖμον,
scheine shine schön· fair· jene you denn for werde aufsuchen I will call leise, softly,
- [12] τᾶ^{ArtD} χθονί^N α^{AdjD} θ^N_{Pt} ἑκά^N τᾶ, τὰν^{ArtA} καὶ^{Kon} σκύλα^N κες^N τρομέ^N οντι^N
der to the chthonischen chthonian und and die whom auch also erzittern tremble
- [13] ἐρχομέ^N ναν^A_{PräM/P} νεκύ^N ὧν^N ἀνά^N_{Prp} τ^N_{Pt} ἡρία^N καὶ^{Kon} μέλαν^{AdjA} αἶμα.
kommende coming hin auf up through und and und and schwarz es black

[14] χαῖρ' Ἐκάτα δασπληῖτι, καὶ ἐς τέλος ἄμμιν ὁπάδει.
 sei begrüßt hail freigebeige, kindly, und and bis into uns to us begleite. attend.

[15] φάρμακα ταῦτ' ἔρδοισα, χερεῖονα μήτε τι Κίρκης
 diese these tuend doing schlechter worse weder neither etwas anything

[16] μήτε τι Μηδείας μήτε ξανθὰς Περιμήδας.
 noch nor etwas anything noch nor der blonden fair haired

[17] ἴυγξ, ἔλκε τὸν τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[18] ἄλφιτά τοι πρῶτον πυρὶ τάκεται, ἀλλ' ἐπίπασσε
 dir at least zuerst first schmilzt· melts· aber but bestreue sprinkle upon

[19] Θεστυλί. δειλαῖα, πᾶσιν τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;
 Arme, wretched, wo where die the heraus geflogen bist; you have flown out;

[20] ἦ ῥά γε τριμυσαρὰ καὶ τιν' ἐπίχαρμα τέτυγμαι;
 etwa wohl ja dreifach verhasst thrice accursed und and jemandem that one geworden bin; I have been made;

[21] πάσ' ἅμα καὶ λέγε ταῦτα, "τὰ Δέλφιδος ὅστις πάσσω."
 streue sprinkle zugleich together und and sage say dieses· these things· "die "the bestreue ich. I sprinkle."

[22] ἴυγξ, ἔλκε τὸν τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[23] Δέλφεις ἔμ' ἀνίασεν, ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν
 mich me kränkte· pained· ich I aber but upon

[24] αἶθω, χῶς αὐτὰ λακεῖ μέγα καπυρίσασα
 entzünde ich· I ignite· und wie and as diese this one kläfft cracks sehr greatly knisternd verbrannt habend having charred

[25] κήξαπὶ νας ἄφθη, κούδ' σποδὸν εἶδομες αὐτᾶς,
 und plötzlich and from chips entzündet wurde, was kindled, und auch nicht and not even sahen wir we saw von ihr, of her,

[26] οὕτω τοι καὶ Δέλφεις ἐνὶ φλογὶ σάρκ' ἅμα θύνοι.
 so thus indeed auch and in in zer mahle er. may crumble.

[27] ἴυγξ, ἔλκε τὸν τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[28] ὥς^{Kon} τοῦ^{Pr} τον^{ArtA} κηρὸν ἐγὼ^N Pr σὺν^{Prp} δαίμονι τάκω,
wie diesen den ich mit schmelze ich,
as this the I with I melt,

[29] ὥς^{Kon} τάκοιθ' ὑπ' ^{Prp} ἔρωτος ὁ^{ArtN} Μύνδιος αὐτίκα^{Adv} Δέλφιν.
so so möge schmelzen von der the sofort
so may melt under the at once

[30] ὥς^{Kon} δινεῖθ' ὅδε^N Pr ῥόμβος ὁ^{ArtN} χάλκεος^{AdjN} ἐξ^{Prp} ἄφροδίτας,
und wie wirbelt dieser this der the eherne
and as is whirled this the bronze aus
out of

[31] ὥς^{Kon} τῇ^N vos^N Pr δινεῖτο ποθ' ^{Adv} ἀμετέραισι^{AdjD} θύραισιν.
so so jener that one möge sich drehen einmal
so that one might be whirled sometime unseren
at our

[32] ἴυγξ, ἔλκε τὸ^N Pr τῆνον^{ArtA} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
zieh du jenen that one meinen zu toward
drag you that one my the den the

[33] νῦν^{Adv} θυσῶ τὰ^{ArtA} πύτυρα. τὸ^N Pr δ' ^{Pt} Ἄρτεμι καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐν^{Prp} Ἄϊδα
nun werde ich opfern die the du aber but
now I will offer the you but und den in
and the in

[34] κινήσῃς ἀδάμαντα καὶ^{Kon} εἴ^{Kon} τί^{ArtA} Pr περ^{Pt} ἀσφαλές^{AdjA} ἄλλο^{AdjA}.
mögest bewegen und sei es etwas ja festes
you might move and if anything at least firm
else.

[35] Θεστυλί, ταί^{ArtN} κύνες ἅμιν^D Pr ἀνά^{Prp} πτόλιν ὠροῦνται.
die uns durch heulen.
the to us throughout are howling.

[36] ἡ^{ArtN} θεὸς ἐν^{Prp} τριόδοισι τὸ^{ArtN} χαλκίον ὥς^{Kon} τάχος ἄχει.
die an das the so as tönt.
the at the as bring.

[37] ἴυγξ, ἔλκε τὸ^N Pr τῆνον^{ArtA} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
zieh du jenen that one meinen zu toward
drag you that one my the den the

[38] ἡνίκε^{Adv} σιγῇ μὲν^{Pt} πόντος, σιγῶντι^D PräAkt δ' ^{Pt} ἀΐται.
hier lo here zwar indeed schweigend seiend aber
lo here indeed being silent but

[39] ἡ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐμὰ^{AdjN} οὐ^{Pt} σιγῇ στέρνων ἐν^{Adv} τοσθεν ἀνία,
die aber meine nicht innen
the but my not within

[40] ἀλλ' ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τήνῳ^D Pr πᾶσα^{AdjN} καί^{Kon} ταίθομαι, ὅς^N Pr με^{ArtA} Pr τάλαιναν^{AdjA}
sondern auf jenem ganz entbrenne ich, der who mich
but upon that one all I burn, who me armselige
wretched

[41] ἀντὶ^{Prp} γυναικὸς ἔθηκε κακὰν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀπάρθενον^{AdjA} ἦμεν.
anstatt machte schlechte und jungfräulich
instead of he made wretched and un deflowered I was.

[42] ἴυγξ, ἔλκε τὸν^N_{Pr} τῆνον^A_{Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
zieh du jenen meinen zu toward den the
drag you that one my

[43] ἐς^{Prp} τρίς^{Adv} ἀποσπένδω καὶ^{Kon} τρίς^{Adv} τάδε^A_{Pr} πότνια^{AdjV} φωνέω.
bis dreimal libiere ich und dreimal dieses Herrin rufe ich
for thrice I pour libations and thrice these things lady I call

[44] εἴτε^{Kon} γυνὰ τῇ^N_{Pr} νῶ^D_{Pr} παρακέκλιται εἴτε^{Kon} καὶ^{Kon} ἀνήρ,
sei es bei jenem hat sich niedergelegt sei es auch
whether to that one has lain beside whether even

[45] τόσον^{AdjA} ἔχοι λάθας, ὅσον^A_{Pr} ποκά^{Adv} θησέα φαντὶ
so viel möge er haben so viel wie einst sagen sie
so much may he have as much as once they say

[46] ἐν^{Prp} Δίᾳ λασθῆμεν ἐυπλοκάμῳ^{AdjG} Ἀριάδνας.
auf vergessen worden sei schön gelockten
on was forgotten by fair tressed

[47] ἴυγξ, ἔλκε τὸν^N_{Pr} τῆνον^A_{Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
zieh du jenen meinen zu toward den the
drag you that one my

[48] ἵππομανές^{AdjN} φυτόν ἐστι παρ^{Prp} Ἀρκάσι· τῷ^{ArtD} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πᾶσαι^{AdjN}
pferde rasend horse mad ist bei among dem aber auf alle
is among by this but upon all

[49] καὶ^{Kon} πῶλοι μαίνονται ἀν^{Prp} ὥρεα καὶ^{Kon} θοαί^{AdjN} ἵπποι.
und rasen auf und ab und schnelle
and rage through and swift

[50] ὥς^{Kon} καὶ^{Kon} Δέλφιν ἴδοιμι, καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τόδε^A_{Pr} δῶμα περάσαι
so auch also möchte ich sehen, und in dieses eintreten
so also might I see, and into this to pass

[51] μαινομένῳ^N_{Pr} νῶ^D_{Pr} ἴκελος^{AdjN} λιπαρᾶς^{AdjG} ἔκτοσθε^{Adv} παλαίστρας.
rasend seiend gleich der glänzenden außerhalb
raving like of sleek outside

[52] ἴυγξ, ἔλκε τὸν^N_{Pr} τῆνον^A_{Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
zieh du jenen meinen zu toward den the
drag you that one my

[53] τοῦτ^A_{Pr} ἀπὸ^{Prp} τᾶς^{ArtG} χλαίνας τὸ^{ArtN} κράσπεδον ὤλεσε Δέλφιν,
dieses von des the der the verlor
this from the the the lost

[54] ὡγὼ^{KonN}_{Pr} νῦν^{Adv} τίλ^N_{Pr} λοισα^N_{Pr} κατ^{Prp} ἀγρίῳ^{AdjD} ἐν^{Prp} πυρὶ βάλλω.
wie ich nun rupfend seiend hinab wildem in werfe.
and I now plucking down on wild in I cast

[55] αἰαί^{ij} ἔρως ἀνιηρέ^{AdjV} τί^A_{Pr} μευ^G_{Pr} μέλαν^{AdjA} ἐκ^{Prp} χροὸς αἵμα
weh quälerisch er, warum meines schwarz es aus
alas grievous, what of me black out of

[56] ἐμφὺς^{Adv} ὥς^{Kon} λιμναῖτις ἅπαν^{AdjA} ἐκ^{Prp} βδέλλα πέπωκας;
 fest by sucking wie like ganz all aus out of getrunken hast du; you have drunk;

[57] ἴυγξ, ἔλκε τὸν^{N Pr} τῆνον^{A Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[58] σαύραν τοι^{Pt} τρίψασα^{N AorAkt} ποτὸν^N κακὸν^{AdjA} αὔριον^{Adv} οἰσῶ.
 ja for you gerieben habend having ground bösen evil morgen tomorrow werde ich bringen. I will bring.

[59] Θεστυλί, νῦν^{Adv} δέ^{Pt} λαβοῖσα^{N AorAkt} τὸν^{N Pr} τὰ^{ArtA} θρόνα ταῦθ' ^{A Pr} ὑπὸ μαξον
 nun now aber but genommen habend having taken du you die the diese these wisch darunter wipe under

[60] τᾶς^{ArtG} τῆν^{G Pr} φλιᾶς καθ' ^{Prp} ὑπέρτερον^{Adv} ἅς^{G Pr} ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} νύξ,
 des of the jenen of that hinab down höher, higher, deren of which noch still auch and

[61] καὶ^{Kon} λέγ' ἐπιφύθζοισα^{N PrāAkt} τὰ^{ArtA} Δέλφιδος ὅστις μάσσω."
 und and sage say zischend·muttering over "die "the bestreiche ich." I smear."

[62] ἴυγξ, ἔλκε τὸν^{N Pr} τῆνον^{A Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[63] νῦν^{Adv} δὴ^{Pt} μύνα^{AdjN} ἐοῖσα^{N Prām/P} πόθεν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἔρωτα δακρύσω;
 nun now ja indeed allein alone seiend being woher whence den the werde ich beweinen; shall I weep;

[64] ἐκ^{Prp} τίνος^{G Pr} ἄρξωμαι; τίς^{N Pr} μοι^{D Pr} κακὸν^{AdjA} ἄγαγε τοῦτο; ^{A Pr}
 aus from welchem whom soll ich beginnen; should I begin; wer who to me Böses evil brachte brought dieses; this;

[65] ἦνθ' ἃ^{ArtN} τῷ^{ArtG} Εὐβούλοι κανηφόρος ἄμμιν^{D Pr} Ἀναξῶ
 kam die des the uns among us

[66] ἄλσος ἐς^{Prp} Ἀρτέμιδος, τᾷ^{ArtD} δὴ^{Pt} τόκα^{Adv} πολλὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} ἄλλα^{AdjN}
 in into der where ja damals then vieles many things zwar indeed anderes other

[67] θηρία πομπεύεσκε περισταδόν^{Adv} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} λέαινα.
 zogen ein went in procession ringsum, all around, unter among aber but

[68] φράζεό μευ^{G Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σελάνα.
 zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[69] καὶ^{Kon} μ' ^{A Pr} ἃ^{ArtN} Θεουχαρίδα Θραῖσα^{AdjN} τροφὸς ἃ^{ArtN} μακαρίτις^{AdjN}
 und mich die the thrakische Thracian die the selige blest deceased

[70] ἀγχίθυρος^{AdjN} ναῖοισα^{N PräAkt} κατεύξατο καὶ λιτάνευσε
 nachbarlich next door wohnend dwelling gelobte sie prayed und and flehte sie begged

[71] τὰν^{ArtA} πομπὰν^{ArtA} θάσασθαι· ἐγὼ^{N Pr} δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} ἄ^{ArtN} μεγάλοι^{AdjN}
 die the bei zu wohnen werden· to behold· ich I aber but to her die the groß mächtige greatly eager

[72] ὥμαρ^{ArtA} τεύεν βύσσοιο καλὸν^{AdjA} σύροισα^{N PräAkt} χιτῶνα,
 begleitete ich I accompanied schönen fair ziehend trailing

[73] κάμφυστειλαμένε^{KonN PerM/P} τὰν^{ArtA} ξυστίδα τὰν^{ArtA} κλεαρίστας.
 und angelegt habend and having wrapped around den the der the

[74] φράζεό^{G Pr} μου^{ArtA} τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνη^{AdjV} Σελάνα.
 zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[75] ἤδη^{Adv} δ'^{Pt} εὖσα^{N PräAkt} μέσον^{AdjA} κατ'^{Prp} ἀμαξιδόν, ἄ^{Adv} τὰ^{ArtA} λύκωνος,
 schon already aber but seiend being mitten in the middle entlang down along wo where die the

[76] εἶδον ὁμοῦ^{Adv} Δέλφιν τε^{Pt} καὶ^{Kon} Εὐδάμippon ἰόντας^{A PräAkt}
 sah I saw zugleich together und and also gehende. going.

[77] τοῖς^{ArtD} δ'^{Pt} ἦν ξανθοτέρη^{AdjKmpN} μὲν^{Pt} ἐλιχρύσοιο γε νειάς,
 ihnen to them aber but war was blonder more blond zwar indeed

[78] στήθεα δέ^{Pt} στιλβοντα^{A PräAkt} πολὺ^{Adv} πλέον^{AdjKmpN} ἢ^{Kon} τὸ^{N Pr} Σελάνα,
 aber but glänzende shining viel much mehr more als than du you

[79] ὥς^{Kon} ἀπὸ^{Prp} γυμνασί^{ArtA} οἰο καλὸν^{AdjA} πόνον ἄρτι^{Adv} λιπόντων^{G AorSAkt}
 wie as von from schönen fair eben just verlassen habend. having left.

[80] φράζεό^{G Pr} μου^{ArtA} τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνη^{AdjV} Σελάνα.
 zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[81] ὥς^{KonAdv} ἶδον, ὥς^{Kon} ἐμάνην, ὥς^{Kon} μευ^{G Pr} πέρι^{Prp} θυμὸς ἰάφθη
 und wie and as sah, I saw, wie as raste ich, I went mad, wie how meiner of me um about entzündet wurde was shattered

[82] δειλαί^{AdjG} τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} κάλλος ἐτάκετο, κοῦτέ^{KonPt} τι^{A Pr} πομπᾶς
 der Armen· of wretched one· das the aber but schmolz hin, was melting, und weder and nor etwas anything

[83] τήνας^{A Pr} ἐφρασάμαν, οὐδ'^{Pt} ὥς^{Kon} πάλιν^{Adv} οἴκαδ'^{Adv} ἀπῆνθον
 jene of that bedachte ich, I considered, und nicht nor wie as wieder back heimwärts homeward ging ich I went away

[84] ἔγνω· ἀλλά^{Kon} μέ^A_{Pr} τις^N_{Pr} καπυ^{AdjN} ρά^{AdjN} νόσος ἐξεσάλαξε,
 erkannte ich· I knew· aber but mich me irgend eine someone fiebrige feverish schüttelte auf, shook out,

[85] κείμεν δ^{Pt} ἐν^{Prp} κλιν^{ArtA} τῇρι δέκ^{Adj} ἅματα καὶ^{Kon} δέκα^{Adj} νύκτας.
 lag ich I lay aber but in in zehn ten und and zehn ten

[86] φράζεό^G_{Pr} μου^G_{Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σε^{ArtA} λάννα.
 zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[87] καὶ^{Kon} μου^G_{Pr} χρώς μέν^{Pt} ὁ^{ArtA} μοῖος^{AdjN} ἐγένετο πολλάκι^{Adv} θάψω,
 und and meiner of me zwar indeed ähnlich like wurde was becoming oft often

[88] ἔρρευν δ^{Pt} ἐκ^{Prp} κεφαλᾶς πᾶσαι^{AdjN} τρίχες, αὐτὰ^N_{Pr} δέ^{Pt} λοιπὰ^{AdjN}
 flossen were flowing aber but aus out of alle all selbst the rest aber but übrig remaining

[89] ὅστι' ἔτ^{Adv} ἦς καὶ^{Kon} δέρμα. καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τίνος^G_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐπέ^{ArtA} ρασα
 noch still war was und and und and in into wessen whom nicht not durch schritt ich I passed through

[90] ἢ^{Kon} ποί^{ArtA} ας^{AdjG} ἔλιπον γρά^{ArtA} ας^{AdjG} δόμον, ἅτις^N_{Pr} ἐπᾶδεν;
 oder or welcher of what sort ließ ich I left alten Frau of old woman die welche who beschwor; was chanting;

[91] ἀλλ^{Kon} ἦς οὐδέν^A_{Pr} ἐλαφρόν^{AdjN} ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} χρόνος ἄνυτο φεύγων^N_{PräAkt}
 doch but war was nichts nothing leicht· light· der the aber but was being accomplished eilte fliehend. fleeing.

[92] φράζεό^G_{Pr} μου^G_{Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σε^{ArtA} λάννα.
 zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[93] χούτω^{KonAdv} τᾷ^{ArtD} δούλᾳ τὸν^{ArtA} ἀλαθέα^{AdjA} μῦθον ἔλεξα·
 und so and thus der to the den the wahr true sagte ich· I said·

[94] "εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἄγε Θεστυλί μοι^D_{Pr} χαλεπᾶς^{AdjG} νόσω εὗρέ τι^A_{Pr} μῆχος.
 "wenn aber komm come mir to me schweren of grievous finde find etwas something

[95] πᾶσαν^{AdjA} ἔχει με^A_{Pr} τάλαιναν^{AdjA} ὁ^{ArtN} Μύνδιος· ἀλλὰ^{Kon} μο^{ArtA} λοῖσα^N_{AorAkt}
 ganz all hält holds mich me arm wretched der the aber but gekommen seiend having come

[96] τήρη^{ArtA} σον ποτὶ^{Prp} τὰν^{ArtA} Τιμαγῆτοι^{ArtA} ο^{ArtA} παλαίστραν·
 beobachte watch zu toward die the

[97] τῇνεί^{Adv} γὰρ^{Pt} φοιτῇ, τῇνεί^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἄδυν^{AdjN} καθῆσθαι.
 dort there denn for geht er ein, he frequents, dort there aber but to ihm süß sweet zu sitzen." to sit."

[98] φράζεό^G μευ^{Pr} τόν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σε^{λάννα}.
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin lady

[99] "κῆπει^{Kon} κά^{Pt} νιν^A ἐόντα^{PräAkt} μά^{θης} μόνον^{AdjA} ἄσυχ^{Adv} νεῦσον,
 "und wenn wohl ihn seienden erkennst nur, only, leise softly nicke, nod,

[100] κεῖφ' ὅτι^{Kon} Σιμαί^{θα} τυ^N κα^{λεῖ}, καί^{Kon} ὑ^{φαγέο} τᾷδε^D ^{Pr}
 und sage dass dich ruft, und und gehe mit hierher." to this."

[101] ὥς^{Adv} ἐφά^{μαν}· ἄ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἦνθε καί^{Kon} ἄγαγε τόν^{ArtA} λιπα^{ρόχρων}^{AdjA}
 so thus sagte ich· die the aber kam und führte den the glänzend farbigen sleek skinned

[102] εἰς^{Prp} ἐμὰ^{AdjA} δώματα Δέλφιν· ἐγὼ^N δέ^{Pt} νιν^A ὥς^{Kon} ἐνό^{ησα}
 in into meine my ich I aber but ihn als wahrnahm I perceived

[103] ἄρτι^{Adv} θύ^{ρας} ὑπέρ^{Prp} οὐδὸν ἄ^{μειβόμενον}^{PräM/P} ποδὶ κούφῳ^{AdjD}
 eben just über over wechselnd seiend crossing leichtem light

[104] (φράζεό^G μευ^{Pr} τόν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σε^{λάννα})
 (zeige mir meiner den woher kam, Herrin lady)

[105] πᾶσα^N μὲν^{Pt} ἐψύχθην χιόνος πλέον^{AdjKmpA} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} με^{τώπῳ}
 ganz all zwar indeed I was chilled mehr, more, auf in aber but

[106] ἰδρὼς μευ^G κοχύ^{δεσκεν} ἴσον^{AdjA} νοτί^{αισιν}^{AdjD} ἐέ^{ρσαις},
 meiner of me perlte was dripping gleich equal den feuchten with dewy

[107] οὐδέ^{Pt} τι^A φωνᾷ^{σαι} δυνά^{μαν}, οὐδ' ^{Pt} ὅσσον^A ἐν^{Prp} ὕπνῳ
 und nicht et was zu sprechen vermochte ich, und nicht so viel as much as im in

[108] κυζεῦν^{ται} φω^{νεῦντα}^{PräAkt} φί^{λαν}^{AdjA} ποτὶ^{Prp} ματέρα τέκνα·
 nörgeln they whimper sprechend speaking liebe dear zu toward

[109] ἀλλ' ^{Kon} ἐπά^{γην} δα^{γῦδι} κα^{λὸν}^{AdjA} χροά^{πάντοθεν}^{Adv} ἴσα^{Adv}.
 sondern but erstarrte ich schön fair ringsum from all sides gleich. equally.

[110] φράζεό^G μευ^{Pr} τόν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σε^{λάννα}.
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin lady

[111] καί^{Kon} μ' ^A ἐσι^{δὼν}^N ὥ^{στοργος}^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} χθο^{νὸς} ὄμ^{ματα} πήξας^N
 und mich erblickt habend wie zärtlich, auf upon geheftet habend having fixed

[112] ἔξετ' ἐπὶ κλινῇ καὶ ἐζόμενος φάτο μῦθον.
 saß auf und sitzend sprach
 he sat upon and sitting he said

[113] ἦ ῥά με Σιμαίθα τόσον ἔφθασας, ὅσον ἐγὼ θην.
 ob da mich so sehr zuvor kamst, so viel as ich wahrlich
 truly then me so much you anticipated, as much as I indeed

[114] πρᾶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων ἔφθασσα Φιλῖνον,
 früher einst den anmutigen laufend zuvorkam
 beforetime once the graceful running I anticipated

[115] ἐς τὸ τεὸν καλέσασα τόδε στέγος ἢ με παρῆμεν.
 in das dein dies AorAkt Dach this oder mich beisammen warst.
 into the your having called or me you were by.

[116] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνη Σελάννα.
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin
 tell of me the whence came, lady

[117] ἦνθον γάρ κεν ἐγώ, ναι τὸν γλυκὺν ἦνθον Ἐρωτα,
 kam ja wohl ich, ja den süßen kam
 I came for at least I, yes by the sweet I came

[118] ἢ τρίτος ἢ τέταρτος ἐὼν φίλος αὐτίκα νυκτός,
 oder dritter oder vierter seiend Freund sogleich
 or third or fourth being friend straightway

[119] μάλα μὲν ἐν κόλποισι Διώνσοιο φυλάσσω, Ν
 sehr zwar in hütend,
 apples indeed in guarding,

[120] κρατὶ δ' ἐχὼν λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος,
 aber mit haltend
 but having heilig sacred

[121] πάντοθε πορφυρέαισι περὶ ζώστραισιν ἐλκιδάν.
 allseits mit purpurnen um gewunden.
 everywhere with purple around twined.

[122] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνη Σελάννα.
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin
 tell of me the whence came, lady

[123] καὶ μὲν ἐπὶ μέν κ' ἐδέχεσθε, τὰς ἦς φίλα καὶ γὰρ ἐλαφρὸς
 und mich wenn zwar wohl nähmet auf, dies war lieb- und denn leicht
 and me if indeed at least you accepted, these were dear- and for light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἡιθέοισι καλεῖμαι.
 und schön bei allen unter
 and fair to all among werde genannt-
 I am called-

[125] εὖδόν τ' ἐπὶ κε μόνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλασα.
 schlief ich auch, wenn wohl nur das schöne στόμα deins küsste ich-
 I slept and, if at least the fair I kissed-

[126] εἰ^{Kon} δ'·Pt ἄλλ'·Adv μ'·A^{Pr} ὠθεῖτε^{stießet} καὶ^{Kon} ἅ^{ArtN} θύρα^{hielt sich} εἶχετο^{was held} μοχλῶ,^{Pr}

[127] πάντως^{Adv} καὶ^{Kon} πελέ^{Kon} κεις καὶ^{Kon} λαμπάδες^{Kon} ἦνθον^{Kon} ἐφ'·Prp ὑμέας·A^{Pr}

[128] φράζεό^{Adv} μευ^G·Pr τὸν^{ArtA} ἔ^{Pr}ρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο^{Kon} πότνα^{Adv} Σε^{Kon} λάννα^{Kon}.

[129] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} χά^{Pr}ριν μὲν^{Pt} ἔ^{Pr}φαν τᾷ^{ArtD} Κύπριδι^{Kon} πρᾶτον^{Adv} ὁ^{Kon} φείλειν,^{Kon}

[130] καὶ^{Kon} μετὰ^{Prp} τὰν^{ArtA} Κύ^{Kon}πριν τὴν^N·Pr με^A·Pr δευτέρα^{AdjN} ἐκ^{Prp} πυρὸς^{Kon} εἴλευ^{Kon}

[131] ὦ^{ij} γυναῖ^{Kon} ἐσκαλέ^{Kon}·AorAkt σασα^N·AorAkt τε^{Adv}·Prp ποτὶ^{Prp} τοῦτο^A·Pr μέ^{Kon} λαθρον^{Kon}

[132] αὐτῶς^{Adv} ἡμί^{Kon}φλεκτον^{·AdjA} ἔ^{Kon}ρως δ'·Pt ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} λιπα^{Kon}·AorAkt·AorAkt

[133] πολλάκις^{Adv} ἡφαῖ^{Kon}·AorAkt·AorAkt σέ^{Kon}·AorAkt·AorAkt φλογε^{Kon}·AorAkt·AorAkt ῥώτερον^{AdjKmpA} αἶθρι^{Kon}.

[134] φράζεό^{Adv} μευ^G·Pr τὸν^{ArtA} ἔ^{Pr}ρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο^{Kon} πότνα^{Adv} Σε^{Kon} λάννα^{Kon}.

[135] "σὺν^{Prp} δέ^{Pt} κα^{Kon} καῖς^{AdjD} μανί^{Kon}·AorAkt·AorAkt καὶ^{Kon} παρθένον^{Kon} ἐκ^{Prp} θαλά^{Kon}·AorAkt·AorAkt

[136] καὶ^{Kon} νύμ^{Kon}·AorAkt·AorAkt ἐφό^{Kon}·AorAkt·AorAkt βησ' ἔ^{Kon}τι·AorAkt·AorAkt δέ^{Kon}·AorAkt·AorAkt μιν^{Kon}·AorAkt·AorAkt θερμὰ^{AdjA} λι^{Kon}·AorAkt·AorAkt ποῖσαν^A·AorAkt·AorAkt

[137] ἀνέρος·" ὥς^{Adv} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} εἶπεν^{Kon}·AorAkt·AorAkt ἐ^{Kon}·AorAkt·AorAkt γώ^N·Pr δέ^{Pt} οἱ^D·Pr ἅ^{ArtN} ταχυ^{Kon}·AorAkt·AorAkt πειθής^{AdjN}

[138] χειρὸς^{Kon} ἐ^{Kon}·AorAkt·AorAkt φαψαμέ^{Kon}·AorAkt·AorAkt νά^N·AorAkt·AorAkt μαλα^{Kon}·AorAkt·AorAkt κών^{AdjG} ἔ^{Kon}·AorAkt·AorAkt κλιν' ἐπὶ^{Prp} λέκτρων^{Kon}.

[139] καὶ^{Kon} ταχύ^{Adv} χρώς^{Kon} ἐπὶ^{Prp} χρωτὶ^{Kon}·AorAkt·AorAkt πε^{Kon}·AorAkt·AorAkt παίνετο^{Kon} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} πρό^{Kon}·AorAkt·AorAkt σῶπα^{Kon}

[140] θερμότερ·AdjKmpN ἦς ἡKon πρόσθε, Adv καὶKon ἐψιθυρίσομες ἄδύ·Adv
wärmer waren als zuvor, und flüsterten wir süß·
warmer were than before, and we were whispering sweet·

[141] ὥςKon κάPt τοιDPr μὴPt μακρὰAdjA φίλαAdjA θρυλέοιμι Σελάννα,
und wie wohl dir nicht lange Liebes plaudern würde ich
and as at least to you not long dear I might babble

[142] ἐπράχθη τὰArtN μέγιστα, AdjSupN καὶKon ἐςPrp πόθον ἦνθομες ἄμφω·DuNPr
wurde getan die the größten, greatest, und in into er blühten wir beide.
was done the the greatest, and into we bloomed both.

[143] κοὔτεKonPt τίAPr τήνοςNPr ἐμὴνDPr ἐπέμειψατο μέσφαAdv τόArtN γ·Pt ἐχθές, Adv
und weder etwas jener mir tadelte an bisher das ja gestern,
and nor anything that one to me complained so far the at least yesterday,

[144] οὐτ·Pt ἐγὼNPr αὐτῷAdv τήνω·DPr ἀλλ·Kon ἦνθέμοιDPr ἄNPr τεPt Φιλίστας
noch ich wieder jenem. sondern kam mir die und
nor I again to that one. but came to me both and

[145] μάτηρ τᾶςArtG ἀλαῖςAdjG αὐλητρίδος ἄNPr τεPt Μελεξοῦς
der umher irrenden
of the wandering wandering

[146] σήμερον, Adv ἀνίκαAdv πέρPt τεPt ποτ·Adv ὠρανὸν ἔτρεχον ἵπποι
heute, today, als when gar just und und einst once liefen
today, when just and and once were running

[147] Ἀὼ τὰνArtA ῥοδόπαχυνAdjA ἀπ·Prp ὤκεανόϊο φέροισαι·NPrAkt
die rosen armig
the rosy armed von from tragend.
bearing.

[148] κεῖπέ μοιDPr ἀλλὰAdjA τεPt πολλὰAdjA καὶKon ὥςKon ἄραPt Δέλφιν ἐρᾷται,
und sagte mir anderes und vieles und und dass nun liebt,
and said to me other and many and and that then is in love,

[149] κεῖτεKon νινAPr αὐτεAdv γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτεKon καὶKon ἀνδρός,
und ob ihn wieder hat ob auch and
and whether him again has whether and

[150] οὐκPt ἔφατ' ἀτρεκέςAdjN ἴδμεν, ἀτὰρKon τόσον·AdjA αἰένAdv Ἐρωτος
nicht sagte genau zu wissen, aber but so viel· immer
not he said exactly we know, but so much· always

[151] ἀκράτῳAdjD ἐπεχείτο καὶKon ἐςPrp τέλος ὤχετο φεύγων·NPrAkt
un gemischtem über goss er sich und in into ging hin fliehend,
with unmixed was poured upon and into was going fleeing,

[152] καὶKon φάτο οἱDPr στεφάνοις τὰArtA δώματα τήνAPr πυκασδεῖν.
und sagte ihm die die jene dicht bedecken zu.
and he said to him the the that to cover.

[153] ταῦτάAPr μοιDPr ἄArtN ξείναAdjN μὴθήσατο· ἔστι δ·Pt ἀλαθής·AdjN
dieses mir die Fremde erzählte· ist aber wahr·
these things to me the stranger told· is but true·

[154]	ἦ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	καὶ ^{Kon}	τρὶς ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	τετράκις ^{Adv}	ἄλλοκ ^{Adv}	ἐ ^{Pt}	φοίτη ^{Kam} ,			
	ja	denn	mir	auch	dreimal	und	viermal	ein andermal	at another time	he used to come,			
[155]	καὶ ^{Kon}	παρ ^{Prp}	ἐ ^{Pt}	μὲν ^D _{Pr}	ἐτί ^{Pt}	θεῖ ^{Pt}	τὰν ^{ArtA}	Δωρίδα ^{AdjA}	πολλάκις ^{Adv}	ὄλπαν ^{Pt} .			
	und	bei		mir	setzte	he was placing	die	dorische Dorian	oftmals	often			
[156]	νῦν ^{Adv}	δέ ^{Pt}	τε ^{Pt}	δωδεκα ^{Pt}	ταῖος ^{AdjN}	ἀφ ^{Prp}	ὥτε ^G _{Pr}	νιν ^A _{Pr}	οὐδέ ^{Pt}	πο ^{Pt}	τεῖδον ^{Pt} .		
	nun	aber	auch	zwölftägig	twelfth day	seit	dessen	ihn	auch nicht	sah ich je.	I saw.		
[157]	ἦ ^{Pt}	ῥ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἄλλο ^{AdjA}	τι ^A _{Pr}	τερπνὸν ^{AdjA}	ἔ ^{Pt}	χει ^{Pt}	ἅ ^{Pt}	μῶν ^G _{Pr}	δέ ^{Pt}	λέ ^{Pt}	λασται ^{Pt} ;
	ja	doch	nicht	anderes	etwas	Erfreuliches	hat,	he has,	unser	of us	aber	hat vergessen;	he has forgotten;
[158]	νῦν ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	τοῖς ^{ArtD}	φίλ ^{Pt}	τροις ^{Pt}	κατα ^{Pt}	θύσομαι ^{Pt} .	αἰ ^{Kon}	δ ^{Pt}	ἔτι ^{Adv}	κῆμ ^{KonA} _{Pr}		
	nun	zwar	den	the		werde opfern ich.	I will sacrifice utterly.	wenn	if	aber	noch	und mich	and me
[159]	λυπῇ ^{Pt} ,	τὰν ^{ArtA}	Αἰ ^{Pt}	δαο ^{Pt}	πύ ^{Pt}	λαν ^{Pt}	ναί ^{Pt}	Μοίρας ^{Pt}	ἀ ^{Pt}	ραξεῖ ^{Pt} .			
	kränkt er,	die	the				ja	yes		wird anschlagen.	he will smite.		
[160]	τοῖα ^{AdjA}	οἱ ^D _{Pr}	ἐν ^{Prp}	κί ^{Pt}	στα ^{Pt}	κακά ^{AdjA}	φάρμακα ^{Pt}	φαμὶ ^{Pt}	φυ ^{Pt}	λάσσειν ^{Pt} ,			
	solche	ihm	in			böse evil		sage ich	zu verwahren,	to keep,			
[161]	Ἀσσυρί ^{Pt}	ω ^{AdjD}	δέ ^{Pt}	σποῖνα ^{Pt}	πα ^{Pt}	ρὰ ^{Prp}	ξεί ^{Pt}	νοιο ^{Pt}	μα ^{Pt}	θοῖσα ^N _{AorAkt}			
	assyrischem	Assyrian			von	from				gelernt habend.	having learned.		
[162]	ἀλλὰ ^{Kon}	τὸ ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	χαί ^{Pt}	ροισα ^N _{PräAkt}	ποτ ^{Adv}	ἱ ^{Pt}	σκεα ^{Pt}	νὸν ^{Pt}	τρέπε ^{Pt}	πώλους ^{Pt} ,		
	aber	du	zwar		freuend seiend	rejoicing	einst	once		wende	turn		
[163]	πότνι ^{Adv}	ἔ ^{Pt}	γὼ ^N _{Pr}	δ ^{Pt}	οἱ ^{Pt}	σῶ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	ἐ ^{Pt}	μὸν ^{AdjA}	πόνον ^{Pt}	ὥσπερ ^{Kon}	ὕ ^{Pt}	πέεσταν ^{Pt} .
	Herrin-	lady-	ich	aber	werde tragen	I will bear	den	the	meinen	my	so wie	just as	übernahm ich.
[164]	χαῖρε ^{Pt}	Σε ^{Pt}	λαναί ^{Pt}	α ^{AdjV}	λιπα ^{Pt}	ρόχροε ^{AdjV}	χαίρετε ^{Pt}	δ ^{Pt}	ἄλλοι ^{AdjN}				
	sei gegrüßt	hail	Selanaia	Selanaean	glänzend farbige,	sleek skinned,	seid gegrüßt	hail	aber	and	andere	others	
[165]	ἀστέρες ^{Pt} ,	εὐκή ^{Pt}	λοιο ^{AdjG}	κατ ^{Prp}	ἄντυγα ^{Pt}	Νυκτὸς ^{Pt}	ὁ ^{Pt}	παδοί ^{Pt} .					
		wohl rollenden	of easy rolling	entlang	down along								

Gedicht 3

Κῶμος

[1]	Κωμάσ ^{Pt}	δω ^{Pt}	ποτὶ ^{Prp}	τὰν ^{ArtA}	Ἀμα ^{Pt}	ρυλλίδα ^{Pt} ,	ταί ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	αἶγες ^{Pt}
	zeche ich	I revel	zu	toward	der the		die the	aber	but	mir to me

- [2] βόσκον^{tai} κατ^{,Prp} ὄ^{ro}ρος, καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} τί^{ty}τυρος αὐ^{tā}ς^A ἐ^{la}λύνει.
weiden sie entlang down along und der sie them treibt. drives.
- [3] τί^{ty}τυρ' ἐ^{mi}ν^D μὴⁿ τὸ^{ArtN} κα^{la} λὸν^{AdjN} πεφί^{pe}λαμένε^{,V} βόσκει^{bo} τὰς^{ArtA} αἰ^{ai}γας.
mir for me der the liebe good Geliebter, beloved, hütet feed die the
- [4] καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} τὰν^{ArtA} κράναν^{kr} ἄγε τί^{ty} τυρε, καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐ^{no}ρχαν
und zu toward der the führe lead und den the
- [5] τὸν^{ArtA} λιβυ^{li} κὸν^{AdjA} κνά^{kn} κωνά^{kw} φυ^{fy}λάσσεο, μὴ^{Pt} τι^A κο^{ko}ρύψη.
den the libyschen Libyan hütet dich, watch, damit nicht not etwas anything stoße er. he may butt.
- [6] ὦ^o χαρί^{es} ε^{es}σο^{,AdjV} ἅμα^{ha} ρυλλί, τί^A μ^A οὐ^{ou}κέτι^{Adv} τοῦ^{to}το^A κατ^{,Prp} ἄν^{an}τρον
O holde graceful warum mich nicht mehr dieses this an down at
- [7] παρκύ^{pa} πτοισα^N κα^{ka} λεῖς^{lei} τὸν^{ArtA} ἐ^{er}ρωτύλον; ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} με^A μισεῖς;
hervor lugend beside peeping rufst calling den the ja denn mich hasst du; you hate;
- [8] ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} γέ^{Pt} τοι^D σι^{si}μὸς^{AdjN} κατα^{ka} φαίνομαι^{ph} ἐγγύθεν^{Adv} ἦ^hμεν,
ja denn doch dir stumpf nasig snub nosed erscheine ich I appear aus der Nähe from near war ich, I was,
- [9] νύμφα, καὶ^{Kon} προγέ^{pro}νειος^{,AdjN} ἀ^απάγξασθαίst με^A ποι^{po}ησεῖς.
und and vor bärtig; fore bearded; zu erhängen to hang one self mich me wirst machen. you will make.
- [10] ἡνί^{de}δε^{Adv} τοι^D δέ^{ka}κα μᾶ^{ma}λα φέ^{ph}ρω· τηⁿώthθε^{Adv} κα^{ka} θεῖthλον,
siehe hier lo here dir for you zehn ten bringe ich I bring von dort from there riss ich ab, I plucked down,
- [11] ὧ^D μ^A ἐκέ^{ke}λευ^{le} καθε^{ka}λεῖν^{le} τύ^N καὶ^{Kon} αὔ^{au}ριον^{Adv} ἄλλ^{al}α^{AdjA} τοι^D οἰ^{oi}σω.
woher mich befahlst herab zunehmen to take down du- und and morgen tomorrow anderes other dir for you werde bringen. I will bring.
- [12] θᾶthσαι^{Adv} μὰⁿν^{Pt} θυth μαλγές^{AdjN} ἐ^e μὸν^{AdjN} ἄ^{ch}χος· αἶ^{ai}θε^{Pt} γε^{ge} νοί^{noi}μαν
bald be quick wahrlich indeed herz schmerzend heart aching mein my ach möge würde ich werden I might become
- [13] ἡ^{ArtN} βομ^{bo}βεῦσα^N μέ^{me} λισσα καὶ^{Kon} ἐς^{es} τὸν^{AdjA} ἄν^{an}τρον ἰⁱκοί^{ko}μαν
die the summend buzzing und and in into dein your käme ich I might come
- [14] τὸν^{ArtA} κισ^{ki}σὸν δια^{di}δύς^N καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} πτέριν, ὅ^D τὸν^N πυ^{py}κάσδη.
den the hindurch geschlüpft habend having slipped through und and die the wo where du you bedeckst. you cover.
- [15] νῦν^{Adv} ἐ^{en}γνων^{gn} τὸν^{ArtA} ἑ^{er}ρωτα· βα^{ba}ρὺς^{AdjN} θεός· ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} λε^{le}αίνας
nun now erkannte ich I knew den the schwer heavy ja denn indeed then

[16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ^{Pt} νιν^A_{Pr} ἔτρεφε μάτηρ,
 sog, he suckled, und auch and ihn him nährte was rearing

[17] ὅς^N_{Pr} με^A_{Pr} κα^A τασμούχων^N PräAkt καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} ὅστιον ἄχρις^{Adv} ἰάπτει.
 der who mich me versengend singeing und and in den into bis up to trifft. he scorches.

[18] ὧ^{ij} τὸ^{ArtA} κα^A λὸν^{AdjA} ποθο^V ρεῦσα, AorAkt τὸ^{ArtN} πᾶν^{AdjN} λίθος· ὧ^{ij} κυά^A νοφρυ^{AdjV}
 o das the schöne fair begehrend, rushing forth, das the ganze whole o blau brau ige dark browed

[19] νύμφα, πρόσπτυσάι με^A_{Pr} τὸν^{ArtA} αἰπόλον, ὥς^{Kon} τυ^A_{Pr} φιλάσω.
 umarme embrace mich me den the damit so that dich you küsse ich. I may kiss.

[20] ἔστι καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} κενε^V οἷσι^{AdjD} φιλάμασιν ἄδέα^{AdjN} τέρψις.
 es gibt there is auch and in in leeren empty liebe sweet

[21] τὸν^{ArtA} στέφανον τί^A λαί με^A_{Pr} κατ^{Prp} αὐτίκα^{Adv} λεπτά^{AdjA} ποιησεῖς,
 den the pflücke für mich gerade eben jetzt feine fine wirst machen, you will make,

[22] τὸν^{ArtA} τοι^{Pt} ἐγών^N_{Pr} Ἀμαρυλλί φί^Aλα^{Adv} κισσοῖο φυλάσσω
 den the ja at least ich I lieben dear bewahre I keep

[23] ἀμπλέξας^N AorAkt καλὸν^A κεσσι καὶ^{Kon} εὐόδ^V μοισι^{AdjD} σε λίνοις.
 umwunden habend having twined und and wohl duftenden with sweet smelling

[24] (ὦ μοι^{ij} ἐγώ^N_{Pr} τί^A_{Pr} πάθω; τί^N_{Pr} ὁ^{ArtN} δύσσοος^{AdjN} οὐχ^{Pt} ὑπακούεις;)
 (weh alas ich, I, was what werde ich erleiden; may I suffer; was what der the Un glück liche; ill fated one; nicht not hörst du; you hearken;

[25] τὰν^{ArtA} βαί^Aταν ἀπο^Vδύς^N AorAkt ἐς^{Prp} κύματα τῇν^{Adv} ἄλεῦμαι,
 die the ausgezogen habend having stripped in into dort there hinein stürze ich, I plunge,

[26] ὥπερ^{Kon} τῶς^{Adv} θύν^V νως σκοπιάζεται^V Ὀλπις ὁ^{ArtN} γριπεύς.
 so wie just as so the two überwacht keeps watch der the

[27] καί^{KonPt} δὴ ποθὰ^V νω, τὸ^{ArtN} γε^{Pt} μὰν^{Pt} τεόν^{AdjN} ἄδ^{AdjN} τέ^V τυκται.
 und wenn ja and if ich sterbe, indeed I may die, das this doch at least ja indeed dein your süß es sweet ist geworden. has been made.

[28] ἔγνων πρᾶν^{Adv} ὅκα^{Kon} μευ^G_{Pr} μεμναμένω, Du^N PerM/P εἰ^{Kon} φιλέ^Vεις με^A_{Pr},
 erkannte ich I knew vorhin, beforetime, als when meiner of me erinnert seiend, remembering, wenn if liebst du you love mich, me,

[29] οὐδ^{Pt} ἐγὼ τὸ^{ArtN} τηλέφιλον ποτεμάξατο, τὸ^{ArtN} πλατάγημα,
 und auch nicht nor das the schüttelte er, ever struck, das the

[30] ἄλλ',Kon αὖτ'Adv ἀπαλῶAdjD ποτὶPrp πάχεος ἐξεμαράνθη.
sondern bloß weichem zu toward ver dorrte.
but thus with soft was withered out.

[31] εἶπε καὶKon ἀγροὶ ὧτις ἄλαθέαAdjN κοσκινὸ μαντῖς,
sagte und and wahre true
said and true

[32] ἃArtN πρᾶνAdv ποιοιογεῦσαN PräAkt Παραιβάτις, οὐνεκ,Kon ἐγὼN Pr μὲνPt
die vorhin Herden zählend fate speaking weil because ich I zwar at least
the formerly

[33] τὴνA Pr ὅλοςAdv ἔγκειμαι, τὸN Pr δέPt μευG Pr λόγον οὐδέναAdjA ποιῇ.
sie ganz hänge ich an, du aber meiner of me keinen none machst.
you whole I am set upon, you but of me you make.

[34] ἦPt μάνPt τοιPt λευκὰAdjA διδυματόκονAdjA αἶγα φυλάσσω,
ja wahrlich dir ja weiße zwillings gebärende bewahre,
indeed at least to you white twin bearing I keep,

[35] τὰνArtA μεA Pr καὶKon ἃArtN Μέριμνωνος ἐριθακίς ἃArtN μελανόχρωςAdjN
die mich und die the dunkel farbige black skinned
which me and the

[36] αἰτεῖ, καὶKon δῶσῶ οἱ,D Pr ἐπεὶKon τύN Pr μοιD Pr ἐνδιαθρύπτῃ.
bittet, und werde geben ihr, da weil du mir innerlich zerschmetterst.
asks, and I will give to her, since you to me you shatter within.

[37] Ἄλλεται ὀφθαλμός μευG Pr ὁArtN δεξιόςAdjN ἦPt ῥάPt γ'Pt ἰδησῶ
zuckt leaps mein es of me das the rechte right wohl indeed ja then at least ich werde sehen
leaps of me the right indeed then at least I may see

[38] αὐτάν,A Pr ἄσεῦμαι ποτὶPrp τὰνArtA πίτυν ὥδ'Adv ἀποκλινθεῖς,N AorPas
sie; her; werde ich singen zu toward der the zurück gelehnt, having leaned back,
her; I will sing toward the thus

[39] καὶKon κέPt μ' A Pr ἴσωςAdv ποτὶδοι, ἐπεὶKon οὐκPt ἄδαμαντῖναAdjN ἐστίν.
und wohl mich vielleicht würde aufsuchen, da weil nicht stahl harte adamantin ist.
and at least me perhaps she might come to, since not adamantine she is.

[40] ἵππομένης ὅκαKon δῆPt τὰνArtA παρθένον ἤθελε γᾶμαι,
als ja die the wollte heiraten,
when indeed the he wanted to marry,

[41] μᾶλ'Adv ἐνPrp χερσὶν ἐλῶνN AorSakt δρόμον ἄνυεν· ἃArtN δ'Pt ἅταλάντα
sehr in genommen habend having taken vollbrachte he was accomplishing die the aber but
very in having taken he was accomplishing the but

[42] ὥςKon ἶδεν, ὥςKon ἐμάνη, ὥςKon ἐςPrp βαθύνAdjA ἅλατ' ἔρωτα.
wie sah sie, wie as raste sie, wie as in tiefen deep
as she saw, as she was mad, into deep

[43] τὰνArtA ἀγέλαν χῶKonArtN μάντις ἀπ'Prp Ὀθρυος ἄγε Μελάμπους
die the und der von führthe was leading
the and the from was leading

[44]	ἐς ^{Prp}	Πύλον·	ἀ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	Βίαντος	ἐν ^{Prp}	ἀγκοῖναισιν	ἐκλίνθη,
	nach to		die the	aber but		in in		wurde gelegt, was laid,
[45]	μάτηρ	ἀ ^{ArtN}	χαρίεσσα ^{AdjN}	περίφρονος ^{AdjG}	Ἀλφειβοίης.			
	die the		anmutige graceful	sehr klugen of wise				
[46]	τὰν ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	καλὰν ^{AdjA}	Κυθέρειαν	ἐν ^{Prp}	ὥρῃσι	μᾶλα ^{Adv}	νομεύων ^N
	die the	aber but	schöne fair		in in		sehr sheep	weidend seiend pasturing
[47]	οὐχ ^{Pt}	οὐ	τῷς ^{Adv}	ὧδωνις	ἐπὶ ^{Prp}	πλέον ^{AdvKmp}	ἄγαγε	λύσσας ^N
	nicht not		so thus		zu upon	mehr more	führte led	rasend seiend, raging,
[48]	ὥστ· ^{Kon}	οὐ	δὲ ^{Pt}	φθίμενόν ^A	νιν ^A	ἄτερ ^{Prp}	μαζοῖο	τίθητι;
	so dass so that		auch nicht not even	tot seiend dead	ihn him	ohne without		setze; you place;
[49]	ζαλῶ	τὸς ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	ἐμὶν ^D	ὁ ^{ArtN}	τὸν ^{ArtA}	ἄτροπον ^{AdjA}	ὑπνον
	beneidens wert enviable		zwar at least	mir to me	der the	den the	un wend baren un turning	schlafend sleeping
[50]	Ἐνδυμίω ^N	ζαλῶ	δὲ ^{Pt}	φίλα ^{Adv}	γύναι	Ἰασίωνα,		
	beneide ich I envy		aber but	liebe weise dear				
[51]	ὃς ^N	τοσσην ^{AdjA}	ἐκύρησεν,	ὅς ^A	οὐ ^{Pt}	πρῶσεῖσθε	βέβαλοι ^{AdjN}	
	der who	so viel so great	erlangte, he attained,	wie viel as many things	nicht not	werdet ihr erfahren you will learn	Un eingeweihte. profane.	
[52]	Ἀλγέω	τὰν ^{ArtA}	κεφαλάν,	τίν ^A	δ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	μέλει.	οὐκέτ ^{Adv}
	ich schmerze I ache	den the		sie her	aber but	nicht not	kümmert es. it matters.	nicht mehr no longer
[53]	κεῖσεῦμαι	δὲ ^{Pt}	πεσών ^N	καὶ ^{Kon}	τοὶ ^{ArtN}	λύκοι	ὥδε ^{Adv}	μ ^A
	ich werde liegen I shall lie down	aber but	gefallen seiend, having fallen,	und and	die the		so thus	mich me
[54]	ὥς ^{Kon}	μέλι	τοῖ ^{Pt}	γλυκὺ ^{AdjN}	τοῦτο ^N	κατὰ ^{Prp}	βρόχθοιο	γένοιτο.
	dass so that		dir ja at least	süß es sweet	dies this	herab durch down along		werde. might become.

Gedicht 4

Νομῆϊς Βάττος καὶ Κορύδων

[1]	εἰπέ	μοι ^D	ὦ ^{ij}	Κορύδων,	τίνος ^G	αἱ ^{ArtN}	βόες;	ἦ ^{Pt}	ῥά ^{Pt}	Φιλώνδα;
	sage say	mir to me	ο		wessen of whom	die the		ist es is it	ja then	
[2]	οὐκ ^{Pt}	ἀλλ ^{Kon}	Αἴγωνος	βόσκειν	δὲ ^{Pt}	μοι ^D	αὐτὰς ^A	ἔδωκεν.		
	nicht, not,	sondern but		weiden to feed	aber but	mir to me	sie them	gab er. he gave.		

[3] ἦ^{Pt} πᾶ^{Adv} ψε^D_{Pr} κρύβ^{Adv}αν τὰ^{ArtA} πο^{θέσπερα}_{AdjA} πᾶσας^{AdjA} ἀμέλγεις[;]
 ist es so then wo dir you heimlich secretly die the Spät abende late evening alle all melkst du; you milk;

[4] ἀλλ^{·Kon} ὁ^{ArtN} γέ^{ρω}ν ὑφί^{ητι} τὰ^{ArtA} μοσχία[;] κήμ^{KonA}_{Pr} φυλάσσει.
 sondern but der the lässt zu lets loose die the und mich and me bewacht. he guards.

[5] αὐτὸς^N_{Pr} δ^{·Pt} ἐς^{Prp} τίν^{·A}_{Pr} ἄφαντος^{AdjN} ὁ^{ArtN} βουκόλος[;] ὥχετο[;] χώραν[;]
 selbst himself aber but in into welche unsichtbare unseen der the ging davon went off

[6] οὐκ^{Pt} ἄκουσας[;] ἄγων^N_{PräAkt} νιν^A_{Pr} ἐπ^{·Prp} Ἀλφεὸν[;] ὥχετο[;] Μίλων.
 nicht hörtest du; you heard; führend leading ihn him zu upon ging davon went off

[7] καὶ^{Kon} πόκα^{Adv} τήνος^N_{Pr} ἔλαιον[;] ἐν^{Prp} ὀφθαλμοῖσιν[;] ὁ[;] πώπει[;]
 und and je once jener that one in in hat gesehen; he had seen;

[8] φαντί[;] νιν^A_{Pr} Ἡρακλῆι[;] βίην[;] καὶ^{Kon} κάρτος[;] ἐρίσδειν.
 sagen sie they say ihn him und and zu wetteifern. to vie.

[9] κήμ^{·KonA}_{Pr} ἔφαθ[·] ἡ^{ArtN} μάτηρ[;] Πολυδεύκεος[;] εἶμεν[;] ἀμείνω^{·AdjA}
 und mich and us sagte he said die the zu sein we were besser. better.

[10] κῶχετ[·] ἔχων^N_{PräAkt} σκαπάναν[;] τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἴκατι^{AdjD} τουτόθε^{Adv} μᾶλα.
 und ging davon and he went haltend having und and und and zwanzig twenty von hier these here

[11] πείσαι[;] τοι^{Pt} Μίλων[;] καὶ^{Kon} τῶς^{Adv} λύκος[;] αὐτίκα^{Adv} λυσσῆν.
 überzeugen to persuade dir ja at least und and so the two sogleich straightway rasen. to rage.

[12] ταῖ^{ArtN} δαμάλαι[;] δ^{·Pt} αὐτὸν^A_{Pr} μὲν^{κώμεναι}_{PräM/P} αἵδε^N_{Pr} ποθεῦντι^D_{PräAkt}.
 die the aber but ihn him muhen d lowing diese these verlangend. to the longing one.

[13] δειλαῖ^{·AdjN} αἱ^{·Pt} γ^{·Pt} αὐταῖ^N_{Pr} τὸν^{ArtA} βουκόλον[;] ὥς^{Kon} κακὸν^{AdjA} εὔρον.
 armselige wretched ja at least diese- these- den the wie as schlechten bad fanden sie. they found.

[14] ἦ^{Pt} μὰν^{Pt} δειλαῖ^{·AdjN} αἱ^{·Pt} γε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐκέτι^{Adv} λῶντι[;] νέμεσθαι.
 ja wahrlich indeed at least armselige wretched ja, at least, und and nicht mehr no longer zu weiden. to graze.

[15] τήνας^G_{Pr} μὲν^{Pt} δῆ^{Pt} τοι^{Pt} τᾶς^{ArtG} πόρτιος[;] αὐτὰ^N_{Pr} λέλειπται[;]
 dieser da those zwar at least indeed dir ja at least der of the selbst it self sind verblieben has been left

[16] τῷστιά[·] μὴ^{Pt} πρῶκας[;] σιτίζε^{ται} ὥσπερ^{Kon} ὁ^{ArtN} τέττιξ[;]
 nicht not ver zehrt sie feeds itself so wie just as der the

[17] οὐ^{Pt} Δᾶν, ἀλλ^{·Kon} ὅκα^{Kon} μέν^{Pt} νιν^A ἐπ^{·Prp} Αἰσάροιο νομέω^w
 nicht sondern wenn zwar ihn an weide ich
 not but whenever indeed him upon I pasture

[18] καὶ^{Kon} μαλακῶ^{AdjG} χόρτοιο καλὰν^{AdjA} κῶμυθα δίδωμι,
 und and weich soft schöne fair gebe ich,
 and and soft fair I give,

[19] ἄλλοκα^{Adv} δέ^{Pt} σκαίρει τὸ^{ArtN} βαθύσκιον^{AdjN} ἀμφι^{Prp} λάτυμνον.
 anderswann aber hüpf bounds das the tief schattige deep shaded um around
 at another time but bounds the deep shaded around

[20] λεπτός^{AdjN} μὲν^{Pt} χῶ^{KonArtN} ταῦρος ὁ^{ArtN} πυρρίχος^{AdjN} εἴθε^{Kon} λάχοιεν
 schlank slender gewiss at least und der and the der the rötlich. red haired. o möchten would that erlangen they might get
 slender at least and the the red haired. would that they might get

[21] τοὶ^{ArtN} τῷ^{ArtG} λαμπριάδα, τοὶ^{ArtN} δαμόται, ὅκκα^{Kon} θύωντι
 die the des to the die the wenn when opfern they sacrifice
 the the to the the when they sacrifice

[22] τῷ^{ArtD} Ἡ[·]ρα, τοὶ[·] ὄνδε^{·AdjA} κακοχράσμων^{AdjN} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} δᾶμος.
 der to the solch ein es such a denn of ill tempered der for Demos the
 to the such a of ill tempered for the

[23] καὶ^{Kon} μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} στομάλιμνον ἐλάυνεται ἐς^{Prp} τε^{Pt} τὰ^{ArtA} φύσκω,
 und and gewiss at least in into wird getrieben is driven in into und and die the
 and and at least into is driven into and the

[24] καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} Νήαιθον, ὅπα^{Adv} καλὰ^{AdjN} πάντα^{Pr} φύονται,
 und and zu toward den the wo where schöne fair all es all wachsen, grow,
 and and toward the where fair all all grow,

[25] αἰγίπυρος καὶ^{Kon} κνύζα καὶ^{Kon} εὐώδης^{AdjN} μελίτεια.
 und and und and wohl duftende sweet smelling
 and and and sweet smelling

[26] φεῦ^{ij} φεῦ^{ij} βασεῦνται καὶ^{Kon} ταὶ^{ArtN} βόες ὦ^{ij} τάλαν^{AdjV} Αἰγῶν
 weh alas weh alas werden gehen they will go und and die the o Unglücklicher wretch
 alas alas they will go and the O wretch

[27] εἰς^{Prp} Αἶδαν, ὅκα^{Kon} καὶ^{Pt} τὸ^N κακᾶς^{AdjG} ἠράσσαο νίκας,
 in into als when auch and du you böser of evil begehrtest you did pray
 into when and you of evil pray

[28] χα^{KonArtN} σῶριγξ εὐρῶτι^{AdjD} παλύνεται, ἅν^A ποκ^{·Adv} ἐπάξα^N
 und die and the von Moder with mildew wird bestäubt, is strewn, die which einst once befestigte ich. I brought.
 and the with mildew is strewn, which once I brought.

[29] οὐ^{Pt} τήνα^A γ^{·Pt} οὐ^{Pt} Νύμφας, ἐπεὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} Πῖσαν ἀφέρπων^N
 nicht jene that one at least, nicht da since zu toward weg schleichend going off
 not that one at least, since toward going off

[30] δῶρον ἐμοὶ^D νιν^A ἔλειπεν· ἐγὼ^N δέ^{Pt} τις^{Pr} εἰμὶ μελικτάς,
 mir to me ihn him ließ left ich I aber irgend einer bin am
 to me him left I but someone bin am

[31] ^{KonAdv} κεύ ^{Pt} μὲν ^{ArtA} τὰ ^{ArtA} Γλαύκας ^{Adv} ἀγκρούμαι, ^{Adv} εὖ ^{Pt} δὲ ^{ArtA} τὰ Πύρρῳ.
 und gut zwar die schlage zusammen, gut aber die
 and well at least the I knock, well but the

[32] ^{Adv} αἰνέω ^{ArtA} τάν ^{Pt} τε ^{ArtA} Κρότωννα, ^{Adv} καλὰ ^{AdjN} πόλιν, ^N ἣν ^{Pt} τε ^{ArtA} Ζάκυνθος
 lobe ich die auch and schöne fair die auch and
 I praise the and and which and

[33] ^{Kon} καὶ ^{ArtN} τὸ ποταῶν, ^{ArtN} τὸ Λακίνιον ^{Adv} ἅπερ ^{ArtN} ὁ πύκτας
 und das Fluss heiligtum, das wo eben der
 and the river place, the where indeed the

[34] ^{Adv} Αἶγῳ ^{Adv} ὀγδὼν ^{Adv} κοντα ^{Adv} μό ^{Adv} νος ^{Adv} κατεδαίσατο ^{Adv} μάζας.
 achtzig eighty allein alone verzehrte er ate up
 eighty alone ate up

[35] ^{Adv} τηρεῖ ^{Kon} καὶ ^{ArtA} τὸν ταῦρον ^{Adv} ἀπὸ ^{Adv} ὤρεος ^{Adv} ἄγε ^N πηλὰς ^N ἀξας
 dort und den von führte er gepackt habend
 there and the from he led having seized

[36] ^{ArtG} τῶ ^{Adv} ὁ πλᾶς ^{Adv} κῆ ^{Adv} δωκ' ^{Adv} ἅμα ^{Adv} ρυλλίδι, ^{ArtN} τὰ ^{Pt} δὲ ^{Adv} γυναικες
 der der und gab er die aber
 of the the and gave the but

[37] ^{Adv} μακρὸν ^{Adv} ἀνάυσαν, ^{KonArtN} χὼ ^{Adv} βουκόλος ^{Adv} ἐξεγέλασεν.
 lang lang riefen sie auf, und der lachte er auf.
 long long they cried out, and the laughed out.

[38] ^{Adv} ὦ ^{Adv} χαρίεσσ' ^{Adv} ἅμα ^{Adv} ρυλλί, ^{Adv} μό ^{Adv} νας ^{Adv} σέθεν ^{Adv} οὐδὲ ^{Adv} θανούσας
 O anmutige allein deiner nicht einmal gestorben seiend
 graceful alone of you not even having died

[39] ^{Adv} λασεύμεσθ' ^{Adv} ὅσον ^{Adv} αἶγες ^{Adv} ἐμὴν ^{Adv} φίλαι, ^{Adv} ὅσον ^{Adv} ἀπέσβης.
 tollen wir so sehr mir to me lieb, dear, so sehr verlosch st du.
 we frolic as much as much you expired.

[40] ^{Adv} αἰαί ^{Adv} τῷ ^{Adv} σκληρῷ ^{Adv} μάλα ^{Adv} δαίμονος, ^{Adv} ὅς ^{Adv} με ^{Adv} λελόγγει.
 ach des harten sehr der mich hat zugeteilt.
 alas at least of harsh very who me has allotted.

[41] ^{Adv} θαρσεῖν ^{Adv} χρή ^{Adv} φίλε ^{Adv} βάττε ^{Adv} τάχ' ^{Adv} αὔριον ^{Adv} ἔσσετ' ^{Adv} ἄμεινον.
 mutig sein ist nötig Freund bald morgen wird es sein besser.
 to take heart it is need dear soon tomorrow it will be better.

[42] ^{Adv} ἐλπίδες ^{Adv} ἐν ^{Adv} ζῳοῖσιν, ^{Adv} ἀνέλπιστοι ^{Adv} δὲ ^{Adv} θανόντες.
 bei in Lebenden, hoffnungslos aber but Gestorbene.
 in living ones, hopeless but having died.

[43] ^{KonArtN} χὼ ^{Adv} Ζεὺς ^{Adv} ἄλλοκα ^{Adv} μὲν ^{Adv} πέλει ^{Adv} αἴθριος, ^{Adv} ἄλλοκα ^{Adv} δ' ^{Adv} ὕει.
 und der anderswann zwar ist heiter, clear, anderswann aber regnet.
 and the at another time at least is clear, at another time but rains.

[44] ^{Adv} θαρσέω. ^{Adv} βάλλε ^{Adv} κά ^{Adv} τωθε ^{Adv} τὰ ^{Adv} μουσρία ^{Adv} τὰς ^{Adv} γὰρ ^{Adv} ἐλαίας
 bin zuversichtlich. wirf hinab die der denn
 I am of good cheer. cast down from the of the for

[45] τὸν^{ArtA} θαλ^λλὸν τρώ^γγοντι τὰ^{ArtN} δύσσοα.^{AdjN} σί^τθ' ὁ^{ArtN} λέ^λπαργος.
 den the nagen sie to the gnawing die the Unglücklichen. pst hush der the

[46] σί^τθ' ἃ^{ArtN} Κυμαί^θθα ποτὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} λόφον. οὐκ^{Pt} ἔσα^λκούεις;
 pst hush die the zu toward den the nicht not hörst du; you hear;

[47] ἤξω^λ ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Πᾶνα κα^κκὸν^{AdjA} τέλος^λ αὐτίκα^{Adv} δωσῶν,^{N FuAkt}
 komme ich hin ja yes den by the schlecht es bad sofort at once geben werdend, giving,

[48] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἄ^λπει του^λ τῷ^θθεν.^{Adv} ἴδ' αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἅδε^{N Pr} πο^λθέρπει.
 wenn nicht geh weg von hier. sieh see wiederum erneut again diese this stört. soothes.

[49] εἴ^θο^{Kon} ἦν^λ μοι^{D Pr} ροι^κκὸν^{AdjA} τὸ^{ArtA} λα^γγωβόλον, ὥς^{Kon} τυ^{A Pr} πᾶ^λταξα.
 o wäre would that war to me knorrig es knotty das the so dass so that dich you schlug^λ ich. I struck.

[50] θαῖ^{Adv} μ' ^{A Pr} ὦ^{ij} Κορύ^δδων ποτ^{Prp} τῷ^{ArtG} Διός^λ ἃ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἄ^λκανθα^λ
 schnell mich o zu toward des the die the denn for

[51] ἄρ^{μοι} μ' ^{A Pr} ὥ^δ ἐπᾶ^λταξ' ὑπὸ^{Prp} τὸ^{ArtA} σφυρόν. ὥς^{Adv} δέ^{Pt} βα^λθεῖ^λαι^{AdjN}
 mich me so thus traf es struck unter under den the wie how doch but tief deep

[52] τᾶ^λτρα κτυλλίδες ἐν^{τί}τι. κα^κκῶς^{Adv} ἃ^{ArtN} πόρ^{τις} ὃ^λλοιτο.
 sind. are. schlecht badly die the möge zugrunde gehen. might be destroyed.

[53] ἐς^{Prp} ταύ^λταν^{A Pr} ἐτύ^ππην χα^λσμεύμενος.^{N PräM/P} ἦ^{Pt} ρά^{Pt} γε^{Pt} λεύ^{σσεις};
 in into diese that one wurde ich getroffen I was struck gähnend. yawning. wahrlich then nun indeed at least siehst du; you look;

[54] ναὶ^{Pt} ναί^{Pt} τοῖς^{ArtD} ὀνύ^λχεσσιν ἔχ^ωω τέ^{Pt} νιν.^{A Pr} ἅδε^{N Pr} καὶ^{Kon} αὐτά.^{N Pr}
 ja yes ja, yes, mit den the halte ich I hold and ihn. these und and selbst. same ones.

[55] ὅσσι^{χον} ἔσ^{τι} τὸ^{ArtN} τύ^{μμα} καὶ^{Kon} ἀλί^{κον}κον^{AdjN} ἄν^{δρα} δα^λμάζει.
 so groß as much ist is der the und and so mächtig so big bezwingt. it tames.

[56] εἰς^{Prp} ὄ^{ρος} ὅ^κκ^χ ἔρ^ππης, μὴ^{Pt} νή^λλιπος^{AdjN} ἔρ^χεο Βά^{ττε}.
 auf into wenn when du gehest, you go, nicht not bar fuß barefoot geh go

[57] ἐν^{Prp} γὰρ^{Pt} ὅ^λρει ρά^λμνοί^λ τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσπά^λλα^θθοι κομέ^λονται.
 im in denn for und and also wachsen sie. are grown.

[58] εἴ^π ἄ^{γε} μ' ^{A Pr} ὦ^{ij} Κορύ^δδων, τὸ^{ArtN} γε^λρόντιον ἦ^{Pt} ρά^{Pt} δι^ώκει,
 sage komm mich o das the wirklich nun verfolgt, pursues,

[59]	τήναν ^{A Pr}	τὰν ^{ArtA}	κυὰ ^{ArtA}	νοφρυν ^{AdjA}	ἐρωτίδα,	τᾶς ^{ArtG}	ποκ ^{Adv}	ἐκνίσθη;
	jene that one	die the		dunkel brau ige dark browed		deren of whom	einst once	juckte es; was chafed;

[60]	ἀκμάν ^{Adv}	γ ^{Pt}	ὦ ^{ij}	δελαι ^{Adv}	πρόαν ^{Adv}	γε ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	αὐτὸς ^{N Pr}	ἐπενθῶν ^{N AorAkt}
	noch just now	ja at least	o	Armen- wretch	vordem earlier	ja at least	zwar indeed	selbst himself	hinzu gegangen seiend having come upon

[61]	καὶ ^{Kon}	ποτὶ ^{Prp}	τᾷ ^{ArtD}	μάνδρα	κατελάμβανον	ἄμος ^{Adv}	ἐνήργει.
	und and	bei toward	der the		überraschte ich I was seizing	indem while	er arbeitete. he was working.

[62]	εὖ ^{Adv}	γ ^{Pt}	ὦν	θρῶπε	φιλοῖφα.	τό ^{ArtN}	τοί ^{Pt}	γένος	ἢ ^{Kon}	Σατυρίσκοις
	gut well	ja at least			lieb ich. I love.	das the	dir ja at least		oder either	

[63]	ἐγγύθεν ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	Πάνεσσι	κακοκνάμοισιν ^{AdjD}	ἐρίσδεις.
	nah nearby	oder or		schlecht schienigen ill shanked	wetteiferst du. you vie.

Gedicht 5

Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἶγες	ἐμαί, Adjv	τῇ ^A νον ^{Pr}	τὸν ^{ArtA}	ποιμένα	τόνδε ^A ^{Pr}	Σιβύρτα
		meine, my,	jenen that one	den the		diesen this one	
[2]	φεύγετε	τὸν ^{ArtA}	Λάκωνα	τό ^N ^{Pr}	μευ ^G ^{Pr}	νάκος	ἐχθές ^{Adv} ^ε κλεψεν.
	flieht flee	den the		das the	mein es of me		gestern yesterday stahl er. he stole.
[3]	οὐκ ^{Pt}	ἀπό ^{Prp}	τᾶς ^{ArtG}	κράνας;	σίττ'	ἀμνίδες.	οὐκ ^{Pt} ^ε σορῆτε
	nicht not	von from	der the		pst hush		nicht not seht ihr you see
[4]	τόν ^A ^{Pr}	μευ ^G ^{Pr}	τὰν ^{ArtA}	σύριγγα	πρόαν ^{Adv}	κλέψαντα ^A ^{AorSAkt}	Κομάταν;
	den the	mein es of me	die the		vorher before	gestohlen habend having stolen	
[5]	τὰν ^{ArtA}	ποῖαν ^{AdjA}	σύριγγα;	τὸ ^N ^{Pr}	γάρ ^{Pt}	ποκα ^{Adv}	δῶλε Σιβύρτα
	die the	welche what kind		du you	denn for	einst once	
[6]	ἐκτάσα ^N ^{AorSAkt}	σύριγγα;	τί ^{Pr}	δ ^{Pt}	οὐκέτι ^{Adv}	σὺν ^{Prp}	Κορύδωνι
	gestimmt habend having made		warum why	aber but	nicht mehr no longer	mit with	
[7]	ἄρκεϊ	τοί ^{Pt}	καλάμας	αὐλὸν	ποπύσδεν	ἔχοντι ^D ^{PräAkt}	
	genügt it is enough	dir ja at least			pfeifen to toot	habend; to the having;	
[8]	τὰν ^{ArtA}	μοι ^D ^{Pr}	ἔδωκε	Λύκων	ὦλεύθερε ^{AdjV}	τὴν ^A ^{Pr}	δὲ ^{Pt} τὸ ^{ArtN} ποῖον ^{AdjN}
	die the	mir to me	gab er gave		o Freier Mann. O free man.	welche which aber but das the	was für eine Art what kind

[9] **Λάκων** ^{ἀγκλέψας^N} ^{AorSakt} **πότε** ^{Adv} **ἔβα** **νάκος;** **εἶπε** **Κο** **μάτα·**
gestohlen habend einst when ging went sage say

[10] **οὐδὲ** ^{Pt} **γὰρ** ^{Pt} **Εὐμά** **ρα** **τῷ** ^{ArtD} **δεσπότη** **ἦς** **τι** ^A **νέουδεν.** ^{Pr}
auch nicht denn dem the warst you were irgend etwas zu verraten. to tell.

[11] **τὸ** ^{ArtA} **Κροκύ** **λος** **μοι** ^D **ἔ** **δωκε,** **τὸ** ^{ArtA} **ποικίλον,** ^{AdjA} **ἀνίκ·** **ἔ** **θυσε** ^{Kon}
den mir gab, den bunten, dapped, als he sacrificed

[12] **ταῖς** ^{ArtD} **Νύμ** **φαις** **τὰν** ^{ArtA} **αἶγα·** **τὸ** ^N **πρ** **ὃ·** ^{Pt} **ὦ** **κακὲς** ^{AdjV} **καὶ** ^{Kon} **τόκ·** ^{Adv} **ἔ** **τάκευ** ^{Pt}
den die die du aber o Böser wretch auch damals schmolzest you melted

[13] **Βασκαί** **ων,** ^N ^{PrAkt} **καὶ** ^{Kon} **νῦν** ^{Adv} **με** ^A **τὰ** ^{ArtA} **λοῖσθια** ^{AdjA} **γυμνὸν** ^{AdjA} **ἔ** **θηκας.** ^{Pt}
neidend seiend, begrudging, und nun mich die Letzten last things nackt naked setztest. you made.

[14] **οὐκ** ^{Pt} **αὐ** **τὸν** ^A **πρ** **τὸν** ^{ArtA} **Πάνα** **τὸν** ^{ArtA} **ἄκτιον,** ^{AdjA} **οὐ** ^{Pt} **τέ** **γε** ^{Pt} **Λάκων** ^{Pt}
nicht ihn selbst den den den akteischen, Actian, nicht und ja at least

[15] **τὰν** ^{ArtA} **βαί** **ταν** **ἀπέ** **δυσ·** **ὁ** ^{ArtN} **κα** **λαιθίδος,** **ἢ** ^{Kon} **κατὰ** ^{Prp} **τήνας** ^A **πρ**
die zog aus stripped off der the oder hinab nach jenen those

[16] **τὰς** ^{ArtG} **πέ** **τρας** **ὧν** **θρωπε** **μα** **νεις** ^N ^{AorM/P} **ἐς** ^{Prp} **Κράθιν** **ἂ** **λοίμαν.** ^{Pt}
der of the rasend seiend having gone mad in into möchte springen. I might leap.

[17] **οὐ** ^{Pt} **μὰν** ^{Pt} **οὐκ** ^{Pt} **αὐ** **τὰς** ^A **πρ** **τὰς** ^{ArtA} **λιμνάδας** **ὦ** **γαθὲ** ^{ijV} **Νύμφας,** ^{Pt}
nicht wahrlich nicht sie selbst die the o Bester O good man

[18] **αἵ** **τέ** ^{NPt} **μοι** ^D **πρ** **ἴ** **λα** **οί** ^{AdjN} **τε** ^{Pt} **καὶ** ^{Kon} **εὐμένε** **ες** ^{AdjN} **τελέ** **θαιεν,** ^{Pt}
die und who and mir gnädige gracious und und also wohl gesinnte well disposed möchten sein, might be,

[19] **οὐ** ^{Pt} **τευ** ^G **πρ** **τὰν** ^{ArtA} **σύ** **ριγγα** **λα** **θὼν** ^N ^{AorAkt} **ἔ** **κλεψε** **Κο** **μάτας.** ^{Pt}
nicht irgend jemandes die the unbemerkt seiend having escaped notice stahl stole

[20] **αἰ** ^{Kon} **τοι** ^D **πρ** **πιστεύ** **σαιμι,** **τὰ** ^{ArtA} **Δάφνιδος** **ἄ** **λγε·** **ἂ** **ροίμαν.** ^{Pt}
wenn dir ja möchte vertrauen, I might trust, die the auf mich nähme. I might pray for.

[21] **ἀλλ·** ^{Kon} **ῶν** ^{Pt} **αἴ** **κα** ^{Kon} **λῆς** **ἔ** **ρι** **φον** **θέμεν,** **ἔ** **στι** **μὲν** ^{Pt} **οὐδὲν** ^A **πρ**
aber nun wenn willst you wish hin legen, to set, ist it is zwar nichts nothing

[22] **ἱερόν,** ^{AdjN} **ἀλλὰ** ^{Kon} **γε** ^{Pt} **τοι** ^D **πρ** **δια** **εἰσομαι,** **ἔ** **στὲ** ^{Kon} **κ·** ^{Pt} **ἂ** **πείπης.** ^{Pt}
heilig, sacred, aber doch at least dir werde besingen, I will tell through, bis until wohl at least du untersagst. you may forbid.

[23] ὅς ποτ' Adv Ἀθηναίαν AdjA ἔριν ἥρισεν. ἥνιδε Adv κείται
 einst once athenischen Athenaeen stritt. strove. hier lo here liegt lies

[24] ὠριφος. ἀλλά Kon γε Pt καὶ Kon τὸν Pr τὸν ArtA εὐβοτον AdjA ἀμὸν ἐρισδε.
 aber but doch at least and du you den the weide reichen rich pasture wetteifere. vie.

[25] καὶ Kon πῶς Adv ὦ ij κίνα dos τὸν Pr τάδε A Pr ἔσσεται ἐξ Prp ἴσω AdjD ἀμίν; D Pr
 und and wie how o du you dies es wird sein it will be aus out of gleichem equal uns; to us;

[26] τίς N Pr τρίχας ἀντ' Prp ἐρίων ἐποκίξατο; τίς N Pr δέ Pt παρεύσας N AorAkt
 wer who anstatt instead of hat gesetzt; has picked; wer who aber but beigegeben habend having substituted

[27] αἰγὸς πρατοτόκοιο AdjG καὶ κὰν AdjA κύνα δήλετ' ἀμέλγειν;
 erst gebärenden first born schlechte bad ließ zu dares zu melken; to milk;

[28] ὅστις N Pr νικᾷ σεῖν τὸν ArtA πλατίον AdjA ὥς Kon τὸν Pr πεποίθεις,
 wer whoever zu siegen to conquer den the breiten broad wie as du you bist überzeugt, you have trusted,

[29] σφᾶξ βομβέων N PräAkt τέττιγος ἐναντίον. Adv ἀλλὰ Kon γὰρ Pt οὐ Pt τοι D Pr
 summend seiend buzzing gegenüber. opposite. aber but denn for nicht not dir at least

[30] ὠριφος ἴσοπα λής, AdjN τυῖδ' D Pr ὁ ArtN τράγος οὗτος N Pr ἐρισδε.
 gleich stark, equal in wrestling, diesem hither der the dies er. this. wetteifere. vie.

[31] μὴ Pt σπεῦδ' οὐ Pt γάρ Pt τοι D Pr πυρὶ θάλπει. ἄδιον AdvKmp ᾄσῃ
 nicht beeile dich hasten nicht denn for at least wärmst du dich. you are warmed. süßer sweeter singest you may sing

[32] τεῖδ' D Pr ὑπό Prp τὰν ArtA κότινον καὶ Kon τᾶλσεα ταῦτα A Pr καθεῖξας N AorAkt
 hier here unter under die the und and diese these gesetzt habend. having sat.

[33] ψυχρὸν AdjN ὕδωρ του τεῖ Adv καταλείβεται ὧδε Adv πεφύκει
 kalt cold hier here träufelt herab is dripped down so hier here ist gewachsen has grown

[34] ποῖα χα Kon ArtN στιβάς ἅδε N Pr καὶ Kon ἀκρίδες ὧδε Adv λαλεῦντι.
 und die and the diese, this, und and so hier here plaudern. chatter.

[35] ἀλλ Kon οὐ Pt τί A Pr σπεῦδω μέγα Adv δ Pt ἄχθομαι εἰ Kon τὴν Pr με A Pr τολμῆς
 aber but nicht not etwas anything eile I hasten sehr greatly aber but ärgere mich, I am burdened, wenn if du you mich me wagest you may dare

[36] ὄμμασι τοῖς ArtD ὀρθοῖσι AdjD ποτιβλέπεν, ὃν A Pr ποκ Adv ἐόντα A PräAkt
 den the geraden straight an zu blicken, to look toward, whom einst once seiend being

[37] παῖδ' ἔτι ἔγωγ' ἐδίδασκον. ἵδ' ἀχάρις ἐς τί ποθ' ἔρπει.
 noch still ich I was teaching. sieh die the in into was what einmal kriecht. creeps.

[38] θρέψαι καὶ λυκὶ δειξ, θρέψαι κύνας, ὥς τυ φάγωντι.
 nähre und Wolf artige, wolf whelps, nähre damit du mögen fressen. they may eat.

[39] καὶ πόκ' ἐγὼ παρὰ τεύς τι μαθὼν καλὸν ἢ καὶ ἀκούσας
 und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch also gehört habend having heard

[40] μέμναμ'; ὧ φθονεῖ ρὸν τὸ καὶ ἀπρεπὲς ἀνδρίον αὐτως.
 ich erinnere mich; I remember; o neid isch es du und un schicklich es einfach so. just so.

[41] ...

[42] ἀλλὰ γὰρ ἔρφ' ὧδ' ἔρπε, καὶ ὕστατα βουκολιᾷ.
 aber denn geh so hier, geh, und zuletzt mögest bucolisieren. you may sing bucolic.

[43] οὐχ' ἐρψῶ τη νεῖ. του τεῖ δρύες, ὧδε κύπειρος.
 nicht werde gehen dorthin. hier hier so hier here

[44] ὧδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμῆνεσι μέλισσαι.
 so hier schön summend seiend zu toward

[45] ἐνθ' ὕδατος ψυχρῶ κρᾶναι δύο. ταῖ δ' ἐπὶ δένδρῳ
 dort there kalten cold zwei. die the aber auf upon

[46] ὄρνιχες λαλαγεῦντι καὶ ἀσκιά οὐδὲν ὁμοίαν
 schwatzen. und and die the nichts nothing gleich like

[47] τᾷ παρὰ τίν' βάλλει δὲ καὶ ἀπίτυς ὑπόθεα κώνοις.
 der to the neben beside dir. you. wirft casts aber but auch and die the von oben from above

[48] ἦ μὰν ἀρνακίδας τε καὶ εἰρία τεῖδε πατησεῖς.
 wahrlich ja at least und und also hier here wirst treten, you will tread,

[49] αἶκ' ἐνθης, ὕπνω μαλακώτερα. ταῖ δ' ἐτραγεῖται
 wenn hingehst, you may come, weicher. softer. die the aber but ziegen haften goatish

[50] ταῖ παρὰ τίν' ὄσδοντι κακώτερον ἢ τύ περ ὄσδεῖς.
 die the bei jene m you riechen smell schlechter worse als than du doch indeed riechst. you smell.

[51] στασῶ δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῖο γάλακτος
 ich werde hinstellen I will set aber but großen great weißen of white

[52] ταῖς^{ArtD} Νύμφαις, σταῶ^{ArtD} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀδέος^{AdjG} ἄλλον^{AdjA} ἐλαίω.
den to the ich werde hinstellen I will set aber auch and süßen of sweet anderen another

[53] αἰ^{Kon} δέ^{Pt} κε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^N μὲν^{Pr} λῆς, ἀπαλάν^{AdjA} πτέριν ὥδε^{Adv} πατησεῖς
wenn if aber but wohl at least auch and du you kommest, you may come, zarte soft so hier here wirst treten you will tread

[54] καὶ^{Kon} γὰρ^{Adv} ἄνθεῦσαν^N ὑπείσσειται^{PrAkt} δέ^{Pt} χιμαῖραν
und and blühend seiend· having flowered· wird unter gebreitet will be spread under aber but

[55] δέρματα τῶν^{ArtG} παρὰ^{Prp} τὴν^D μαλακώτερα^{AdjKmpN} τετράκις^{Adv} ἄρνων.
der of those bei beside jenen you weicher softer viermal four times

[56] σταῶ^{ArtD} δέ^{Pt} ὅκτω^{Adj} μὲν^{Pt} γαυλῶς τῷ^{ArtD} Πανὶ γάλακτος,
ich werde hinstellen I will set aber but acht eight zwar at least dem to the

[57] ὅκτω^{Adj} δέ^{Pt} σκαφίδας μέλιτος πλέα^{AdjA} κηρί' ἐχοίσας^N
acht eight aber but voll full haltend· having·

[58] αὐτόθε^{Adv} μοι^D ποτέρισδε καὶ^{Kon} αὐτόθε^{Adv} βουκολιᾶσδε.
von hier selbst right here mir to me becher trinke drink here und and von hier selbst right here bucoliciere· sing bucolic·

[59] τὰν^{ArtA} σου τῷ^G πατέρι^{ArtA} ἔχε τὰς^{ArtA} δρύας· ἀλλὰ^{Kon} τίς^N ἄμμε^A
die the deiner selbst of your self halte hold die the aber but wer who uns us

[60] τίς^N κρίνει; αἶθ^{Kon} ἔνθου^{Adv} πόθ' ὁ^{ArtN} βουκόλος ὥδ' ὁ^{ArtN} Λυκώπας.
wer who wird richten; will judge; o wenn doch would that hier here einmal ever der the so hier thus der the

[61] οὐδὲν^A ἐγὼ^N τῇ^N νῶ^A ποτιδεύομαι· ἀλλὰ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄνδρα,
nichts nothing ich I jenen of that kümmerge mich· I pursue· sondern but den the

[62] αἰ^{Kon} λῆς, τὸν^{ArtA} δρυτόμον βωστρήσομες, ὃς^N τὰς^{ArtA} ἐρείκας
wenn if willst, you wish, den the werden rufen, we will call, der who die the

[63] τήνας^A τὰς^{ArtA} παρὰ^{Prp} τὴν^A ξυλοχίζεται· ἔστι δέ^{Pt} Μόρσων.
jene those die the neben beside der him holz spaltet sich· sits on wood· ist is aber but

[64] βωστρέω^{mes}· τὸ^N κάλει νιν^A ἴθ' ὦ^{ij} ξένε μικκὸν^{Adv} ἄκουσον
rufen wir· let us call· du you rufe call ihm· komm go o O ein wenig a little höre listen

[65] τεῖδ' ἔνθων^N ἄμμε^N γὰρ^{Pt} ἐρίσδομες, ὅστις^N ἀρείων^{AdjKmpN}
hier here einge treten seiend· having come in· wir we denn for wetteifern, we contend, wer who ever besser better

[66] βουκολι|**αστάς** | **έστι.** τὸ^N_{Pr} δ^{Pt} ὧ^{ij} **φίλε**^{AdjV} | μήτ^{Kon} ἐμ^A_{Pr} | **Μόρσων**
 ist. du aber o **Freund** weder mich
 is. you but O dear neither me

[67] ἐν^{Prp} **χάρι**τι κρι^Nνης, | μήτ^{Kon} ὥν^{Pt} τύγα^N_{Pr} | τοῦτον^A_{Pr} | **ὀνάσης.**
 in in **entscheide st.** weder nun du diesen **begünstige st.**
 in you may judge, nor then you at least this one you may benefit.

[68] ναί^{Pt} ποτὶ^{Prp} τᾶν^{ArtG} **Νυμφᾶν** **Μόρ**σων **φίλε**^{AdjV} | μήτε^{Kon} **Κομάτα**
 ja bei den **Freund** weder
 yes toward of the dear nor

[69] τὸ^{ArtA} **πλέον**^{AdjKmpA} | **ιθύ**νης, | μήτ^{Kon} ὥν^{Pt} τύγα^N_{Pr} | τῷδε^D_{Pr} **χαρίζη.**
 das the **Mehr** **richte st.** weder nun du diesem **gefäll st.**
 the more you may incline, nor then you at least to this one you may show favor.

[70] ἄδε^N_{Pr} τοι^D_{Pr} ἃ^{ArtN} **ποίμνα** τῷ^{ArtD} | **Θουρίω** | **έστι** **Σιβύρτα,**
 dies hier at least die des **ist**
 this at least the to the is

[71] **Εὐμάρα** | δέ^{Pt} τὰς^{ArtA} **αἶγας** **ὀρῆς** **φίλε**^{AdjV} | τῷ^{ArtD} **Συβαρίτα.**
 aber but die **siehst** **Freund** des
 but the you see dear to the

[72] μή^{Pt} τὸ^N_{Pr} τις^N_{Pr} **ἡρώ**τη πὸτ^{Adv} | τῷ^{ArtD} **Διός,** | αἶτε^{Kon} **Σιβύρτα**
 nicht du jemand **fragtest** einst bei dem the ob whether
 not you someone asked toward the whether

[73] αἶτ^{Kon} **ἐμόν**^{AdjN} | **έστι** **κά** **κιστε**^{AdjSupV} | τὸ^{ArtN} **ποίμνιον;** | ὥς^{Adv} **λάλος**^{AdjN} | **έσσί.**
 oder ob **mein** **ist** **Schlechtester** das the **wie** **geschwätzig** **bist.**
 or my is worst the how talkative you are.

[74] βέντισθ^{ij} | οὗτος^N_{Pr} | ἐγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} **ἀ** **λαθέα**^{AdjA} | πάντ^A_{Pr} **ἀγο**ρεῶ
 bravo be off dieser, this one, ich I zwar **wahr es** alle **sage**
 off one, I indeed true all I speak

[75] κούδεν^{KonA}_{Pr} | **καυχέο**μαι· τὸ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄγαν^{Adv} **φιλο** **κέρτομος**^{AdjN} | **έσσί.**
 und nichts and nothing **prahle ich**· du aber gar **spott liebend** **bist.**
 and nothing I boast you but excessively mockery loving you are.

[76] εἴα^{ij} **λέγ'** | εἰ^{Kon} τι^A_{Pr} **λέγεις,** καὶ^{Kon} | τὸν^{ArtA} **ξένον** | ἐς^{Prp} πόλιν | αὐθις^{Adv}
 nun come now **sage** wenn etwas **sagst,** und den **in** **wieder**
 now speak if anything you say, and the into again

[77] ζῶντ^A **ἄφες·** | ὧ^{ij} **Παιάν,** ἦ^{Pt} | **στωμύλος**^{AdjN} | ἦσθα **Κομάτα.**
 lebend seiend **lass**· o **wahrlich** **schwatz haft** **warst**
 living release O truly loud mouthed you were

[78] τὰι^{ArtN} **Μοῖσαι** | με^A_{Pr} **φι** **λεῦντι** | πο^{Adv} **πλέον**^{AdvKmp} | ἢ^{Kon} τὸν^{ArtA} **ἄ**οιδόν
 die the mich me **lieben** viel mehr **als** den
 the me love much more than the

[79] **Δάφνιν·** | ἐγὼ^N_{Pr} δ^{Pt} αὐτὰς^D_{Pr} **χιμά**ρως **δύο**^{Adj} | πρᾶν^{Adv} **ποκ**^{Adv} | **ἔ**θυσα.
 ich aber ihnen **zwei** **vorhin** **einst** **opferte ich.**
 I but to them two just now once I sacrificed.

[80] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἔμ^A_{Pr} ὠπόλ^λων φιλέ^{ει} μέγα^{Adv}, καὶ^{Kon} καλὸν^{AdjA} αὐτῷ^D_{Pr}
 und denn mich
 I feed. the but
 loves greatly, und schönen fine ihm to him

[81] κριὸν^ἐ γῶ^N_{Pr} βό^σσκω. τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} κάρνεα καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} ἐφέρπει.
 ich I ziehe auf. I feed. die the aber but und and ja indeed naht. draws near.

[82] πλὰν^{Prp} δύο^{Adj} τὰς^{ArtA} λοιπὰς^{AdjA} διδυ^{ματόκος}^{AdjA} αἶγας ἀμέλγω,
 außer except zwei die the übrigen remaining zwillings tragend twin bearing melke ich, I milk,

[83] καὶ^{Kon} μ^A_{Pr} ἃ^{ArtN} παῖς ποθο^{ρεῦσα}^N_{AorAkt} "τά^{λαν}^{ij} λέγει "αὐτὸς^N_{Pr} ἀμέλγεις;
 und mich me die the hervor springend having run up "Weh" "wretch" sagt she says "selbst "your self melkst du; you milk;

[84] φεῦ^{ij} φεῦ^{ij} Λάκων τοι^D_{Pr} ταλά^{ρως} σχεδὸν^{Adv} εἴκατι^{Adj} πληροῖ
 weh alas weh alas dir at least beinahe nearly zwanzig twenty füllt fills

[85] τυρῷ καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄ^{ναβον}^{AdjA} ἐν^{Prp} ἄνθεσι παῖδα μόλυνει.
 und and den the unreifen un bearded in in beschmutzt. stains.

[86] βάλλει καὶ^{Kon} μά^{λοισι} τὸν^{ArtA} αἰπόλον ἃ^{ArtN} κλεαρίστα
 wirft throws auch and den the die the

[87] τὰς^{ArtA} αἶγας παρε^{λάντα}^A_{AorAkt} καὶ^{Kon} ἄδύ^{AdjA} τι^A_{Pr} ποπυλιάσδει.
 die the vorbei treibend having driven by und and süß sweet etwas something pfeift. to chirp.

[88] κήμ^{KonA}_{Pr} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} κρατί^{δας} τὸν^{ArtA} ποιμένα λεῖος^{AdjN} ὅ^{παντῶν}^N_{PräAkt}
 und mich and me denn for der the den the glatt sleek entgegen gehend meeting

[89] ἐκμαί^{νει} λιπαρὰ^{AdjN} δέ^{Pt} παρ^{Prp} ἀύχένα σεῖετ' ἔθειρα.
 macht rasend· makes mad· glänzend sleek aber but entlang beside schwingt sich shakes

[90] ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} σύμβλητ^{AdjN} ἐστὶ κυ^{νόσβατος} οὐδ^{KonPt} ἀνεμύνα
 sondern nicht but vergleichbar comparable ist is noch nor

[91] πρὸς^{Prp} ῥόδα, τῶν^{ArtG} ἄν^{δηρα} παρ^{Prp} αἵμασι αἴσι πεφύκει.
 gegen toward deren of the an by sind gewachsen. has grown.

[92] οὐδ^{KonPt} γὰρ^{Pt} οὐδ^{KonPt} ἀκύ^{λοισ}^{AdjD} ὅμο^{μαλίδες}^{AdjN} αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἔχοντι
 auch nicht nor denn for auch nicht not even mit hakigen spines gleich glatt· like smooth· die the zwar indeed haben have

[93] λυπρὸν^{AdjA} ἀ^{πὸ}^{Prp} πρί^{νοιο} λε^{πύριον} αἱ^{ArtN} δέ^{Pt} με^{λιχραί}^{AdjN}
 schmerz lich painful von from die the aber but sanft. honey sweet.

[94] κήγῶ^{KonN_{Pr}} μὲν^{Pt} δῶ^{ArtD} σῶ^{ArtD} τᾷ^{ArtD} παρθένῳ^{ArtD} αὐτίκα^{Adv} φάσσαν^{ArtD}
und ich zwar werde geben der sofort
and I indeed I will give to the at once

[95] ἐκ^{Prp} τᾶς^{ArtG} ἀρκεύ^{ArtG} θῶ^{ArtG} καθε^{ArtG} λῶν^N AorAkt^{ArtG} τη^{ArtG} νεί^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐ^{ArtG} φίσδει^{ArtG}.
aus der herab genommen habend· dort denn sitzt er.
out of the having taken down· there for perches.

[96] ἀλλ^{Kon} ἐγὼ^{N_{Pr}} ἐς^{Prp} χλαῖ^{ArtG} ναν^{ArtG} μαλα^{ArtG} κόν^{ArtG} πόκον^{ArtG}, ὅπποκα^{Kon} πέξω^{ArtG}
sondern ich in into weichen soft πόκον, wenn werde kämmen
but I into soft when I will full

[97] τὰν^{ArtA} οἶν^{ArtA} τὰν^{ArtA} πέλ^{ArtA} λαν^{ArtA}, AdjA^{ArtA} Κρατί^{ArtA} δα^{ArtA} δῶ^{ArtA} ῥήσομαι^{ArtA} αὐτός^{N_{Pr}}.
das the das the dunkle, werde schenken
the dusky coated, I will give as a gift selbst.
my self.

[98] σίττ^{ij} ἀπό^{Prp} τᾶς^{ArtG} κοτί^{ArtG} νω^{ArtG} ται^{ArtG} μηκάδες^{ArtG} ὧδε^{Adv} νέ^{ArtG} μεσθε^{ArtG},
pst von der die hier weidet euch,
hush from the the here graze,

[99] ὡς^{Kon} τὸ^{ArtN} κά^{ArtN} ταντες^{Adv} τοῦτο^{A_{Pr}} γε^{ArtN} ὠλοφον^{ArtN} αἰ^{ArtN} τε^{Pt} μυ^{ArtN} ρίκα^{ArtN}.
wie den hinab wärts dieses die und
as the downward this the and

[100] οὐκ^{Pt} ἀπό^{Prp} τᾶς^{ArtG} δρυός^{ArtG} οὗτος^{N_{Pr}} ὁ^{ArtN} Κώνναρος^{ArtN} ἄ^{Kon} τε^{Pt} Κι^{ArtN} ναίθα^{ArtN};
nicht von der dieser der und auch
not from the this one the and and

[101] τουτέ^{Adv} βοσκη^{ArtG} σεῖσθε^{ArtG} ποτ^{Adv} ἀντολάς^{ArtG}, ὡς^{Kon} ὁ^{ArtN} Φά^{ArtN} λαρος^{ArtN}.
hier werdet grasen einst wie der
here you will graze once as the

[102] ἔστι^{ArtG} δέ^{Pt} μοι^{D_{Pr}} γαυ^{ArtG} λὸς^{ArtG} κυπα^{ArtG} ρίσσινος^{ArtG}, AdjN^{ArtG} ἔστι^{ArtG} δέ^{Pt} κρατήρ^{ArtG},
ist aber mir zypressen holzen, ist aber
there is but to me cypress made, there is but

[103] ἔργον^{ArtG} Πραξιτέ^{ArtG} λευς^{ArtG} τᾷ^{ArtD} παιδί^{ArtD} δέ^{Pt} ταῦτα^{A_{Pr}} φυ^{ArtG} λάσσω^{ArtG}.
dem aber dieses bewahre ich.
to the but these I keep.

[104] χάμιν^{KonD_{Pr}} ἐστι^{ArtG} κύ^{ArtG} ων^{ArtG} φιλο^{ArtG} ποίμνιος^{ArtG}, AdjN^{ArtG} ὃς^{N_{Pr}} λύκος^{ArtG} ἄνχει^{ArtG},
und uns ist Herden liebend, der würgt,
and to us is flock loving, who strangles,

[105] ὃν^{A_{Pr}} τῷ^{ArtD} παιδί^{ArtD} δί^{ArtG} δωμι^{ArtG} τὰ^{ArtA} θηρία^{ArtA} πάντα^{ArtA} δι^{ArtG} ὠκειν^{ArtG}.
den dem gebe ich die alle zu jagen.
whom to the I give the all to pursue.

[106] ἀκρίδες^{ArtG} αἱ^{N_{Pr}} τὸν^{ArtA} φραγμὸν^{ArtA} ὑ^{ArtG} περπα^{ArtG} δῆτε^{ArtG} τὸν^{ArtA} ἄμὸν^{A_{Pr}},
die den über springt den unseren,
who the you leap over the our,

[107] μή^{Pt} μευ^{G_{Pr}} λωβα^{ArtG} σεῖσθε^{ArtG} τὰς^{ArtA} ἀμπέλος^{ArtG} ἐντὶ^{ArtG} γὰρ^{Pt} ἄβαι^{ArtG}.
nicht meines schändet ihr die sind denn
not of me you will outrage the are for

[108] τοῖ^{ArtN} τέτ^{ihr} τιγες, ὁ^{the} ρῆτε τὸν^{ArtA} αἰπόλον^{seht} ὥς^{den} ἐρε^{the} θίζω.^{wie} ^{reize ich-}

[109] οὕτως^{Adv} χύμές^{KonN_{Pr}} ἦν^{Pt} ἐρε^{gewiss} θίζετε^{reizt} τὼς^{ArtDu} καλα^{die beiden} μευτάς.^{the}

[110] μισέω^{hasse ich} τὰς^{ArtA} δασυ^{die the} κέρκος^{AdjA} ἄ^{busch} λώπεκας, αἱ^{N_{Pr}} τὰ^{ArtA} Μί^{die the} κωνος^{κωνος}

[111] αἰεὶ^{Adv} φοιτῶ^{σαι^N PräAkt} τὰ^{ArtA} πο^{die the} θέσπερα^{AdjA} ῥαγί^{spät abendlichen} ζοντι.^{late evening} ^{lassen bersten.}

[112] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐγώ^{N_{Pr}} μισέω^{hasse} τὼς^{ArtDu} κανθάρος, οἱ^{N_{Pr}} τὰ^{ArtA} Φιλώνδα^{die the}

[113] σῦκα κα^{κα} τατρῶ^{γοντες^N PräAkt} ὑ^{ab fressend} πανέμι^N οἱ^{AdjN} φορέ^{wind getrieben} ονται.^{down wind} ^{werden getragen.}

[114] ἤοῦ^{Pt} μέ^{etwa nicht} μνα, ὅκ^{Kon} ἐγώ^{N_{Pr}} τυ^{A_{Pr}} κα^{hin trieb,} τήλασα, καὶ^{Kon} τὸ^{N_{Pr}} σε^{gereinigt habend} σαρώς^N ^{having brushed}

[115] εὖ^{Adv} ποτε^{gut} κικλίζε^{well} καὶ^{Kon} τᾶς^{ArtG} δρυὸς^{einst riegeltest} εἶχε^{und} τήνας^{A_{Pr}} ^{hieltest du} ^{jene; those;}

[116] τοῦτο^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} μέ^{erinnere ich-} μναμ', ὅκα^{Kon} μάν^{Pt} ποκα^{Adv} τεῖδε^{Adv} τυ^{A_{Pr}} δήσας^N ^{AorAkt} ^{gebunden habend}

[117] Εὐμάρας^{Εὐμάρας} ἐκά^{reinigte} θηρε^{he cleansed} κα^{κα} λῶς^{Adv} μάλα^{Adv} τοῦτό^{N_{Pr}} γ^{Pt} ἴ^{weiß ich.} σαμι.

[118] ἦ^{Pt} δῆ^{Pt} τις^{N_{Pr}} Μόρ^{swon} πικραίνεται^{wird erbittert-} ἤοῦχι^{Pt} πα^{warst anwesend;} ρήσθου;^{did you perceive;}

[119] σκίλλας ἱὼν^N γραί^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} σάματος^{von} αὐτίκα^{Adv} τίλλειν.^{sogleich} ^{pflücken.}

[120] κήγῳ^{KonN_{Pr}} μάν^{Pt} κνί^{reize} ζω Μόρ^{swon} τινά^{A_{Pr}} καὶ^{Kon} τὸ^{N_{Pr}} δέ^{Pt} λεύσσεις.^{und} ^{blickst.}

[121] ἐνθῶν^N τὰν^{ArtA} κυκλά^{μινον} ὁ^{grabe} ρυσσέ^{dig} νυν^{Adv} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ἄⁱⁿ λεντα.^{den the}

[122] ἡμέρα ἀνθ·Prp ὕδατος ρεῖτω γάλα, καὶKon τὸN Pr δέPt Κράθι
 statt des fließe und du aber
 instead of let flow and you but

[123] οἶνω πορφύροις,AdjD τὰArtN δέPt τ·Pt οἶσα καρπὸν ἐνείκαι.
 purpur farbenen, die aber auch bringen.
 purple, the but and might bear.

[124] ρεῖτω χάKonArtN Συβαρίτις ἐμὴνD Pr μέλι, καὶKon τὸArtN πότορθρον
 fließe und die mir
 let flow and the to me

[125] ἃArtN παῖς ἀνθ·Prp ὕδατος τῷArtD κάλπιδι κηρία βάψαι.
 das statt des in der
 the instead of the tauche.
 let dip.

[126] ταῖArtN μὲνPt ἐμαίAdjN κύτισόν τεPt καὶKon αἶγilon αἶγες ἔδοντι,
 die zwar meine und auch
 the at least my also essen,
 eat,

[127] καὶKon σχῖνον πατέοντι καὶKon ἐνPrp κομάροισι κέχυνται.
 und fressen und in
 and they graze and are spread.

[128] ταῖσιArtD ὃPt ἐμαῖςAdjD οἷεσσι πάρεστι μὲνPt ἃArtN μελίτεια
 den aber meinen ist vorhanden zwar der
 to the but my is present at least the

[129] φέρβεισθαι, πολὺςAdjN δέPt καὶKon ὥςKon ῥόδα κίσθος ἐπανθεῖ.
 sich nähren, reichlich aber und wie
 to be fed, much but and as blooms.

[130] οὐκPt ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτιKon μεA Pr πρᾶνAdv οὐκPt ἐφίλασε
 nicht liebe ich weil mich vorhin nicht
 not I am in love because me beforetime did kiss

[131] τῷArtG ᾧτων καθελοῖσ',N ὅκαKon οἱD Pr τὰνArtA φάσαν ἐδωκα.
 der abgenommen habend, als ihr die
 of the having taken off, when to her the I gave.

[132] ἀλλ·Kon ἐγὼN Pr Εὐμήδευς ἔραμαι μέγαAdv καὶKon γὰρPt ὅκ·Kon αὐτῷD Pr
 sondern ich liebe sehr· und denn wenn ihm
 but I am in love greatly· and for when to him

[133] τὰνArtA σύριγγ' ὠρεξα, καλόνAdjA τίA Pr μεA Pr κάρτ·Adv ἐφίλασεν.
 die reichte, schön es etwas mich sehr
 the I stretched out, fair something me very kissed.
 he kissed.

[134] οὐPt θεμιτὸνAdjN Λάκων ποτ·Adv ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,
 nicht erlaubt je zu wetteifern,
 not lawful ever to vie,

[135] οὐδ·Kon ἔποπας κύκνοις· τὸN Pr ὃPt ὧjj τάλανAdjV ἐσσι φιλεχθής·AdjN
 noch du aber o Unglücklicher bist verhasst.
 nor you but O wretch you are hateful.

[136] παύσαι· σθαι· κέλομαι· τὸν^{ArtA} ποιμένα· τιν^A_{Pr} δὲ^{Pt} Κομάτα·
aufzuhören· fordere ich· den· the· den· him· aber· but·

[137] δωρεῖται· Μόρσων· τὰν^{ArtA} ἁμνίδα· καὶ^{Kon} τὸν^N_{Pr} δὲ^{Pt} θύσας^N_{AorAkt}
beschenkt· gives as a gift· die· the· und· and· du· you· aber· but· geopfert habend· having sacrificed·

[138] ταῖς^{ArtD} Νύμφαις· Μόρσωνι· καλὸν^{AdjA} κρέας· αὐτίκα^{Adv} πέμψον·
den· to the· gut es· good· sofort· at once· sende· send·

[139] πεμψῶ· ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Πᾶνα· φριμάσσεο· πᾶσα^{AdjN} τραγίσκων·
ich werde senden· I will send· ja· yes· den· the· schnaub·e· snort· jede· all·

[140] νῦν^{Adv} ἀγέλα· κῆγ^{KonN}_{Pr} γὰρ^{Pt} ἴδ'· ὥς^{Kon} μέγα^{Adv} τοῦτο^N_{Pr} καχάξω·
jetzt· now· und ich· and I· denn· for· siehe· look· wie· how· sehr· greatly· dies· this· werde auslachen· I will laugh aloud·

[141] κατ^{Prp} τῷ^{ArtG} Ἀάκωνος· τῷ^{ArtG} ποιμένος, ὅτι^{Kon} πότε^{Adv} ἤδη^{Adv}
gegen· down against· des· of the· des· of the· dass· that· einst· once· schon· already·

[142] ἀνυσάμαν· τὰν^{ArtA} ἁμνόν· ἐς^{Prp} ὠρανόν· ὑμῖν^D_{Pr} ἀλεῦμαι·
vollbrachte ich· I accomplished· die· the· in· into· euch· to you all· strebe ich· I wander·

[143] αἶγες· ἐμαί^{AdjN} θαρσεῖτε· κερούτιδες^{AdjN}· αὔριον^{Adv} ὑμμε^A_{Pr}
meine· my· seid zuversichtlich· take heart· behornete· horned ones· morgen· tomorrow· euch· you all·

[144] πάσας^{AdjA} ἐγὼ^N_{Pr} λουσῶ· Συβαρίτιδος^{AdjG} ἐνδοθι^{Adv} λίμνας·
alle· all· ich· I· werde baden· will bathe· der Sybaris· of Sybaritis· innen· within·

[145] οὗτος^N_{Pr} ὁ^{ArtN} Λευκίτας· ὁ^{ArtN} κορυπίλος^{AdjN}· εἰ^{Kon} τιν^A_{Pr} ὀχευσεῖς·
dieser· this· der· the· der· the· Kopf stoßend,· crest headed,· wenn· if· irgend eine· someone· besteigen wirst· you will cover·

[146] τῶν^{ArtG} αἰγῶν, φλασσω· τυ^A_{Pr} πρὶν^{Adv} ἢ^{Kon} γ^{Pt} ἐμὲ^A_{Pr} καλλιερῆσαι·
der· of the· peitsche ich· I will whip· dich· you· ehe· before· als· than· ja· at least· mich· me· schön opfern· to sacrifice fairly·

[147] ταῖς^{ArtD} Νύμφαις· τὰν^{ArtA} ἁμνόν· ὁ^{ArtN} δ^{Pt} αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} γε νοίμαν·
den· to the· die· the· der· the· aber· but· wieder· again· erneut· again· doch· but· möchte ich werden,· might I become,·

[148] αἰ^{Kon} μή^{Pt} τυ^A_{Pr} φλάσσαιμι, Μελάνθιος· ἀντὶ^{Prp} Κομάτα·
wenn· nicht· if· not· dich· you· peitschte ich,· I might whip,· statt· instead of·

Gedicht 6

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Δαμοίτας

- [1] Δαμοί^{tas} ^{KonArtN} χά^{und der and the} Δάφνης^{der the} βουκόλος^{in into} εἰς^{Prp} ἕνα^{AdjA} ^{einen one} χώρον
- [2] τὰν^{ArtA} ἀγέ^{lan} ^{die the} πόκ^{Adv} ἄ^{einst once} ρατε ^{versammelten· they brought together·} συνάγαγον· ἦς^{von denen was} δ^{Pt} ^{aber} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} αὐτῶν^{G Pr} ^{ihrer of them}
- [3] πυρρός^{AdjN} ^{rötlich, red haired,} ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ^{aber} ἡμιγέ^{νιος·} ^{halb stammig· half bred·} ἐπὶ^{Prp} κρά^{ναν} ^{an upon} δέ^{Pt} τιν^{A Pr} ^{aber irgendeine a certain} ἄμφω^{DuN Pr} ^{beide both}
- [4] ἐζόμε^{νοι·} ^{sitzend sitting} θέρε^{ος} ^{mitten in the middle} μέσῳ^{AdjD} ἄ^{ματι} ^{solche such things} τοιάδ^{A Pr} ἄ^{ειδον·} ^{sangen· they sang.}
- [5] πρᾶτος^{AdjN} ^{zuerst first} δ^{Pt} ^{aber} ἄρξατο ^{begann} Δάφνης, ^{weil since} ἐπεί^{Kon} καὶ^{Kon} πρᾶτος^{AdjN} ^{zuerst first} ἔ^{ρισδε·} ^{wetteifert. contends.}
- [6] βάλλει ^{wirft throws} τοι^{Pt} ^{dir at least} πολὺ^{φαμε} ^{das the} τὸ^{ArtA} ποίμνιον ^{die the} ἃ^{ArtN} Γαλά^{τεια}
- [7] μάλοι^{σιν,} ^{schmerzlich verliebt hard in love} δυσέ^{ρωτα} ^{τὸν} ^{den the} αἰπόλον ^{ἄνδρα} ^{κα} ^{λεῦσα·} ^{N AorAkt} ^{rufend· having called·}
- [8] καὶ^{Kon} τὸ^{N Pr} ^{und and} νιν^{A Pr} ^{du you} οὐ^{Pt} ^{ihn him} ποθό^{ρησθα} ^{nicht not} ^{bemerkst you have seen} τά^{λαν} ^{AdjV} ^{Unglücklicher wretch} ^{τάλαν,} ^{AdjV} ^{Unglücklicher, wretch,} ἀλλὰ^{Kon} ^{sondern but} κά^{θησαι} ^{sitzt you sit}
- [9] ἀδέα^{AdjA} ^{süß sweetly} ^{συρίσ} ^{δων·} ^{N PräAkt} ^{pfeifend. piping.} πάλιν^{Adv} ^{wieder again} ἃ^{N Pr} ^{diese here} ἴδε ^{siehe look} τὰν^{ArtA} ^{den the} κύνα ^{βάλλει,} ^{trifft, pelts,}
- [10] ἃ^{N Pr} ^{die which at least} τοι^{D Pr} ^{der of the} τὰν^{ArtG} ^{οἷ} ^{ων} ^{ἐπε} ^{ται} ^{σκοπός·} ^ἃ ^{ArtN} ^{δὲ} ^{Pt} ^{βα} ^{ύσδει}
- [11] εἰς^{Prp} ^{ins into} ἄλα ^{δερκομέ} ^{να,} ^{A PräM/P} ^{schauend, looking,} τὰ^{ArtN} ^{δὲ} ^{Pt} ^{νιν} ^{A Pr} ^{καλὰ} ^{AdjN} ^{κύματα} ^{φαίνει}
- [12] ἄσυχ^{Adv} ^{leise softly} ^{καχλά} ^{ζοντα·} ^{A PräAkt} ^{gurgelnd gurgling} ἐπ^{Prp} ^{am upon} αἶγια ^{λοῖο} ^{θέ} ^{οισαν·} ^{A PräAkt} ^{laufend. running.}
- [13] φράζεο ^{μὴ} ^{Pt} ^{τὰς} ^{ArtG} ^{παιδός} ^{ἐπὶ} ^{Prp} ^{κνά} ^{μαισιν} ^ὀ ^{ρούση} ^{D PräM/P} ^{springend leaping}

[14] ἐξ^{Prp} ἄλός^{Pr} ἐρχομέ^A νας^{PräM/P} κατὰ^{Prp} δέ^{Pt} χροά^{Pr} καλόν^{AdjA} ἀμύξῃ^{Pr}.
 aus out of kommende, coming, entlang down upon aber but schön fair zerkratze. you may scratch.

[15] ἡ^{ArtN} δέ^{Pt} καί^{Kon} αὐτόθε^{Adv} τοι^D δια^{Pr} θρύπτεται^{Pr} ὥς^{Kon} ἀπ' ^{Prp} ἀκάνθας^{Pr}.
 die she aber but auch and on the spot at least zerbricht, is worn through, wie as von from

[16] ταί^{ArtN} καπυ^{Pr} ραί^{AdjN} χαί^{Pr} ται^{Pr} τὸ^{ArtN} κα^{Pr} λόν^{AdjN} θέρος^{Pr} ἀνικά^{Adv} φρύγει^{Pr}.
 die the fiebrigen sun parched die the schöne fair sobald when brät· parches·

[17] καί^{Kon} φεύ^{Pr} γει^{Pr} φιλέ^A οντα^{PräAkt} καί^{Kon} οὐ^{Pt} φιλέ^A οντα^{PräAkt} διώκει^{Pr}.
 und and flieht flees Liebenden loving one und and nicht not Liebenden loving one verfolgt, pursues,

[18] καί^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀ^{Prp} πο^{Pr} γραμ^{Pr} μᾶς^{Pr} κινεῖ^{Pr} λίθον^{Pr} ἤ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔ^{Pr} ρωτι^{Pr}.
 und and den the vom from bewegt moves ja indeed denn for

[19] πολλάκις^{Adv} ὥ^{ij} πολὺ^{Pr} φαμε^{Pr} τὰ^{ArtN} μὴ^{Pt} καλὰ^{AdjN} καλὰ^{AdjN} πέφανται^{Pr}.
 oft often o die the nicht not schönen fine schön fine erschienen sind. have appeared.

[20] τῷ^{ArtD} δ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Δαμοί^{Pr} τας^{Pr} ἀνε^{Pr} βάλλετο^{Pr} καί^{Kon} τὰ^{ArtD} δ' ^{Pr} αἶ^{Pr} εἶδεν^{Pr}.
 darauf aber auf to him but in reply hob an was taking up und and dieses these sang. sang.

[21] εἶδον^{Pr} ναί^{Pt} τὸν^{ArtA} Πᾶνα^{Pr} τὸ^{ArtA} ποιμνιον^{Pr} ἀνί^{Kon} κ' ^{Kon} ἔ^{Pr} βαλλε^{Pr}.
 sah I saw ja yes den the das the als when warf, he was pelting,

[22] κοῦ^{KonPt} μ' ^A ἐλαθ' ^{Pr}, οὐ^{Pt}, τὸν^{ArtA} ἐ^{Pr} μόν^{AdjA} ἕνα^{AdjA} τὸν^{ArtA} γλυκύν^{AdjA} ὥ^{Pt} περ^D ὅ^{Pr} ρημι^{Pr}.
 und nicht mich entging, escaped, nicht, no, den the meinen my einen one den the süßen, sweet, to whom indeed ich schaue I behold

[23] ἐς^{Prp} τέλος^{Pr} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{ArtN} μάντις^{Pr} ὁ^{ArtN} Τήλεμος^{Pr} ἔ^{Pr} χθρ' ^{Pr} ἀγο^{Pr} ρεύων^{PräAkt}.
 zu into aber but der the der the Tēlemonos he was holding. he was holding. redend speaking

[24] ἐχθρὰ^{AdjA} φέ^{Pr} ροι^{Pr} ποτὶ^{Prp} οἶκον^{Pr}, ὅ^{Pt} πως^{Kon} τεκέ^{Pr} εσσι^{Pr} φυλάσσοι^{Pr}.
 feinde hostile things würde bringen he might bring toward damit so that bewahre er. he might guard.

[25] ἀλλὰ^{Kon} καί^{Kon} αὐτὸς^{AdjN} ἐ^{Pr} γῶ^N κνί^{PräAkt} ζων^{PräAkt} πάλιν^{Adv} οὐ^{Pt} ποθό^{Pr} ρημι^{Pr}.
 sondern but und and selbst myself ich I reizend scratching teasing wieder again nicht not bemerke ich, I see,

[26] ἀλλ' ^{Kon} ἄλ^{Pr} λαν^{AdjA} τινὰ^{Pr} φαμί^{Pr} γυναικ' ^{Pr} ἔ^{Pr} χεν^{Pr} ἡ^{ArtN} δ' ^{Pt} αἰ^{Pr} οἶσα^{PräAkt}.
 sondern but andere another irgend eine some sage ich I say Frau woman he was holding. die the aber but hörend hearing

[27] ζαλοῖ^{Pr} μ' ^A ὥ^{ij} Παῖ^{Pr} ἄν^{Pr} καί^{Kon} τάκεται^{Pr} ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} θα^{Pr} λάσσας^{Pr}.
 beneidet mich o und and schmilzt, she melts, aus out of aber but

[28] οἰστρεῖ^ἰ παπαί^ἰ νοῖσα^{N PräAkt} ποτ^ἰ ἄντρά^ἰ τε^{Pt} καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} ποίμνας^ἰ.
 tobt she rages spähend peering about zu toward und and auch also zu toward

[29] σῆξα^ἰ δ^ἰ ὕ^ἰ λακτεῖν^ἰ νιν^{A Pr} καὶ^{Kon} τᾷ^{ArtD} κυνί^ἰ καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ὅκ^ἰ ἦρων^ἰ.
 hetze aber zu bellen sie her und and der to the und and denn for wenn ich fragte I wooed

[30] αὐτᾶς^{G Pr} ἐκνυ^ἰ ζεῖτο^ἰ ποτ^ἰ ἰσχύ^ἰ ῥύγχος^ἰ ἔ^ἰ χοῖσα^{N PräAkt}.
 ihr selbst, her, kratzte sich einst toward haltend. having.

[31] ταῦτα^{A Pr} δ^ἰ ἴ^ἰ σως^{Adv} ἐσο^ἰ ρεῦσα^{N AorAkt} πο^ἰ εὐντά^{A PräAkt} με^{A Pr} πολλάκι^{Adv} πεμψεῖ^ἰ.
 diese these things aber but vielleicht gesehen habend having seen tuenden doing mich me oft often wird senden she will send

[32] ἄγγελον^ἰ αὐτὰρ^{Kon} ἐ^ἰ γὼ^{N Pr} κλα^ἰ ξῶ^ἰ θύρας^ἰ ἕ^ἰ στέ^{Kon} κ^ἰ ὁ^ἰ μόσση^ἰ.
 aber but ich I werde klopfen I will rattle bis until wohl at least schwöre sie you may swear

[33] αὐτά^{A Pr} μοι^{D Pr} στορε^ἰ σεῖν^ἰ καλὰ^{AdjA} δέμνια^ἰ τᾶσδ^ἰ ἐπὶ^{Prp} νάσω^ἰ.
 diese these same mir to me zu betten to spread schöne beautiful dieser of this auf upon

[34] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἦν^{Pt} οὐδ^ἰ εἶδος^ἰ ἔ^ἰ χῳ^ἰ κακόν^{AdjA} ὥς^{Kon} με^{A Pr} λέ^ἰ γοντι^{D PräAkt}.
 und and denn for gewiss nicht einmal habe ich I have schlecht es, bad, wie as mich me sagenden. to one speaking.

[35] ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} πρᾶν^{Adv} ἐς^{Prp} πόντον^ἰ ἐ^ἰ σέβλεπον^ἰ ἦς^ἰ δέ^{Pt} γα^ἰ λάννα^ἰ.
 ja denn for vorhin earlier in into blickte ich, I was looking, it was war aber but

[36] καὶ^{Kon} καλὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} τὰ^{ArtN} γέ^ἰ νεια^ἰ κα^ἰ λὰ^{AdjN} δέ^{Pt} μευ^{G Pr} ἃ^{ArtN} μί^ἰ α^ἰ κώρα^ἰ.
 und and schön fair zwar indeed die the schön fair aber meiner die the eine one

[37] ὥς^{Kon} παρ^ἰ ἐ^ἰ μιν^{D Pr} κέκρι^ἰ ται^ἰ κατε^ἰ φαίνετο^ἰ τῶν^{ArtG} δέ^{Pt} τ^ἰ ὁ^ἰ δόντων^ἰ.
 wie as bei by mir me ist entschieden, it has been judged, zeigte sich, it was appearing, der of the aber auch and

[38] λευκοτέ^ἰ ραν^{AdjAKmp} αὐ^ἰ γὰν^ἰ Παρί^ἰ ας^{AdjG} ὑπέ^ἰ φαινε^ἰ λί^ἰ θοιο^ἰ.
 weißere whiter parischen of Parian ließ durchscheinen was gleaming forth

[39] ὥς^{Kon} μὴ^{Pt} βασκαν^ἰ θῶ^ἰ δέ^{Pt} τρίς^{Adv} εἰς^{Prp} ἐμὸν^{AdjA} ἔπτυσσα^ἰ κόλπον^ἰ.
 damit nicht ich bezaubert werde aber, dreimal thrice in into meinen my spie ich I spat

[40] ταῦτα^{A Pr} γὰρ^{Pt} ἃ^{ArtN} γρά^ἰ ια^{AdjN} με^{A Pr} Κο^ἰ τυταρις^ἰ ἐξεδί^ἰ δαξε^ἰ.
 diese these things denn for die the alte old woman mich me lehrte. taught.

[41] ἃ^{N Pr} πρᾶν^{Adv} ἄμάν^ἰ τεσσι^ἰ παρ^ἰ ἵπποκί^ἰ ωνι^ἰ πο^ἰ ταύλει^ἰ.
 die who vorhin formerly bei beside verweilt. haunts.

[42]	τόσσ' ^{AdjA} so viel so much	εἰπὼν ^N AorSAkt gesagt habend having said	τὸν ^{ArtA} den the	Δάφνιν ὁ ^{ArtN} der the	Δαμοί τας ἐφί λησε, küsste, kissed,			
[43]	χω ^{KonArtN} und der and the	μὲν ^{Pt} zwar indeed	τῷ ^{ArtD} ihm to him	σύ ριγγ', ὁ ^{ArtN} der the	δὲ ^{Pt} aber but	τῷ ^{ArtD} ihm to him	καλὸν ^{AdjA} schönen fair	αὐλὸν ἔ δωκεν. gab. gave.
[44]	αὔλει flötete played pipe	Δαμοί τας, σύ ρισδε δὲ ^{Pt} pfiß piped	Δάφνιν ὁ ^{ArtN} der the	βού τας,				
[45]	ὥρχευντ' tanzten sie were dancing	ἐν ^{Prp} in in	μαλα κᾶ ^{AdjD} weichem soft	ταί ^{ArtN} die the	πόρ τιες	αὐτί κα ^{Adv} sofort straightway	ποί α.	
[46]	νίκη μὰν ^{Pt} gewiss at least	οὐ δάλλος, ^{Adv} keineswegs, not otherwise,	ἀ νήσσα τοι ^{AdjN} un besiegt undecided	δ' ^{Pt} aber but	ἐγέ νοντο. wurden. they became.			

Gedicht 7

θαλύσια

[1] Ἦς^{Pt} χρόνος ἀνίκ^{·Kon} ἐγώ^N_{Pr} τε^{Pt} καί^{Kon} Εὐκρίτος ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} Ἀλεντα

da als when ich und auch in den
there was when I and also into the

[2] εἵρπομες ἐκ^{Prp} πόλιος, σὺν^{Prp} καί^{Kon} τρίτος^{AdjN} ἀμὴν^D_{Pr} Ἀμύντας.

gingen wir aus mit auch dritter uns
we were going out of with and third with us

[3] τᾷ^{ArtD} Δηοί γὰρ^{Pt} ἔτευχε θαλύσια καί^{Kon} Φρασίδαμος

der denn bereitete und
to the for was preparing and

[4] κάντιγένης, δύο^{AdjN} τέκνα Λυκωπέος, εἰ^{Kon} τί^N_{Pr} περ^{Pt} ἐσθλόδον^{AdjN}

zwei two wenn etwas ja gut es
two if anything at least good

[5] χαῶν^{AdjG} τῶν^{ArtG} ἐπ'ἀνωθεν^{Adv} ἀπὸ^{Prp} Κλυτίας τε^{Pt} καί^{Kon} αὐτῷ^G_{Pr}

edelen der von oben, von und auch
of ancient ones of the from former times, from and also of him self

[6] Χάλκω^{νος} Βούριναν ὅς^N_{Pr} ἐκ^{Prp} ποδὸς ἄνυσε κράναν

der aus vollbrachte
who from accomplished

[7] εὖ^{Adv} ἐνε^ρ ρεισάμε^{νος}^N πέτρα γόνυ· ταί^{ArtN} δὲ^{Pt} παρ^{·Prp} αὐτὰν^A_{Pr}

gut angedrückt habend die aber bei ihr
well having leaned the the beside her

[8] αἶγροι πτελέαι τε^{Pt} ἐύσκιον^{AdjA} ἄλσος ὕφαινον,

und wohl schattig es webten,
and well shaded were weaving,

- [9] χλωροῖσιν^{AdjD} πετάλοισι κατηρέφες^{AdjN} κομόωσαι.^N
mit grünen über hängende bekränzt seiend.
with green overhanging luxuriant leafy.
- [10] κοῦπω^{KonPt} τὰν^{ArtA} μεσάταν^{AdjA} ὁδὸν ἄνυμες, οὐδέ^{KonPt} τὸ^{ArtN} σᾶμα
und noch nicht die mittlere vollbrachten wir, nicht einmal das
and not yet the midmost we had accomplished, nor the
- [11] ἂμιν^D τὸ^{ArtN} βρασίλα κατεφαίνετο, καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὁδῖταν
uns das the zeigte sich, und den
to us the was appearing, and the
- [12] ἐσθλὸν^{AdjA} σὺν^{Prp} Μοῖσαισι Κυδωνικὸν^{AdjA} εὔρομες ἄνδρα,
edelen mit Moïsaïsi kydonischen fanden wir
noble with Cydonian we found
- [13] οὐνομα μὲν^{Pt} Λυκίδα, ἧς δ' ^{Pt} αἰπόλος, οὐδέ^{KonPt} κέ^{Pt} τις^N νιν^A
zwar indeed war he was aber but nicht einmal wohl at least jemand ihn
not even not even at least anyone him
- [14] ἥγνοι' ἦσεν ἰδὼν,^N ἔπει^{Kon} αἰπόλῳ ξεσχ' ^{Adv} ἐώκει.
missachtete would have failed to recognize gesehen habend, da since außer ordentlich distinctly glich.
would have failed to recognize having seen, since distinctly he resembled.
- [15] ἐκ^{Prp} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} λασίοιο^{AdjG} δασύτριχος^{AdjN} εἶχε τράγοιο
aus zwar denn for zottigen busch haarig hatte
out of indeed for shaggy thick haired he had
- [16] κνακὸν^{AdjA} δέρμ' ὧμοισι νέας^{AdjG} ταμίσοιο ποτόσδον,^{Adv}
rötlich es scraped jung er of new zum Trinken,
scraped of new for drinking,
- [17] ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D στήθεσσι γέρον^{AdjN} ἐσφίγγετο πέπλος
um aber ihm alt er war geschnürt
around but to him old was fastened
- [18] ζωστῆρι πλακεῖ^{AdjD} ῥοὶ κὰν^{AdjA} δ' ^{Pt} ἔχεν ἀγριελαίῳ
geflochtenem, knorrigen aber hielt er
plaited, gnarled but he held
- [19] δεξιτερᾷ^{AdjD} κορύναν. καὶ^{Kon} μ' ^A ἀτρέμας^{Adv} εἶπε σε^N σαρώς^N
mit rechter und mich me still gently sprach er gereinigt habend
with right hand and me gently he said having smoothed
- [20] ὁματι μειδιῶντι,^D γέλως δέ^{Pt} οἱ^D εἶχετο χεῖλες.
lächelndem, aber ihm hielt sich
smiling, but to him was held
- [21] "Σιμχίδα, πᾷ^{Adv} δὴ^{Pt} τὸ^{ArtN} μεσαμέριον πόδας ἔλκεις,
wohin denn den ziehst du,
where indeed the you drag,
- [22] ἀνίκα^{Kon} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} σαῦρος ἐν^{Prp} αἵμασι αἷσι καθεύδει,
wann ja auch in schläft,
when indeed even in sleeps,

- [23] οὐδ' ,KonPt nicht einmal
nor
ἐπι^{AdjN} τυμβίδι^{AdjN} αἰ^{AdjN} κορυ^{AdjN} δαλλίδες ἡλαί^{AdjN} νοντι;
grab nahe
by the tomb
schweifen;
flit;
- [24] ἢ^{Pr} μετά^{Pr} δαῖτα κλητὸς^{AdjN} ἐπείγεται; ἢ^{Kon} τινος^G ἀστῶν
oder
truly
nach
to a
geladen
invited
beeilst du dich;
you hasten;
oder
or
eines
of some
- [25] λανὸν^{Pr} ἐπὶ^{Pr} θρώ^{Pr} σκεις; ὥς^{Kon} τοι^D ποσὶ^{Pr} νισσομέ^{Pr} νοιο^G
auf
upon
springst du;
you leap;
wie
how
dir
for you
gehenden
of going
- [26] πᾶσα^{AdjN} λί^{Pr}θος πταί^{Pr}οισα^N ποτ' ,Prp ἀρβυλί^{Pr} δεσσιν ἀ^{Pr} εἶδει."
jeder
every
stolpernd
striking
an
against
singt."
sings."
- [27] τὸν^A δ' ,Pt ἐγὼ^N ἀμεί^{Pr} φθην· "Λυκί^{Pr} δα φίλε, ^{AdjV} φαντί^{Pr} τυ^A πάντες^N
den
him
aber
but
ich
I
antwortete·
replied·
Freund,
dear,
sagen
they say
dich
you
alle
all
- [28] συριγ^{Pr} κτὰν^{Pr} ἔμει^{Pr} ναι μέγ^{Adv} ὑ^{Pr} πείροχον^{AdjA} ἐν^{Pr} τε^{Pt} νο^{Pr} μεῦσιν
zu sein
to be
sehr
greatly
überlegenen
preeminent
bei
among
und
and
- [29] ἐν^{Pr} τ' ,Pt ἀ^{Pr} μητή^{Pr} ρεσσι. τὸ^{ArtN} δῆ^{Pt} μάλα^{Adv} θυμὸν^{Pr} ἰ^{Pr} αἰνεί
bei
among
auch
and
das
this
ja
indeed
sehr
very
erfreut
soothes
- [30] ἀμέτε^{Pr} ρον^A καὶ^{Kon} τοι^{Pt} κατ' ,Prp ἐ^{Pr} μὸν^{AdjA} νόον^{Pr} ἰσοφα^{Pr} ρίζειν
unser es·
our·
und
and
dir ja
indeed
nach
according to
meinen
my
gleich zu sein
to match
- [31] ἔλπομαι. ἀ^{ArtN} δ' ,Pt ὁδὸς^{Pr} ἅδε^N θα^{Pr} λυσιὰς· ἢ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐ^{Pr} ταῖροι
hoffe ich.
I expect.
die
the
aber
but
diese
this
ja
truly
denn
for
- [32] ἄνερεις εὐπέ^{AdjD} πλῶ^{AdjD} Δαμά^{Pr} τερι^{Pr} δαῖτα^{Pr} τε^{Pr} λεῦντι^D
schön gewandet er
well ploughed
vollendend er
performing
- [33] ὄλβω ἀ^{Pr} παρχόμε^{Pr} νοι^N μάλα^{Adv} γάρ^{Pt} σφισι^D πῖον^{AdjD} μέτρῳ^{Pr}
erstlings opfernd seiend·
offering first fruits·
sehr
very
denn
for
ihnen
to them
reichem
rich
- [34] ἀ^{ArtN} δαί^{Pr} μων εὖ^{Pr} κριθον^{AdjA} ἀ^{Pr} νεπλή^{Pr} ρωσεν ἀ^{Pr} λωάν.
der
the daimon
gersten reich
barley rich
füllte
filled up
- [35] ἀλλ' ,Kon ἄγε^{Pr} δῆ^{Pt} ξυνά^{AdjN} γὰρ^{Pt} ὁ^{Pr} δός, ξυνά^{AdjN} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄως,
aber
but
komm
come
nun,
now,
gemeinsam
shared
denn
for
gemeinsam
shared
aber
but
und
and
- [36] βουκολι^{Pr} ασδώ^{Pr} μεσθα· τάχ^{Adv} ὥτερος^{AdjN} ἄλλον^{AdjA} ὁ^{Pr} νασεῖ.
bucolicieren wir·
let us sing bucolic·
bald
soon
der eine
either
den anderen
the other
wird nützen.
will benefit.

[37] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐγὼ^{N Pr} Μοῖσᾶν^N καπυρὸν^{AdjA} στόμα, κῆμἐ^{KonA Pr} λέγοντι^N
 und denn ich fieber ig und mich sagen
 and for I sunburnt and me to speaking

[38] πάντες^{N Pr} ἀοιδὸν ἄριστον^{AdjA} ἐγὼ^{N Pr} δέ^{Pt} τις^{N Pr} οὐ^{Pt} ταχυπειθής^{AdjN}
 alle best· ich aber jemand nicht leicht überredbar,
 all best· I but someone not quick to be persuaded,

[39] οὐ^{Pt} Δᾶν· οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πῶ^{Pt} κατ'·^{Prp} ἐμὸν^{AdjA} νόον οὔτε^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐσθλὸν^{AdjA}
 nicht nicht denn noch gemäß meinem weder den edlen
 not not for yet according to my neither the noble

[40] Σικελί^N δαν νίκημι τὸν^{ArtA} ἐκ^{Prp} Σάμω οὔτε^{Kon} Φιλητᾶν
 besiege ich den aus noch
 I conquer the out of nor

[41] αἶδων^{N PrAkt} βάτραχος δέ^{Pt} ποτ'·^{Adv} ἀκρίδας ὥς^{Kon} τις^{N Pr} ἐρίσδω."
 singend, aber einst wie jemand wetteifere."
 singing, but once as someone I vie."

[42] ὥς^{Adv} ἐφάμην ἐπὶ^N ταδε^{Adv} ὁ^{ArtN} δ'·^{Pt} αἰπόλος ἄδω^{Adv} γελάσας^{N PerAkt}
 so sagte ich darauf· der aber süß gelacht habend,
 thus we said attentively· the but sweetly having laughed,

[43] τάν^{ArtA} τοι^{D Pr} ἔφα^N "κορύναν δω^N ρύττομαι, οὔνεκεν^{Kon} ἐσσι^N
 "die dir" sagte he fertige ich, I fashion of wood, weil bist
 "this to you" he said I fashion of wood, because you are

[44] πᾶν^{AdjA} ἐπ'·^{Prp} ἀλαθεί^N α πεπλασμένον^{A PerM/P} ἐκ^{Prp} Διὸς ἔρνος.
 alles in auf geformt aus
 wholly upon having been formed out of

[45] ὥς^{Kon} μοι^{D Pr} καὶ^{Kon} τέκτων μέγ^{Adv} ἀπέχθεται, ὅστις^{N Pr} ἐρευνῇ^N
 so mir auch und sehr verhasst ist, is hateful, wer whoever forscht may search

[46] ἴσον^{AdjA} ὄρευσ κορυφᾷ τελέσαι δόμον εὐρυμέδοντος^{AdjG}
 gleich zu vollenden weit räumigen,
 equal to complete of wide middle,

[47] καὶ^{Kon} Μοῖσᾶν ὅρ^N νιχες, ὅσοι^{N Pr} ποτὶ^{Prp} Χῖον ἀοιδὸν
 und welche zu
 and whoever toward

[48] ἀντία^{Adv} κοκκύζοντες^{N PrAkt} ἐτώσια^{AdjA} μοχθίζοντι.
 entgegen gackernd vergeblich sich mühen.
 opposite cuckooing vain to the toiling one.

[49] ἀλλ'·^{Kon} ἄγε βουκολι^N κάς^{AdjG} ταχέως^{Adv} ἀρχώμεθ' ἀοιδᾶς,
 doch komm der bucolischen schnell fangen wir an
 but come of bucolic quickly let us begin

[50] Σιμιχί^N δα· κῆγ^{KonN Pr} μέν^{Pt} ὄρη φίλος^{AdjN} εἰ^{Kon} τοι^{D Pr} ἀρέσκει
 und ich zwar, Freund, wenn dir gefällt
 and I indeed, friend, if to you it pleases

[51] τοῦθ' ^A_{Pr} ὅ ^N_{Pr} τι ^N_{Pr} πρᾶν ^{Adv} ἐν ^{Prp} ὅρει το ^{ArtA} μελύ ^N ὄριον ἐ ^N ξεπόνασα. "

dies this was what ever gestern formerly in in das the ausarbeitete ich. " I worked out."

[52] Ἔσσεται Ἀγεά ^N νακτι κα ^N λος ^{AdjN} πλόος ἐς ^{Prp} Μυτι ^N λήναν,

es wird sein there will be schön fair nach into

[53] χῶταν ^{Kon} ἐφ' ^{Prp} ἔσπερί ^N οἰς ^{AdjD} ἐρί ^N φοις νότος ὕγρα ^{AdjA} δι ^N ὠκη

und wenn when auf upon abendlichen evening feuchte wet verfolgt may drive

[54] κύματα, χωρί ^N ων ^{KonArtG} ὅτ' ^{Kon} ἐπ' ^{Prp} ὠκεα νῶ πόδας ἴσχη,

und der Örter and Orion wenn when auf upon hält, may hold,

[55] αἶκεν ^{Kon} τὸν ^{ArtA} Λυκί ^N δαν ὁ ^N πτεύμενον ^A ἐξ ^{Prp} Ἀφρο ^N δίτας

wenn etwa if at least den the beobachtend seiend being watched aus out of

[56] ῥύση ^N ται· θερ ^N μός ^{AdjN} γάρ ^{Pt} ἔ ^N ρως αὐ ^N τῷ ^G _{Pr} με ^A _{Pr} κα ^N ταίθει.

möge befreien· may rescue· heiß hot denn for von ihm of him mich me hinab brennt. burns down.

[57] χάλκυό ^N νες στορε ^N σεῦντι τὰ ^{ArtA} κύματα τὰν ^{ArtA} τε ^{Pt} θά ^N λασσαν

werden ebnen will strew die the die the und auch and

[58] τόν ^{ArtA} τε ^{Pt} νό ^N τον τόν ^{ArtA} τ' ^{Pt} εὔρον, ὃς ^N _{Pr} ἔ ^N σχατα ^{AdjA} φυκία ^N κινεῖ·

den the und auch and den the und auch and der who fernsten outermost bewegt· moves·

[59] ἀλκυό ^N νες, γλαυ ^N καῖς ^{AdjD} Νη ^N ρηίσι τὰ ^{ArtN} τε ^{Pt} μά ^N λιστα ^{AdvSup}

hell äugigen to gray die the auch and am meisten most

[60] ὀρί ^N χων ἐφί ^N λαθεν, ὃ ^N σαις ^D _{Pr} τέ ^{Pt} περ ^{Pt} ἐξ ^{Prp} ἀλός ἄγρα.

lieb waren, were dear, denen to whom auch and ja indeed aus out of

[61] Ἀγεά ^N νακτι πλό ^N ον δι ^N ζημένω ^D _{PräM/P} ἐς ^{Prp} Μυτι ^N λήναν

suchendem seeking for nach into

[62] ὥρια ^{AdjN} πάντα ^N _{Pr} γέ ^N νοιτο, καί ^{Kon} εὔπλοξ ^{AdjA} ὄρμον ἵ ^N κοιτο.

zeit gemäßige seasonable alle all möge werden, might be, und and günstig fahr bar fair sailing erreiche, might reach.

[63] κήγῳ ^{KonN} _{Pr} τῇ ^N νο ^A _{Pr} κατ' ^{Prp} ἄμαρ ἀ ^N νήτινον ^{AdjA} ἢ ^{Kon} ῥοδό ^N εντα ^{AdjA}

und ich and I jenen that hin unter down along ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen rosy

[64] ἢ ^{Kon} καί ^{Kon} λευκοί ^N ων στέφα ^N νον περὶ ^{Prp} κρατὶ ^N φυ ^N λάσσων ^N _{PräAkt}

oder or auch and um around tragend keeping

- [65] τὸν^{ArtA} Πτελε^{Pteleatischen} ατικὸν^{AdjA} οἶνον ἅ^{Prt} πό^{Prp} κρα^{Prt} τήρος ἅ^{Prt} φυξῶ
den the Pteleatischen Pteleatic von from abschöpfe ich I will draw off
- [66] παρ^{Prp} πυρὶ^{Prt} κεκλιμέν^N νος^{PerM/P} κύα^{Prt} μόν^{Prt} δέ^{Prt} τις^N πρ^{Prp} ἐν^{Prp} πυρὶ^{Prt} φρυξεῖ.
bei beside geneigt seiend, having been reclined, aber jemand someone im in wird rösten. will roast.
- [67] χα^{KonArtN} στιβάς^{Prt} ἐσσεῖ^{Prt} ται^{Prt} πεπυ^{Prt} κασμένα^N πρ^{Prp} ἐστ^{Prt} ἐπ^{Prt} πάχυν^{AdjA}
und die and the wird sein will be having been made thick stands auf upon dick thick
- [68] κούζα^{Prt} τ^{Prt} ἀσφοδέ^{Prt} λω^{Prt} τε^{Prt} πο^{Prt} λυγνάμ^{Prt} πτω^{AdjD} τε^{Prt} σε^{Prt} λίνω.
und auch and und auch and viel gebogenem much bending und auch and
- [69] καὶ^{Kon} πίο^{Prt} μαι^{Prt} μαλα^{Prt} κῶς^{Adv} με^{Prt} μνημένος^N πρ^{Prp} ἄγεά^{Prt} νακτος^{Prt}
und and werde trinken I will drink sanft softly eingedenk having remembered
- [70] αὐταῖ^{Prt} σιν^{AdjD} κυλ^{Prt} κεσσι^{Prt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τρύγα^{Prt} χεῖλος^{Prt} ἐ^{Prt} ρεῖδων^N πρ^{Prp} ἄκτ^{Prt}
denselben with the same und and bis into lehrend. pressing.
- [71] αὐλ^{Prt} σεῦντι^{Prt} δέ^{Prt} μοι^D πρ^{Prp} δύο^{Adj} ποιμένες^{Prt} εἷς^{AdjN} μὲν^{Prt} Ἀ^{Prt} χαρνεύς^{Prt}
werden flöten will pipe aber but mir to me zwei two einer one zwar indeed
- [72] εἷς^{AdjN} δέ^{Prt} Λυ^{Prt} κωπίτας^{Prt} ὁ^{ArtN} δέ^{Prt} τί^{Prt} τυρος^{Prt} ἐγγύθεν^{Adv} ἄσεῖ^{Prt}
einer one aber but der the aber but nah nearby wird singen. will sing,
- [73] ὥς^{Kon} ποκα^{Adv} τᾶς^{ArtG} Ξενέ^{Prt} ας^{Prt} ἡ^{Prt} ράσσατο^{Prt} Δάφνις^{Prt} ὁ^{ArtN} βούτας^{Prt}
wie as einst once der of the verliebt war fell in love der the
- [74] ὥς^{Kon} ὄρος^{Prt} ἀμφ^{Prp} ἐπο^{Prt} νείτο^{Prt} καὶ^{Kon} ὥς^{Kon} δρύες^{Prt} αὐτὸν^A πρ^{Prp} ἐ^{Prt} θρήνευν^{Prt}
und wie and how ringsum around mühte sich, was toiling, und and wie how ihn him beweinten, were lamenting,
- [75] ἡμέρα^{Prt} αἵτε^N πρ^{Prp} φύ^{Prt} οντι^D πρ^{Prp} ὄχθησιν^{Prt} ποτα^{Prt} μοῖο^{Prt}
welche who wachsend to the growing an beside
- [76] εὔτε^{Kon} χι^{Prt} ὦν^{Prt} ὥς^{Kon} τις^N πρ^{Prp} κατε^{Prt} τάκετο^{Prt} μακρὸν^{AdjA} ὑ^{Prt} πρ^{Prp} Αἶμον^{Prt}
als when wie as jemand someone hinschmolz was melted lange greatly unter under
- [77] ἡ^{Kon} ἄθω^{Prt} ἡ^{Kon} ῥοδό^{Prt} παν^{Prt} ἡ^{Kon} Καύκασον^{Prt} ἐσχατό^{Prt} ὦντα^A πρ^{Prp} ἄμ^{Prt}
oder or oder or oder or äußersten. farthest reaching.
- [78] ἄσεῖ^{Prt} δ^{Prt} ὥς^{Kon} ποκ^{Adv} ἐ^{Prt} δεκτο^{Prt} τὸν^{ArtA} αἰπόλον^{Prt} εὐρέα^{AdjA} λάρναξ^{Prt}
wird singen will sing auch but wie how einst once aufnahm received den the breite broad

[79] ζῶν^{AdjA} ἐόντα^{PräAkt} καὶ καῖσιν^{AdjD} ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,

lebend seiend durch schlechten mit wicked

[80] ὥς^{Kon} τέ^{Pt} νιν^A αἱ^{ArtN} σιμαί^{AdjN} λειμῶνόθε^{Adv} φέρβον^N ἰοῖσαι^{PräM/P}

wie auch ihn die Stumpf nasigen von der Wiese während were feeding gehend going

[81] κέδρον ἐς^{Prp} ἀδείαν^{AdjA} μαλακοῖς^{AdjD} ἄνθεσσι μέλισσαι,

in into süße sweet weichen with soft

[82] οὐνέκα^{Kon} οἱ^D γλυκὺ^{AdjN} Μοῖσα καὶ τὰ^{Prp} στόμα τος χέε νέκταρ.

weil because ihm to him süß sweet durch down along goss was pouring

[83] ὦ^{ij} μακαριστὲ^{AdjV} Κομάτα, τύ^N θην^{Pt} τάδε^A τερπνὰ^{AdjA} πεπόνθεις,

o O selig zu nennender blessed du wahrlich indeed diese lieblichen delightful hast erlebt, have suffered,

[84] καὶ^{Kon} τὸ^N κατεκλίσθης^{Prp} ἐς^{Prp} λάρνακα, καὶ^{Kon} τὸ^N μελισσᾶν

und and du you wurdest eingeschlossen were shut in into und and du you

[85] κηρία φερβόμενος^N ἔτος ὥριον^{AdjA} ἐξεπὸ νασας.

genährt werdend being fed reif es seasonable vollbrachtest. you wrought out.

[86] αἶθ^{Kon} ἐπ^{Prp} ἐμεῦ^G ζῶ^{AdjN} οἷς^{AdjN} ἐναρίθμιος^{AdjN} ὠφελες εἶμεν,

ach wenn auf upon mir me lebend among living mit gezählt counted hättest you would have been zu sein, to be,

[87] ὥς^{Kon} τοι^D ἐγὼν^N ἐνόμειον ἄν^{Prp} ὥρεα τὰς^{ArtA} καλὰς^{AdjA} αἶγας

so so dir to you ich I hütete was pasturing auf und ab up through die the schönen fair

[88] φωνᾶς εἰσαίῳ^N τὸ^N δ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} δρυσὶν ἢ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} πεύκαις

lauschend, hearing, du you aber but unter under oder or unter under

[89] ἄδῃ^{Adv} μελισσόμενος^N κατεκέκλιτο θεῖε^{AdjV} Κομάτα.

süß sweetly singend humming du lagst nieder you reclined göttlicher divine

[90] ὥ^{KonArtN} μὲν^{Pt} τόσσ^A εἰπὼν^N ἄπεπαύσατο τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} μετ^{Prp} αὐθις^{Adv}

und der and the zwar indeed so viel so many gesagt habend having said hörte auf ceased den the aber but nach after wiederum again

[91] κήγῳ^{KonN} τοῖ^A ἐφάμαν^N "Λυκίῳ φίλε, πολλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} ἄλλα^{AdjA}

und ich and I dies such I was saying Freund, dear, vieles many zwar indeed anderes other

[92] νύμφαι κήμει^{KonA} διδάξαν ἄν^{Prp} ὥρεα βουκολέοντα^A

und mich and me lehrten they taught auf und ab up through weidend herding

[93] ἐσθλά, ^{AdjA} τά ^A _{Pr} που ^{Pt} καὶ ^{Kon} Ζηνὸς ἐ ^{Pt} _{Pr} θρόνον ἄγαγε φάμα·
gute, good things, die the I suppose und auf upon brachte brought

[94] ἀλλὰ ^{Kon} τόγ' ^{ArtApt} ἐκ ^{Pt} _{Pr} πάν ^{AdjG} των μέγ' ^{Adv} ὑ ^{Pt} _{Pr} πείροχον, ^{AdjA} ὧ ^D _{Pr} τυ ^N _{Pr} γε ^{Pt} _{Pr} ραίρειν
aber but dies that indeed aus out of allen all sehr greatly überragend, preeminent, dem welchen for whom du you ehren to honor

[95] ἀρξεῖμ' ^{Pt} ἀλλ' ^{Kon} ὑπά ^{Pt} _{Pr} κουσον, ἐ ^{Pt} _{Pr} πεῖ ^{Kon} φίλος ^{AdjN} ἐπλεο Μοίσαις."
wir werden beginnen· we shall begin· aber but höre zu, listen, da since lieb dear warst you were

[96] Σιμιχί ^{Pt} _{Pr} δα μὲν ^{Pt} Ἐρωτες ἐπέπταρον· ἦ ^{Pt} _{Pr} γὰρ ^{Pt} _{Pr} ὁ ^{ArtN} δειλὸς ^{AdjN}
zwar at least flogen hin· they flew· ja denn der the Armselige wretched

[97] τόσον ^{AdjA} ἐρᾷ ^{Pt} _{Pr} Μυρ ^{Pt} _{Pr} τοῦς, ὅσον ^A _{Pr} εἶαρος αἴγες ἐρᾶντι.
so sehr so much he loves wie sehr as much lieben. love.

[98] ὦρα ^{Pt} _{Pr} τος ^{AdjN} δ' ^{Pt} _{Pr} ὁ ^{ArtN} τὰ ^{ArtA} πάντα ^{AdjA} φι ^{Pt} _{Pr} λαίτατος ^{AdjSupN} ἀνέρι ^{Pt} _{Pr} τήνω ^D _{Pr}
begehrens wert seasonable aber but der the die the alle all liebste most beloved άνέρι jenem to that one

[99] παιδὸς ὑ ^{Pt} _{Pr} πὸ ^{Pt} _{Pr} σπλάγχνοι ^{Pt} _{Pr} σιν ἔχει πόθον. οἶδεν Ἄριστις,
unter under hält he has weiß knows

[100] ἐσθλὸς ^{AdjN} ἀνήρ, μέγ' ^{Adv} ἀ ^{Pt} _{Pr} ριστος, ^{AdjSupN} ὃν ^A _{Pr} οὐδ' ^{KonPt} _{Pr} κεν ^{Pt} _{Pr} αὐτὸς ^N _{Pr} ἀ ^{Pt} _{Pr} εἰδεῖν
edel good sehr very der Beste, best, den whom und nicht and not wohl at least selbst himself besingen to sing

[101] Φοῖβος σὺν ^{Pt} _{Pr} φόρ ^{Pt} _{Pr} μιγγι παρὰ ^{Pt} _{Pr} τριπό ^{Pt} _{Pr} δεσσι με ^{Pt} _{Pr} γαίροι,
mit with an beside verschmähte, would grudge,

[102] ὥς ^{Kon} ἐκ ^{Pt} _{Pr} παιδὸς Ἄρατος ὑπ' ^{Pt} _{Pr} ὅστέον αἶθετ' ἔρωτι.
wie as aus out of unter under lodert burns

[103] τόν ^{ArtA} μοι ^D _{Pr} Πάν, Ὁμό ^{Pt} _{Pr} λας ἐρα τὸν ^{AdjA} πέδον ὅστε ^N _{Pr} λέ ^{Pt} _{Pr} λογχας,
den that one mir to me lieb es lovely der who hast erlangt, you have obtained,

[104] ἄκλη ^{Pt} _{Pr} τον ^{AdjA} κεί ^{Pt} _{Pr} νοι ^G _{Pr} φί ^{Pt} _{Pr} λας ^{AdjA} ἐς ^{Pt} _{Pr} χεῖρας ἐρείσεις,
unge laden unbidden jenes of that one lieben dear in into legen mögest, you might set,

[105] εἴτ' ^{Kon} ἐστ' ^{Pt} _{Pr} ἄρα ^{Pt} _{Pr} φι ^{Pt} _{Pr} λίνος ὁ ^{ArtN} μαλθακὸς ^{AdjN} εἴτε ^{Kon} _{Pr} τις ^N _{Pr} ἄλλος ^{AdjN}
sei es whether ist is wohl then der the weich lich soft oder sei es or whether irgendeiner someone anderer. other.

[106] κἢν ^{KonPt} μὲν ^{Pt} _{Pr} ταῦτ' ^A _{Pr} ἔρ ^{Pt} _{Pr} δης ὧ ^{Pt} _{Pr} πάν ^{Pt} _{Pr} φίλε, ^{Adv} μή ^{Pt} _{Pr} τί ^A _{Pr} τυ ^A _{Pr} παῖδες
und wenn and if zwar at least dieses these tust you may do o O Freund, dear, nicht not irgend etwas anything dich you

[107] Ἀρκαδικοί^{AdjN} σκίλαισιν ὑπὸ^{Prp} πλευράς τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὤμους
 arkadische unter und auch
 Arcadian under and also

[108] τανίκα^{Adv} μαστίσδοιεν, ὅτε^{Kon} κρέα τυτθὰ^{AdjN} παρείη·
 dann wenn geißelten, wenn kleine vorhanden seien·
 then they might whip, when small might be present·

[109] εἰ^{Kon} δ' ἄλλως^{Adv} νεύσαις, κατὰ^{Prp} μὲν^{Pt} χροὰ πάντ'·^{AdjA} ὀνύχεσσι
 wenn aber anders nicktest, über zwar alles
 if but otherwise you might incline, down at least all

[110] δακνόμενος^N κνάσαιο καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} κνίδαισι καθεύδοις,
 gebissen werdend kratztest und in in schliefest,
 being bitten you might scratch and in in you might sleep,

[111] εἴης δ' ἤδω^{Pt} νῶν μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} ὥρεσι χείματι μέσσω^{AdjD}
 wärest aber nῶν zwar in mittlerem
 you might be but at least in middle

[112] Ἐβρον παρ^{Prp} ποταμὸν τετραμμένος^N ἐγγύθεν^{Adv} ἄρκτω,
 an by gewandt having been turned nahe near
 by having been turned near

[113] ἐν^{Prp} δ' ἔρει πυμάτοις^{AdjD} παρ^{Prp} Αἰθίοπεςσι νομέοις
 im aber θείρει äußersten bei weitest
 in but at the furthest beside herdsmen

[114] πέτρα ὑπο^{Prp} Βλεμύων, ὅθεν^{Adv} οὐκέτι^{Adv} Νεῖλος ὁρατός^{AdjN}
 unter von woher nicht mehr sichtbar.
 under under whence no longer visible.

[115] ὅμμες δ' ἔγχε^{Pt} δος καὶ^{Kon} Βυβλίδος ἀδύ^{AdjA} λιπόντες^N
 ihr aber ἔγχε und süß verlassend
 you all but and sweet having left

[116] νᾶμα καὶ^{Kon} Οἰκεῦντα, ξανθὰς^{AdjG} ἔδος αἰπὺν^{AdjA} Διώνας,
 und der blonden steilen
 and of blond steep

[117] ὦ μάλοισιν ἔρωτες ἐρευθομένοισιν^D ὁμοιοί^{AdjN}
 o errötend gleich,
 O being reddened like,

[118] βάλλετέ μοι^D τόξοισι τὸν^{ArtA} ἱμερόεντα^{AdjA} Φιλῖνον,
 schießt mir den begehrten würdigen
 shoot for me the the desirous

[119] βάλλετ', ἐπεὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ξεῖνον^{AdjA} ὁ^{ArtN} δύσμορος^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἐλεεῖ με^G
 schießt, da den fremden der Un selige nicht erbarmt meiner.
 shoot, since the stranger the the ill fated not pities of me.

[120] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μὰν^{Pt} ἀπὸ^{AdjN} πεπαίτερος^{AdjKmpN} αἰ^{ArtN} δ' ἔγωγε^{Pt} γυναικές
 und in der Tat ja der Birne reifer, die aber
 and indeed at least of pear riper, the but

[121] "αἰῶνι^{Nij} φαντὶ^{N PräAkt} "Φιλῖνε, τό^{ArtN} τοι^{D Pr} καλὸν^{AdjN} ἄνθος ἀπορρεῖ."
 "weh" sagen they say das the dir to you schöne fair zerrinnt." flows away."

[122] μηκέτι^{Adv} τοι^{D Pr} φρου^N ρέωμε^s ἐπὶ^{Prp} προθύροι^{sιν} ἄρατε,
 nicht mehr dir mögen wir wachen an upon

[123] μηδὲ^{Kon} πόδας τρίβωμε^s· ὁ^{ArtN} δ' ὀρθριος^{AdjN} ἄλλον^{AdjA} ἀλέκτωρ
 und auch nicht reiben wir- der the aber früh zeitig andern another
 nor let us wear the but of dawn another

[124] κοκκύζων^{N PräAkt} νάρκα^{sιν} ἀνι^N ραῖσι^{AdjD} διδοίη,
 krähend beschwerlichen möge geben,
 crowing grievous might give,

[125] εἷς^{AdjN} δ' ἀπὸ^{Prp} τᾶσδε^{G Pr} φέριστε^{AdjSupV} μόλων ἄγχοιτο παλαίστρας,
 einer aber von dieser of this Bester best würde gewürgt might be strangled

[126] ἄμμιν^{D Pr} δ' αὖ^{Pt} ἀσυχία τε μέλοι^s γράϊα τε παρείη,
 uns to us aber but und liege am Herzen und sei zugegen,
 to us but and might be an object and might be present,

[127] ἅτις^{N Pr} ἐπιφθόζοισα^{N PräAkt} τὰ^{ArtA} μὴ^{Pt} καλὰ^{AdjA} νόσφιν^{Adv} ἐρύκοι.
 welche zischend muttering over die the nicht schönen fair abseits hielte zurück.
 whoever muttering over the not fair apart might keep off.

[128] τόσσ' ἑφάμαν· ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} μοι^{D Pr} τὸ^{ArtN} λαγυβόλον, ἀδύ^{AdjN} γε λάσσης^{N AorAkt}
 so viel sagte ich- der the aber mir to me das süß lachend
 so much we said the but to me the sweetly having laughed

[129] ὥς^{Kon} πάρος^{Adv} ἐκ^{Prp} μοι^{sιν} ξεινήιον ὥπασεν εἶμεν.
 wie zuvor, von gab he gave zu sein.
 as formerly, out of hé gave to be.

[130] ὧ^{KonArtN} μὲν^{Pt} ἀποκλίνας^{N AorAkt} ἐπ' ἄριστερά^{AdjA} τὰν ἐπὶ^{Prp} πύξας
 und der zwar abgebogen habend nach upon links left die the nach
 and the at least having turned aside upon left the upon

[131] εἶρφ' ὀδόν, αὐτὰρ^{Kon} ἐγώ^{N Pr} τε καὶ^{Kon} Εὐκριτος ἐς^{Prp} φρασιδάω
 schlug ein aber but ich und auch also zu into
 went but I and also into

[132] στραφθέν^s τες^{N AorPas} ὧ^{KonArtN} καλὸς^{AdjN} ἄμύντιχος ἐν^{Prp} τε^{Pt} βαθείαις^{AdjD}
 gewandt worden und der schöne in und tiefen
 having turned and the fair in in and deep

[133] ἀδείας^{AdjG} σχοῖνοιο χαμευνίσιν ἐκλίνθημε^s
 lieblichen legten wir uns
 sweet we were laid

[134] ἐν^{Prp} τε^{Pt} νεοτμάτοις^{AdjD} γεγαθότες^{N PerAkt} οἶναρέοις^{AdjD}
 in und frisch bereiteten erfreut seiend wein duftenden.
 in and freshly pressed having rejoiced wine sweet.

[135] πολλὰ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἀμὺν^D ^{Pr} ὕπερθε^{Adv} καὶ τὰ^{Prp} κρατὸς δονέοντο
 viele aber über uns oben entlang down wogten
 many but to us above down were shaking

[136] αἶγαι^{ροι} πτελέαι^{τε} ^{Pt} τὸ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐγγύθεν^{Adv} ἱερὸν^{AdjN} ὕδωρ
 und- das aber nahe heilige
 and- the but nearby sacred water

[137] Νυμφᾶν^{ἐξ} ^{Prp} ἄντροιο^{κα} τειβόμενον^N ^{PräM/P} κελάρυζε.
 aus out of herab fließend trickling down murmelte.
 out of of was murmuring.

[138] τοῖ^{ArtN} δ' ^{Pt} ποτὶ^{Prp} σκιαραῖς^{AdjD} ὁροδαμνίσιν αἰθαλίωνες
 die aber zu schattigen shadowy
 the but toward shadowy ones

[139] τέττιγες^{λαλα} γεῦντες^N ^{PräAkt} ἔχον^N ^{PräAkt} πόνον· ἃ^{ArtN} δ' ^{Pt} ὅλο^{λυγῶν} ^N ^{PräAkt}
 schwatzend chattering habend were having die aber heulend
 chattering were having one wailing one

[140] τηλόθεν^{Adv} ἐν^{Prp} πυκνῇ^{ναῖσι} ^{AdjD} βάτων τρύζεσεν ἁκάνθαις.
 aus der Ferne in in dichten thick plapperte
 from afar in thick kept murmuring

[141] αἶδον^{κόρυδοι} καὶ^{Kon} ἀκανθίδες, ἔστενε^{τρυγῶν}
 sangen were singing und and seufzte was moaning
 and was moaning

[142] πωτῶν^{το} ξυθαί^{AdjN} περὶ^{Prp} πίδακας ἀμφι^{Prp} μέλισσαι.
 schwirrten were flying gelb liche tawny um around um about
 around about

[143] πάντ' ^N ^{Pr} ὥσ^{δεν} ^{Adv} θέρε^{ος} μάλα^{Adv} πίνος^{AdjG} ὥσδε^{Adv} δ' ^{Pt} ὀπώρας.
 alles all so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but
 all thus very rich, thus but

[144] ὄχνοι μὲν^{Pt} παρὰ^{Prp} ποσσίν, παρὰ^{Prp} πλευραῖσι δ' ^{Pt} μάλα
 zwar at least bei beside an beside aber but
 beside but

[145] δαψιλέως^{Adv} ἀμύν^D ^{Pr} ἐκυλίνδετο· τοῖ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐκέχυντο
 reichlich plentifully uns to us wälzte sich was rolling die the aber but hatten sich ergossen
 plentifully to us was rolling the but had been poured

[146] ὄρπακες βραβύλοισι^{AdjD} κατὰβρίθοντες^N ^{PräAkt} ἔραζε^{Adv}
 schweren with weighty nieder beschwerend weighing down zum Boden to the ground
 weighing down to the ground

[147] τετράενης^{AdjN} δ' ^{Pt} πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἄλειφαρ.
 vier jährig four years aber but löste sich was loosed
 years but was loosed

[148] νύμφαι Κασταλίδες^{AdjN} Παρνασίων^{AdjA} αἵπος ἔχοισαι^N ^{PräAkt}
 Kastalische Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,
 Castalian Parnassian holding, holding,

[149] ἄρα^{Pt} γέ^{Pt} | πῶ^{Adv} | τοι^{Adv} ὄνδε^{AdjA} | φό^{Adv} | λω^{Adv} | κατὰ^{Prp} | λάινον^{AdjA} | ἄντρον^N
 etwa wohl irgendwo solch es hinab in steinern es then at least somewhere such down stone

[150] κρατῆρ' | Ἡρα^N | κλῆι^N γέ^{Pt} | ρων^N | ἐ^{Adv} | στήσατο^V | Χείρων^N;
 stellte auf set up

[151] ἄρα^{Pt} γέ^{Pt} | πῶ^{Adv} | τῆ^N | νον^A | τὸν^{ArtA} | ποιμένα^N | τὸν^{ArtA} | ποτ' ^{Adv} | ἄ^{Adv} | νάπῳ^N,
 etwa wohl irgendwo jenen that den the ποιμένα^N den the einst once then at least somewhere

[152] τὸν^{ArtA} | κρατε^N | ρὸν^{AdjA} | Πολύ^N | φαμον^N, | ὃς^N | ὥρεσι^N | νᾶας^N | ἐ^{Adv} | βαλλε^N,
 den the starken mighty der who warf, was hurling,

[153] τοῖον^{AdjA} | νέκταρ^N | ἐ^{Adv} | πεισε^N | κατ' ^{Prp} | αὐλῖα^N | ποσσὶ^N | χο^N | ρεῦσαι^N,
 solchen such überredete he persuaded über down zu tanzen, to dance,

[154] οἷον^{AdjA} | δῆ^{Pt} | τόκα^{Adv} | πῶμα^N | δι^N | εκρανό^N | σατε^N | Νύμφαι^N
 welch ein ja damals mischtet you mixed what sort indeed then

[155] βωμῷ^N | παρ^{Prp} | Δά^N | ματρος^N | ἀ^N | λωάδος^N; | ἄς^N | ἐπὶ^{Prp} | σωρῷ^N
 bei beside der Tenne; of threshing floor; deren of whom auf upon

[156] αὖθις^{Adv} | ἐ^{Adv} | γῶ^N | πά^N | ξαιμι^N | μέ^N | γα^N | πτύον^N, | ἃ^N | δε^{Pt} | γε^N | λάσσαι^N
 wieder again ich I möchte befestigen I might fix groß great die the aber but lacht to laugh

[157] δράγματα^N | καὶ^{Kon} | μά^N | κωνας^N | ἐν^{Prp} | ἀμφοτέ^N | ραισιν^N | ἐ^N | χοῖσα^N.
 und and beiden both haltend. having. in in

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι^N | τῷ^{ArtD} | χαρίεντι^N | συνήντετο^N | βουκολέοντι^N
 dem the anmutigen graceful begegnete met with Vieh hütend herding

[2] μᾶλα^N | νέμων^N | ὥς^{Kon} | φαντί^N | κατ' ^{Prp} | ὥρεα^N | μακρὰ^N | Μενάλκας^N.
 weidend, pasturing, wie as sagen sie, entlang down along lange long

[3] ἄμφω^N | τῷ^N | ἥσθιν^N | πυρροτρίχῳ^N | ἄμφω^N | ἀνάβῳ^N
 beide both jene the two indeed waren were rot haarig, red haired, beide both hoch gewachsen, full grown,

[4] ἄμφω^N | συρίζον^N | δεδαημένῳ^N | ἄμφω^N | ἀείδον^N.
 beide both pfeifen to pipe kund seiend, having learned, beide both singen. to sing.

[5] **πρῶτος**^{AdjN} δ^{Pt} ὧν^{Pt} ποτὶ^{Prp} **Δάφνιν** **ιδὼν**^N **ἀγόρευε** **Μενάλκας**.
 zuerst first aber nun zu gesehen habend having seen redete was speaking

[6] "**μυκητᾶν** **ἐπίουρε** **βοῶν** **Δάφνι**, **λῆς** **μοι**^D_{Pr} **ἀεῖσαι**;
 "brüllen sieh zu willst mir singen; bellow overseer you desire to me to sing;

[7] **φαμί** **τυ**^A_{Pr} **νικασεῖν**, **ὅσον**^A_{Pr} **θέλω** **αὐτὸς**^N_{Pr} **ἀείδων**.^N **Πρᾶκτ**
 ich behaupte dich zu besiegen, so sehr will selbst singend." I say you to defeat, as much I want my self singing."

[8] **τὸν**^{ArtA} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} **χῶ**^{KonArtN} **Δάφνις** **τοιῷδ**^{AdjD} **ἀπαμείβετο** **μύθῳ**.
 ihn aber nun und der mit solchem such erwiderte was answering

[9] "**ποιμὴν** **εἰροπόκων**^{AdjG} **οἷων** **συριγκτὰ** **Μενάλκα**,
 woll tragend er of wool fleeced

[10] **οὔποτε**^{Adv} **νικασεῖς** **μ'**^A_{Pr} **οὐδ**^{KonPt} **εἰ**^{Kon} **τι**^A_{Pr} **πάθοις** **τύγ**^N_{Pr} **ἀείδων**.^N **Πρᾶκτ**
 niemals wirst besiegen mich, auch nicht wenn etwas erlittest du ja singend." never you will defeat me, nor if anything you might suffer you at least singing."

[11] **χρήσδεις** ὧν^G_{Pr} **ἐσιδεῖν**; **χρήσδεις** **καταθεῖναι** **ἄεθλον**;
 begehrt was zu erblicken; begehrt hin zulegen you desire of what to see; you desire to set down

[12] **χρήσδω** **τοῦτ**^A_{Pr} **ἐσιδεῖν**, **χρήσδω** **καταθεῖναι** **ἄεθλον**.
 begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen I desire this to see, I desire to set down

[13] **καὶ**^{Kon} **τίνα**^A_{Pr} **θησεύμεσθ'**, **ὅτις**^N_{Pr} **ἀμῖν**^D_{Pr} **ἄρκιος**^{AdjN} **εἴη**;
 und welchen werden wir setzen, wer immer uns zuverlässig wäre; might be; and whom shall we set, whoever to us sure

[14] **μόσχον** **ἐγὼ**^N_{Pr} **θησῶ**. **τὸν**^N_{Pr} **δὲ**^{Pt} **θὲς** **ἰσομάτορα**^{AdjA} **ἀμνόν**.
 ich werde setzen du aber setze gleich alten I will set you but set equal in value

[15] **οὐ**^{Pt} **θησῶ** **ποκά**^{Adv} **ἀμνόν**, **ἐπεὶ**^{Kon} **χαλεπὸς**^{AdjN} **ὁ**^{ArtN} **πατήρ** **μευ**^G_{Pr}
 nicht werde setzen jemals da streng der mein not I will set once since harsh the of me

[16] **χά**^{KonArtN} **μάτηρ**, **τὰ**^{ArtA} **δὲ**^{Pt} **μᾶλα** **ποθέσπερα**^{Adv} **πάντ**^A_{Pr} **ἀριθμεῦντι**.
 und die die aber spät abends alle zählen sie beide. and the the but late evening all they count.

[17] **ἀλλὰ**^{Kon} **τί**^A_{Pr} **μὰν**^{Pt} **θησεῖς**; **τί**^N_{Pr} **δὲ**^{Pt} **τὸ**^{ArtN} **πλέον**^{AdjNKmp} **ἐξεῖ** **ὁ**^{ArtN} **νικῶν**.^N **Πρᾶκτ**
 aber was ja wirst setzen; was aber das Mehre wird haben der siegend; but what at least you will set; what but the more will have the winning; Prᾶκτ

[18] **σύριγγ'** **ἃν**^A_{Pr} **ἐποίησα** **καλὰν**^{AdjA} **ἐγὼ**^N_{Pr} **ἐννεάφωνον**,^{AdjA}
 die machte ich schöne ich neun stimmige, which I made beautiful I nine toned,

[19] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν ἔχοισαν,^{A PräAkt} ἴσον^{AdjA} κάτω,^{Adv} ἴσον^{AdjA} ἄνωθεν,^{Adv}
 weißen white habend, having, gleich equal unten, below, gleich equal oben her, from above,

[20] ταύταν^{A Pr} καθεῖν,^A τὰ^{ArtA} δέ^{Pt} τῷ^{ArtG} πατρός οὐ^{Pt} καταθῶ.
 diese this möchte niederlegen, I might set down, die the aber but des of the nicht not werde niederlegen. I will set down.

[21] ἦ^{Pt} μάν^{Pt} τοι^{D Pr} κήγῳ^{KonN Pr} σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωνον.^{AdjA}
 wahrlich truly ja at least dir ja indeed und ich and I habe I have neun stimmige. nine toned.

[22] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν ἔχοισαν,^{A PräAkt} ἴσον^{AdjA} κάτω,^{Adv} ἴσον^{AdjA} ἄνωθεν.^{Adv}
 weißen white habend, having, gleich equal unten, below, gleich equal oben her, from above.

[23] πρῶαν^{Adv} νιν^{A Pr} συνέπαξ'. ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} δάκτυλον ἀλγέω
 kürzlich formerly ihn ihm it zusammenfügte ich. I put together, noch still und and den the schmerze ich I ache

[24] τοῦτον,^{A Pr} ἐπεὶ^{Kon} κάλαμός με^{A Pr} διασχισθεὶς^{N AorPas} διέτμαξεν.
 diesen, this, weil since mich me auseinander gerissen seiend durchschnitten. cut up.

[25] ἀλλὰ^{Kon} τίς^{N Pr} ἄμμε^{A Pr} κρινεῖ; τίς^{N Pr} ἐπάκοος^{AdjN} ἔσσεται ἀμέων;^{G Pr}
 aber but wer who uns us wird richten; will judge; wer who zuhörig listening wird sein will be unser; of us;

[26] τήνον^{A Pr} πῶς^{Adv} ἐνταῦθα^{Adv} τὸν^{ArtA} αἰπόλον ἢ^{Kon} καλέσωμες;
 jenen that wie how hier here den the wenn if riefen wir; we may call;

[27] ᾧ^{D Pr} ποτὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} ἐρίφοις ὁ^{ArtN} κύων ὁ^{ArtN} φάλαρος^{AdjN} ὑλακτεῖ.
 to dem to whom zu toward den the der the der the scheckige white spotted bellt. barks.

[28] χοὶ^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες ἄυσαν, ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.
 und die and the zwar indeed riefen, shouted, der the aber but kam came zu hören. to hear.

[29] χοὶ^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες ἄειδον, ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.
 und die and the zwar indeed sangen, were singing, der the aber but wollte was willing richten. to judge.

[30] πρῶτος^{AdjN} δ'^{Pt} ὧν^{Pt} ἄειδε λαχὼν^{N AorSAkt} ἱυκτὰ Μενάλκας,
 zuerst first aber but nun then sang was singing durch Los erwählt having obtained by lot

[31] εἶτα^{Adv} δ'^{Pt} ἀμοιβαίαν^{AdjA} ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.
 dann then aber but wechselseitig responsive nahm auf was taking up

[32] βουκολικάν.^{AdjA} οὕτω^{Adv} δέ^{Pt} Μενάλκας ἄρξατο πρῶτος.^{AdjN}
 bukolischen· bucolic· so thus aber but begann began zuerst. first.

[33] ἄγκεα καὶ^{Kon} ποταμοί, θεῖον^{AdjN} γένος, αἰ^{Kon} τι^A_{Pr} Μενάλκας
und and göttlich es divine wenn if etwas anything

[34] πῆποχ^{Adv} ὁ^{ArtN} συριγκτὰς προσφιλες^{AdjA} ἔσε μέλος,
jemals ever der the lieb es dear sang sang

[35] βόσκειτ' ἐκ^{Prp} ψυχᾶς τὰς^{ArtA} ἀμνάδας· ἢν^{Kon} δέ^{Pt} ποκ^{Adv} ἐνθῇ
weidet ihr möget aus out of die the wenn if aber but einst once you may come

[36] Δάφνης ἔχων^N_{PräAkt} δαμάλας, μηδὲν^A_{Pr} ἔλασσον^{AdjAKmp} ἔχοι.
habend having nichts nothing weniger less habe er. he might have.

[37] κρᾶναι καὶ^{Kon} βοτάναι, γλυκερὸν^{AdjN} φυτόν, αἶπερ^{Kon} ὅμοιον^{AdjA}
und and süße sweet wenn denn if indeed ähnlichen alike

[38] μουσίσδει Δάφνης ταῖσιν^{ArtD} ἀηδονίσι,
musiziert makes music den to the

[39] τοῦτο^N_{Pr} τὸ^{ArtN} βουκόλιον πιαίνετε· κῆν^{Kon} τι^A_{Pr} Μενάλκας
dieser this der the mästet· fatten· und wenn and if etwas anything

[40] τεῖδ^{Adv} ἀγάγη, χαίρων^N_{PräAkt} ἄφθονα^{AdjA} πάντα^A_{Pr} νέμοι.
hierher hither bringe er, he may bring, sich freuend rejoicing über reiche abundant alles all teile er zu. he might distribute.

[41] ἐνθ^{Adv} οἷς, ἐνθ^{Adv} αἶγες διδυματόκοι,^{AdjN} ἐνθα^{Adv} μέλισσαι
dort there dort there zwillings gebärende, twin bearing, dort there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ^{Kon} δρύες ὑψίτεραι,^{AdjN}
füllen, fill, und and hoch ragende, highest,

[43] ἐνθ^{Adv} ὁ^{ArtN} καλὸς^{AdjN} Μίλων βαίνει ποσίν· αἰ^{Kon} δ^{Pt} ἂν^{Pt} ἀφέρπη,
dort there der the schöne fair schreitet goes wenn if aber but wohl at least fort ginge, he may depart,

[44] χῶ^{KonArtN} ποιμὴν ξηρὸς^{AdjN} τηνόθι^{Adv} χαί^{KonArtN} βοτάναι.
und der and the trocken dry dortig there und die and the

[45] παντᾶ^{Adv} ἔαρ, παντᾶ^{Adv} δέ^{Pt} νομοί, παντᾶ^{Adv} δέ^{Pt} γάλακτος
überall everywhere überall everywhere aber but überall everywhere aber but

[46] οὐθατα πλήθουσιν, καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} νέα^{AdjN} τρέφεται,
wimmeln, are full, und and die the Junge new nährt sich, is fed,

[47] ἐνθ' Adv ἡ ArtN καλὰ AdjN παῖς ἐπινίσσεται· αἰ Kon δ' Pt ἂν Pt ἀφέρπη,
dort die the schöne kommt herbei· wenn aber wohl fort ginge,
there the the fair alights· if but at least he may depart,

[48] ἡ KonArtN τὰς ArtA βῶς βόσκων N PräAkt χαί KonArtN βόες αὐότεραι· AdjN
und der and the die the weidend und die and the selbst ständige·
and the the feeding and the themselves.

[49] ὦ ij τράγε, τῶν ArtG λευκῶν AdjG αἰγῶν ἄνερ, ὧ N Pr βάθος ὕλας
o der der weißen white der du
O of the white to whom

[50] μυρίον, AdjN (ὦ ij σιμαί AdjV δεῦτ' Adv ἐφ' Prp ὕδωρ ἔριφοι·)
zahllos, (o stumpf nasige her auf
numberless, (O snub nosed come here upon

[51] ἐν Prp τήνῃ D Pr γάρ Pt τήνος· N Pr ἴθ' ij κόλε καὶ Kon λέγε· Μίλων,
in in jener denn jener· geh o und sage·
in there for that one· go O and say·

[52] ὁ ArtN Πρωτεὺς φώκας καὶ Kon θεὸς ὧν N PräAkt ἔνεμε.
der the und and seiend being hütete.
the and being was herding.

[53] μὴ Pt μοι D Pr γὰν Πέλοπος, μὴ Pt μοι D Pr χρύσεια AdjA τάλαντα
nicht möge mir nicht mögen mir
not to me not to me gold ene
to me to me golden

[54] εἴη ἔχειν, μὴδὲ KonPt πρόσθε Adv θέειν ἀνέμων·
sei zu haben, noch auch voran rennen
might be to have, and not before to run

[55] ἀλλ' Kon ὑπὸ Prp τῷ ArtD πέτρῃ τῷ D Pr ἄσομαι, ἀγκὰς Adv ἔχων N PräAkt τυ, A Pr
aber but unter under der the dieser werde singen, im Arm haltend
but under the this I will sing, in arms holding
you, Pr

[56] σύννομα Adv μᾶλ' Adv ἔσορῶν N PräAkt τὰν ArtA Σικελᾶν AdjA ἐς Prp ἄλα·
nahe bei sehr hinab blickend, die the sizilische in
hard by very looking at, the Sicilian into

[57] δένδρεσι μὲν Pt χειμῶν φοβερὸν AdjN κακόν, ὕδασι δ' Pt αὐχμός,
zwar indeed furchtbar es aber
indeed fearful but

[58] ὄρνισιν δ' Pt ὑσπλαγξ, ἀγροτέροις AdjD δὲ Kon λίνα,
aber but den Ländlichen aber
but for country folk but

[59] ἀνδρὶ δὲ Pt παρθενικᾶς AdjG ἀπαλᾶς AdjG πόθος· ὦ ij πάτερ ὦ ij Ζεῦ,
aber but jungfräulich er zart er o o
but of maidenly soft O O

[60] οὐ Pt μόνος AdjN ἠράσθην· καὶ Kon τὸ N Pr γυναικοφίλας· AdjN
nicht allein verliebte ich mich· und du Frauen liebend·
not alone I was in love· and you woman loving.

- [61] ταῦτα^A_{Pr} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} δι^{Prp} ἀμοιβαίων^{AdjG} οἱ^N_{Pr} παῖδες ᾤσαν·
diese these zwar nun durch antiphonal er of alternate die the sangen·sang·
- [62] τὰν^{ArtA} πυμάταν^{AdjA} δ^{Pt} ὥδ' οὕτως^{Adv} ἔξ' ἄρχε Μενάλκας·
den the letzten last aber but so thus begann was leading off
- [63] Φεῖδευ τᾶν^{ArtG} ἐρίφων, φεῖδευ λύκε τᾶν^{ArtG} τοκάδων μευ^G_{Pr}
schone spare der of the schöne spare der of the meiner, of me,
- [64] μὴ δ^{KonPt} ἀδίκει μ^A_{Pr} ὅτι^{Kon} μικρὸς^{AdjN} ἔων^N PräAkt πολλοῖσιν^{AdjD} ὁμαρτέω.
und nicht nor unrecht tu mich, me, weil because klein small seiend being vielen with many begleite ich. I accompany.
- [65] ὦ^{ij} Λάμπουρε κύον, οὕτω^{Adv} βαθύς^{AdjN} ὕπνος ἔχει τυ^A_{Pr}
o O so so tief deep hält holds dich; you;
- [66] οὐ^{Pt} χρή κοιμᾶσθαι βαθέως^{Adv} σὺν^{Prp} παιδὶ νέμοντα^A PräAkt
nicht ziemt schlafen zu needful to sleep tief deeply mit with weidend. grazing.
- [67] ταί^{ArtN} δ^{Pt} οἷες, μὴ δ^{Kon} ὅμμες^N_{Pr} ὀκνεῖθ' ἀπαλᾶς^{AdjA} κορέσασθαι
die the aber but auch nicht nor ihr you all zögert hesitate Zartes of soft sich satt zu machen to be satiated
- [68] ποίας· οὐτι^{Pt} καμῆσθ', ὅκκ^{Kon} αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἅδε^N_{Pr} φύηται.
gar nicht not at all werdet ermüden, you will grow weary, wenn when wieder again abermals again dieses this wachse. may grow.
- [69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ^{ArtA} δ^{Pt} οὔθατα πλήσατε πᾶσαι^{AdjN}
weidet weidet euch graze yourselves, die the aber but füllt fill alle, all of you,
- [70] ὥς^{Kon} τὸ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὥρνες ἔχωντι, τὸ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐς^{Prp} ταλάρως ἀποθῶμαι.
damit so that das the zwar indeed haben mögen, they may have, das the aber but in into weg lege ich. I may put away.
- [71] δεῦτερος^{AdjN} αὖ^{Adv} Δάφνης λιγυρῶς^{Adv} ἀνεβάλλετ' ἀείδειν·
zweiter second wieder again hell shrill ly hob an was taking up zu singen· to sing·
- [72] κήμ' ^{KonA}_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶντρω σύνοφρυς^{AdjN} κόρα ἐχθές^{Adv} ἰδοῖσα^N AorSAkt
und mich and me denn for out of zusammen brau ig with brows knit gestern yesterday gesehen habend having seen
- [73] τὰς^{ArtA} δαμάλας παρελάντα^A AorSAkt καλὸν^{AdjA} καλὸν^{AdjA} ἦμεν ἔφασκεν·
die the vorbeiführend driving past schön good schön good war ich I was sagte sie· she kept saying·
- [74] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} οὐδ' ^{KonPt} λόγον ἐκρίθην ἄπο^{Adv} τῷμικρον^{AdjN} αὐτᾶ^D_{Pr}
nicht wahrlich auch nicht nor wurde ich ab getrennt I was judged ab, away, das Herbe the sour ihr, for her,

[75] ἀλλὰ^{Kon} κάτω^{Adv} βλέψας^{N AorSAkt} τὰν^{ArtA} ἀμετέραν^{AdjA} ὁδὸν εἶρπον.
 aber hinab geblickt habend die the unsre our ging ich.
 but down having looked the the our I was creeping.

[76] ἀδεῖ^{AdjN} ἅ^{ArtN} φωνὰ τᾶς^{ArtG} πόρτιος, ἀδύ^{AdjN} τὸ^{ArtN} πνεῦμα.
 liebe sweet die the der of the süß sweet der the

[77] ἀδύ^{AdjN} δέ^{Pt} χῶ^{KonArtN} μόσχος γαρεύεται, ἀδύ^{AdjN} δέ^{Pt} χά^{KonArtN} βῶς.
 süß sweet aber but und der and the tönt, süß sweet aber but und die and the
 pipes, pipes, open sky sleep.

[78] ἀδύ^{AdjN} δέ^{Pt} τῷ^{ArtG} θέρεος παρ^{Prp} ὕδωρ ρέον^{A PräAkt} αἰθριοκοιτεῖν.
 süß sweet aber but des of the bei beside fließend flowing im Freien schlafen.
 sweet of the beside flowing open sky sleep.

[79] τᾷ^{ArtD} δρυὶ τῇ^{ArtN} βάλανι κόσμος, τᾷ^{ArtD} μαλίδι μάλα,
 der to the die the dem to the

[80] τᾷ^{ArtD} βοὶ δ^{Pt} ἅ^{ArtN} μόσχος, τῷ^{ArtD} βουκόλῳ αἰ^{ArtN} βόες αὐταί.^{N Pr}
 der to the aber but das the dem to the die the selbst. themselves.
 the themselves.

[81] ὣς^{Adv} οἱ^{N Pr} παῖδες ᾄεσαν, ὁ^{ArtN} δ^{Pt} αἰπόλος ὥς^{Adv} ἀγόρευεν.
 so thus die the sangen, der the aber but so thus redete.
 thus the sang, the but was speaking.

[82] ἀδύ^{AdjN} τι^{N Pr} τὸ^{ArtN} στόμα τευ^{G Pr} καὶ^{Kon} ἐφίμερος^{AdjN} ὧ^{ij} Δάφνι φωνά.
 süß sweet etwas somewhat der the dein of you und and begehrenswert desirable o O
 somewhat of you and desirable O

[83] κρέσσον^{AdjKmpN} μελπομένῳ^{D PräM/P} τευ^{G Pr} ἀκούμεν ἢ^{Kon} μέλι λείχειν.
 besser better dem Singenden to the singing dein of you zu hören to hear als than lecken. to lick.

[84] λάζεο τὰς^{ArtA} σύριγγας ἐνίκασας γὰρ^{Pt} αἰδῶν.^{N PräAkt}
 nimm an take hold die the siegst du you won denn for singend. singing.

[85] αἰ^{Kon} δέ^{Pt} τι^{A Pr} λῆς με^{A Pr} καὶ^{Kon} αὐτὸν^{A Pr} ἅμ^{Prp} αἰπολέοντα^{A PräAkt} διδάξει,
 wenn aber etwas willst mich und selbst zugleich weidend herding lehren zu, to teach,
 if but anything you wish me and himself together weidend herding to teach,

[86] τήναν^{A Pr} τὰν^{ArtA} μίτυλαν^{AdjA} δωσῶ τὰ^{ArtA} δίδακτρά τοι^{D Pr} αἶγα,
 jene that die the mitylänsche mitra cap werde ich geben die the dir to you
 the I will give the the to you

[87] ἅτις^{N Pr} ὑπὲρ^{Prp} κεφαλᾶς αἰεὶ^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀμολγέα πληροῖ.
 die welche über stets always den the füllt. fills.
 which over always the fills.

[88] ὣς^{Adv} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} παῖς ἐχάρη καὶ^{Kon} ἀνάλατο καὶ^{Kon} πλατάγησε
 so thus zwar indeed der the freute er sich und sprang er auf und and klatschte er
 thus indeed the was gladdened and leaped up and clapped

[89]	νικάσας, ^N gesiegt habend, having won,	οὕτως ^{Adv} so thus	ἐπὶ ^{Prp} zu upon	ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.	möge springen. he might leap.	
[90]	ὥς ^{Kon} wie as	δὲ ^{Pt} aber but	κατεσμήχθη wurde er versengt was scorched	καὶ ^{Kon} und and	ἀνετράπετο wurde er umgeworfen was turned back	φρένα λύπα
[91]	ἄτερος, ^N der andere, the other,	οὕτω ^{Adv} so so	καὶ ^{Kon} auch and	νύμφα γαμεθεῖς ^N verheiratet worden seiend having been married	ἀκάχοιτο.	möge betrübt sein. might be vexed.
[92]	κῆκ ^{KonPrp} und aus and from	τούτῳ ^D diesem this	πρῶτος ^{AdjN} erster first	παρὰ ^{Prp} bei among	ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,	wurde, became,
[93]	καὶ ^{Kon} und and	Νύμφαν ἄκρηβος ^{AdjN} genau exact	ἔὼν ^N seiend being	ἔτι ^{Adv} noch yet	Ναῖδα γάμεν.	heiratete er. he married.

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	Βουκολι ^N bucolicie herd sing	ἄζεο Δάφνι, τὸ ^N du you	δ ^{Pt} aber but	ῥῥῥῥ ἄρχεο beginne begin	πρῶτος, ^{AdjN} erster, first,			
[2]	ῥῥῥῥ beginne begin	ἄρχεο Δάφνι, συ ^N verbinde let be joined	ναψάσθω δὲ ^{Pt} aber but	Με ^N Μενάλκας,				
[3]	μόσχως βουσιν ὑ ^N unter geführt habend, having put under,	φέντες, ^N AorSAkt unter under	ὑ ^{Prp} unter under	στεί ^N ραῖσι ^{AdjD} unfruchtbaren barren cows	δὲ ^{Pt} aber but	ταύρω.		
[4]	χοῖ ^{KonArtN} und die the	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ἀμῶ ^{Adv} zusammen together	βό ^N σκοιντο würden weiden might graze	καὶ ^{Kon} und and	ἐν ^{Prp} in in	φύλ ^N λοισι würden umher irren were wandering	πλα ^N νῶντο
[5]	μηδὲν ^A Pr nichts nothing	ἀ ^N τιμαγε ^N λεῦντες, ^N PräAkt entehrend die Herde- dishonoring the herd	ἐ ^N μῖν ^D Pr mir for me	δὲ ^{Pt} aber but	τὸ ^N Pr du you	βουκολι ^N ἄζεο bucolicie herd sing		
[6]	ἐκτόθεν, ^{Adv} von außen, from outside,	ἀλλῶ ^{Adv} θεν ^{Adv} von anderswo from elsewhere	δὲ ^{Pt} aber but	πο ^N τικρί ^N νοῖτο möge er antworten might lean toward	Με ^N Μενάλκας.			
[7]	ἄδῳ ^{AdjN} süß sweet	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ἀ ^{ArtN} die the	μό ^N σχος γα ^N rúεται, tönt, pipes,	ἄδῳ ^{AdjN} süß sweet	δὲ ^{Pt} aber but	χά ^{KonArtN} βούς, und die and the	
[8]	ἄδῳ ^{AdjN} süß sweet	δὲ ^{Pt} aber but	χά ^{KonArtN} und die and the	σῶ ^N ριγῆ und der and the	βουκόλος, ἄδῳ ^{AdjN} süß sweet	δὲ ^{Pt} aber but	κῆγών. ^{KonN} Pr und ich. and I.	

[9] ἔστι δέ^{Pt} μοι^D_{Pr} παρ' ^{Prp} ὕδωρ ψυχρὸν^{AdjA} στιβάς, ἐν^{Prp} δέ^{Pt} νέ^{Prp} νασται
 ist there is aber mir bei kalt cool in in aber sind auf geschichtet are set

[10] λευκᾶν^{AdjG} ἐκ^{Prp} δαμαλᾶν καλὰ^{AdjA} δέρματα, τὰς^A_{Pr} μοι^D_{Pr} ἀπάσας^{AdjA}
 weiß er of white aus out of schöne fair die which mir to me alle all

[11] λῖψ κόμα^{ρον} τρωγοί^{σας}^N AorSAkt ἀπὸ^{Prp} σκοπιᾶς ἐτί^{να}ξε.
 abgefressen habend having nibbled von from schüttelte er herab. shook down.

[12] τῷ^{ArtG} δέ^{Pt} θέ^{Prp} ρευσ φρὺγοντος^G PräAkt ἐγὼ^N_{Pr} τό^{σον}^{AdjA} μελε^{δαίνω},
 des therefore aber but Brennens of burning ich I so viel so much Sorge, I care,

[13] ὅσον^{AdjA} ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ^{Kon} ματρὸς ἀκούειν.
 so viel as much as liebend zwei loving und and hören zu. to hear.

[14] οὕτως^{Adv} Δάφνις ᾄεισεν ἐμίν^D_{Pr} οὕτως^{Adv} δέ^{Pt} Με^{νάλακας}.
 so thus sang sang mir, to me, so thus aber but

[15] Αἴτνα μᾶτερ ἐμά^{AdjN} κήγῳ^{KonN}_{Pr} καλὸν^{AdjA} ἄντρον ἐνοικέω
 mein, mine, und ich and I schöne fair bewohne I inhabit

[16] κοίλαις^{AdjD} ἐν^{Prp} πέτραισιν· ἔχω δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} ὅσσ' ^A_{Pr} ἐν^{Prp} ὀνείρω
 hohlen in hollow in in habe aber dir to you so viel wie as many things in in

[17] φαίνον^{ται} πολὺ^{λὰς}^{AdjA} μὲν^{Pt} ὄις, πολὺ^{λὰς}^{AdjA} δέ^{Pt} χιμαίρας,
 erscheinen, appear, viele many zwar indeed viele many aber but

[18] ὧν^G_{Pr} μοι^D_{Pr} πρὸς^{Prp} κεφαλᾷ καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} ποσὶ κώεα κεῖται.
 deren of which mir to me bei by und and bei by liegt. lies.

[19] ἐν^{Prp} πυρὶ δέ^{Pt} δρυὶν^{AdjD} ὅριζα ζεῖ, ἐν^{Prp} πυρὶ δ' ^{Pt} αὖ^{αι}^{AdjN}
 in in aber but eichen holzen oaken siedet, boils, in in aber but trockene again

[20] φανοὶ χειμαίνοντος^G PräAkt ἔχω δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} οὐδ' ^{Pt} ὅσον^A_{Pr} ὥραν
 des Winters of wintering habe aber dir ja auch nicht so viel as much

[21] χεῖματος ἢ^{Kon} νωδός^{AdjN} καρύων ἀμύλοιο παρόντος^G PräAkt
 oder or Trägheit tooth loosening anwesend seiend. being present.

[22] τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} ἐπεπλάταγῃσα καὶ^{Kon} αὐτίκα^{Adv} δῶρον ἔδωκα,
 denen to them zwar indeed klapperte ich I clapped und and sofort at once gab ich, I gave,

[23] Δάφνιδι μὲν^{Pt} κορύ^{ArtA}ναν, τάν^{ArtA} μοι^D_{Pr} πατρός^D ἔτρεφεν^D ἀγρός^D,
 zwar indeed die which mir to me Feld was nourishing

[24] αὐτοφυῆ^{AdjA} τάν^{ArtA} οὐδ^{Pt} ἂν^{Pt} ἴσως^{Adv} μω^D μάσατο^D τέκτων^D,
 selbst gewachsene, self grown, die which nicht einmal nor wohl at least vielleicht perhaps tadelte would have blamed

[25] τήνω^D_{Pr} δέ^{Pt} στρόμ^Dβω^D καλόν^{AdjA} ὄστρακον^D, ὧ^D_{Pr} κρέας^D αὐτὸς^N_{Pr}
 jenem to that one aber but schöne fair woran with which selbst my self

[26] σιτή^Dθην^D πέ^D τραισιν^D ἐν^{Prp} ἱκαρί^Dαισι^{AdjD} δο^D κεύσας^N_{AorAkt}
 wurde genährt I was fed in in ikarischen Icarian laurend habend, having watched,

[27] πέντε^{Adj} τα^D μῶν^N_{AorSAkt} πέντ^{Adj} οὓσιν^D ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ἐγκανα^D χήσατο^D κόχλῳ^D.
 fünf geschnitten habend having cut fünf der the aber but dröhnte resounded

[28] Βουκολι^D καὶ^{AdjN} Μοῖ^Dσαι μάλα^{Adv} χαίρετε^D, φαίνετε^D δ^{Pt} ὥδās^D,
 bukolische Bucolic sehr very seid gegrüßt, rejoice, zeigt show aber but

[29] τās^{ArtA} ποκ^{Adv} ἐ^D γῶ^N_{Pr} τή^D νοισι^D_{Pr} πα^D ρῶν^N_{PräAkt} ἄ^Dεισα^D νο^D μεῦσι^D,
 die the einst once ich jenen dort to those anwesend seiend sang ich I sang

[30] μηκέτ^{Pt} ἐ^{Pt} π^{Prp} γλώσ^Dσας ἄ^Dκρας ὅλο^D φυγγόνα^{AdjA} φύσω^D.
 nicht mehr no longer auf upon Klage tönende wailing sound werde erzeugen. I may breathe.

[31] τέττιξ μὲν^{Pt} τέτ^D τιγι^D φί^Dλος^{AdjN} μύρ^Dμακι^D δέ^{Pt} μύρ^Dμαξ^D,
 zwar indeed Freund, dear, aber but

[32] ἴρη^D κες^D δ^{Pt} ἴρηξιν^D, ἐ^D μιν^D_{Pr} δέ^{Pt} τε^{Pt} μοῖσα^D καὶ^{Kon} ὥδā^D.
 aber but mir to me aber auch and und and

[33] τās^{ArtG} μοι^D_{Pr} πās^{AdjN} εἴ^Dη^D πλεῖ^Dος^{AdjN} δόμος^D. οὔτε^{Pt} γὰρ^{Pt} ὕπνος^D
 deren of her mir to me ganz all möge sein might be voll full weder neither denn for

[34] οὔτ^{Pt} ἔαρ^D ἔξαπ^Dί^Dνας^{Adv} γλυκε^D ρώτερον^{AdjKmpN} οὔτε^{Pt} με^D λίσσας^D
 noch nor auf einmal suddenly süßer, sweeter, noch nor

[35] ἄνθεα^D τόσον^{AdjA} ἐ^D μιν^D_{Pr} Μοῖ^Dσαι φί^Dλαι^{AdjN} οὓς^A_{Pr} μὲν^{Pt} ὁ^D ρεῦντι^D_{PräAkt}
 so viel so much mir to me lieb. dear. die whom zwar indeed dem Schauenden to the seeing

[36] γαθεῦ^Dσαι^D τοὺς^{ArtA} δ^{Pt} οὔτι^{Pt} πο^D τῷ^D δα^D λήσατο^D Κίρκῃ^D.
 sich freuen, to rejoice, die those aber gar nicht not at all entzündete did inflame